

HIKAYAT SĒRI RAMA.

With Preface by

Sir William E. Maxwell.

Romanized by R. O. WINSTEDT, F. M. S. Civil Service.

Professional story-telling has not yet been quite killed in the East, by the gradual diffusion of printed and lithographed books and newspapers. The old legends and romances are still, especially in places remote from European influences, handed down from father to son, and eagerly listened to by old and young at village festivals or domestic celebrations. To the Malays, the skilful raconteur, who can hold his audience enthralled with the adventures of his hero and heroine, or with elaborate descriptions of the magnificence of the palaces and courts of mythical Rajas, is the *pēnglipur lara*, "the soother of cares," by the magic of whose art all woes are temporarily banished.

Sitting in the *balai* of a Raja or Chief, or in the verandah of a private house, when the sun has gone down and the evening meal is over, the story-teller, very likely a man who can neither read nor write, will commence one of the romances of his repertoire, intoning the words in a monotonous chant as if he were reading aloud from a book. He has very likely been placed purposely near a doorway leading to the women's apartment, and the laughter and applause of the male audience without is echoed from behind the curtains, where the women of the household sit eagerly listening to the story. The recitation is perhaps prolonged far into the night, and then postponed, to be continued on the succeeding night. There is no hesitation or failure of memory on the part of the bard; he has been at it from his youth up, and has inherited his romances from his father and ancestors, who told them in days gone by

to the forefathers of his present audience. A small reward, a hearty welcome, and a good meal await the Malay rhapsodist wherever he goes, and he wanders among Malay villages as Homer did among the Greek cities.

Being in Perak as Assistant Resident some years ago, I was a witness on one occasion of the talents of one Mir Hassan, a native of Kampar in the south-east of that State, and brought him down to Larut with the intention of having his stock of legendary lore committed to writing. Official occupations interrupted this work, and it is only in this year (1886) that I have been able to have it completed, Mir Hassan having, through the influence of my friend Raja Idris* of Perak, been induced to visit me in Singapore. I now offer to the Society the Malay text of a romance called Sĕri Rama. Like the well known Malay *hikayat* of that name, it is founded upon the adventures of some of the heroes of the Rāmāyana, but an oral legend current among the people has, of course, many points of interest, which are wanting in a written version, compiled by a scribe who may have knowingly borrowed from foreign sources. It may not, perhaps, be easy to trace much of the action of the great Hindu Epic in the somewhat childish narrative of the Malay village-singer, but of the profound influence which the Rāmāyana and Mahabhārata have had in the Farther East—the India *extra Gangem* and the islands beyond—there can be no doubt. There is not a village-stage in Siam, Malaya or Java, the dramas of which are not directly referable to these sources, while the wrongs of Sita Dewi, the might of the gaint Rawana, and the prowess of the monkey-king Hanuman are household words everywhere.

Mir Hassan's story was taken down verbatim from his lips by native writers, and I have gone carefully over it, getting from him explanations of obscure passages. Here and there the style is diversified by metrical passages in a peculiar rhythm not unlike specimens of Dayak blank-verse. The following sketch to the story, where passages of particular interest occur,

*Now H. H. Sultan Idris, G.C.M.G.

will give those who are unable to read the original an insight into the style of a genuine Malay legendary romance.

The story opens in the kingdom of Tanjong Bunga, the Raja of which is called Sĕri Rama, married to the Princess Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai (a single blossom on a stalk). Sĕri Rama's peace of mind is disturbed by the fact that, though he has been married for three years, he has no child, and for three months and ten days he ponders over this want of an heir. An idea occurs to him one night, and on rising in the morning he goes into the outer hall of his palace and ringing the alarm-bell brings all his people together. A metrical passage in which a tropical daybreak is described is not without some beauty of expression. The following is a somewhat free translation :—

Long had past the hour of midnight,
 Lingered yet the coming day-light ;
 Twice ere now had wakening infants
 Risen and sunk again in slumber ;
 Wrapped in sleep were all the elders,
 Far away were pheasants calling,
 In the woods the shrill cicada,
 Chirped and dew came dropping earthwards.
 Now lowed oxen in the meadows,
 Moaned the buffaloes imprisoned,
 Cocks, with voice and wings, responded.
 And with feebler note the *murai*.
 Soon the first pale streak of morning,
 Rose and upwards soared the night birds ;
 Pigeons cooed beneath the roof-tree,
 Fitful came the quail's low murmur ;
 On the hearth lay last night's embers,
 Foot-long brands burned down to inches,
 Heralds all of day's approaching.

The palace is described with the usual oriental exaggeration. The length of the outer audience chamber is "as far as the flight of bird, as far as the eye can see, as far as a horse can gallop at a stretch." Part of the art of the story-teller consists in piling up similes and synonymous descriptive phrases in this

way. The signal which the Raja gives for the assembling of the people is another instance; "he sounded the great forbidden drum, struck the gong of assembly, the chanang of summons."

Everyone answered the summons—the Tēmenggong, the Laksamana, the Orang Kaya Bésar, the Fērdana Mantri, the warriors, the army, and the people, great and small, old and young, male and female, high and low—

"Those with young children came with their babies on their backs, the lame came leaning on their sticks, the blind came led by the hand, the deaf came enquiring on all sides, and the diseased came keeping their distance from the others."

The Orang Kaya Tēmenggong, one of the chief ministers of the State, then addressed the Raja asking what danger or accident had caused this summons:—

"What fort has fallen down, what moat is choked up, what palisade has given way, what building is leaning over, what pillar is broken, what roof leaky, what wall ruinous, what flooring out of repair? Or has an army arrived from anywhere?"

Then Sēri Rama related his disquietude at the want of an heir, and described how he had suddenly conceived the idea of sending for his elder brother Raja Laksamana, who lived far inland, in order that his advice might be asked. The Tēmenggong was at once despatched to call the latter.

Raja Laksamana proceeded to the court with the Tēmenggong, and Sēri Rama then explained that he had sent for his elder brother in the hope that he might be the depositor of some of the secrets handed down from ancient times, by means of which he might divine what was to happen in the future, and if an heir was yet to be born to him. This is an allusion to the art of divination still practised by Malay sorcerers and devil-dancers, the impiety of whose performances, from a Muhammadan point of view, is excused by immemorial usage. The proceedings of Raja Laksamana, described further on, are exactly those of a Malay *pawang* at the present day.

The great hall of the palace was at once got ready in accordance with Raja Laksamana's directions, and the imple-

ments and properties required by him were prepared. These were a candle (a cubit in length, measured from the elbow to the top of the middle-finger, as thick as a man's fore-arm and with a wick of the thickness of a man's thumb), some parched rice, yellow rice, sacred water, and eight cubits of white-cloth. Mats and carpets were spread, curtains and canopies suspended, and a sort of altar was erected in the centre of the hall.

Raja Laksamana commenced operations by burning incense and fumigating with it the charmed water, with which he sprinkled the platform. He set the candle upright and lighted it, after having scattered some rice about. The candle was sprinkled with water, and there was more scattering of rice and waving of incense. Then, pulling the white cloth over his head and enveloping his whole body in it, Raja Laksamana remained in abstracted contemplation from sunset to daybreak the next morning. He then announced that an heir would be born to Sĕri Rama, but that he must first get up an expedition by water for the amusement of his Princess, fitting out for the purpose seven sea-going boats and collecting numbers of young people with bands of music to attend her. They were to proceed to a hill on the sea-coast, on the top of which would be found a lake of green water, with a river flowing down from it to the sea, and two lofty trees beside the lake. Strict warning was given to Sĕri Rama not to bathe in this lake, as whoever did so would instantly be turned into a monkey.

The Chiefs were then summoned to receive the Raja's orders :—

“ While yet some way off they bowed to the dust
 When they got near they made obeisance
 Uplifting at each step their fingers ten
 The hands closed together like the rootlets of the
bakong palm
 The fingers one on the other like a pile of *sirih* leaves.”

The Tĕmĕnggong having been directed to have seven boats built in seven days' time, returned home and forthwith summoned forty-four carpenters and gave them the necessary

directions. Working day and night without a break except for meals, the forty-four boat-builders completed their task at the close of the seventh day, and the boats fully equipped were launched and taken down to the Raja's private landing-place. Seven more days were occupied in assembling all the youths and maidens of the country to accompany the Princess. There was a forced levy of all these, through the Pēnghulus or headmen, by command of the Tēmenggong, and the Raja himself made his selection, from among the crowd brought together at the *balai*, of "boys just approaching manhood and girls just ripe for marriage." Dresses of honour were given to these, musical instruments "of the twelve kinds" were got together, provisions for the expedition were put on board the new vessels, and all the Chiefs, warriors and attendants who were to accompany the Raja were assembled.

At this point, there occurs a long and curious description of the dress which Sēri Rama wore; first his trousers—

"He wore the trousers called *berāduwanggi*, miraculously made without letting in pieces; hundreds of mirrors encircled his waist, thousands adorned his legs, they were sprinkled all about his body, and larger ones followed the seams."

Then his waist-band "Flowered cloth, twenty-five cubits in length, or thirty if the fringe be included; thrice a day did it change its colour, in the morning transparent as dew, at mid-day of the colour of purple and in the evening of the hue of oil."

Next, the coat "A coat of reddish purple velvet, thrice brilliant the lustre of its surface, seven times powerful the strength of the dye; the dyer after making it sailed the world for three years, but the dye still clung to the palms of his hands."

His *kēris* was a marvellous weapon—"A straight blade of one piece which spontaneously screwed itself into the haft. The grooves called *rētak mayat* started from the base of the blade, the damask called *pamur janji* appeared half way up, and the damask called *lam jilallah* at the point; the damask alif was there parallel with the edge, and where the damašk-

ing ended the steel was white. No ordinary metal was the steel, it was what was over after making the bolt of God's Ka-abah. It had been forged by the son of God's prophet, Adam, smelted in the palm of his hand, fashioned with the end of his finger, and coloured with the juice of flowers in a Chinese furnace. Its deadly qualities came down to it from the sky and if cleaned with acid at the source of a river, the fish at the *embouchure* came floating up dead."

The sword that he wore was called "the successful swooper," lit.; the kite carrying off its prey.

The next article described is his turban, which, among the Malays, is a square handkerchief folded and knotted round the head:—

"He next took his royal head-kerchief, knotting it so that it stood up with the ends projecting, one of them was called *dëndam ta' sudah* (endless love), it was purposely unfinished, if it were finished the end of the world would come. It had been woven in no ordinary way, but had been the work of his mother from her youth. Wearing it he was provided with all the love-compelling secrets."

To the Malays, the hero of the story is, of course, a Malay, and he naturally wears the national garment—the *sarong*:—

"A robe of muslin of the finest kind; no ordinary weaving had produced it, it had been woven in a jar in the middle of the ocean by people with gills, relieved by others with beaks; no sooner was it finished than the maker was put to death, so that no one might be able to make one like it. It was not of the fashion of the clothing of the rajas of the present day, but of those of olden time. If it were put in the sun it got damper, if it were soaked in water it became drier. A slight tear, mended by darning, only increased its value, instead of lessening it, for the thread for the purpose cost one hundred dollars. A single dew-drop dropping on it would tangle the thread for a cubit's length, while the breath of the south wind would disentangle it."

By the time that SĒri Rama was dressed, it was mid-day, "when the shadows are round," and it was time to embark.

But he had first to comply with the (Malay) observance, included under the term of *langkah*, which assure to a traveller a successful journey and a safe return:—*“ He adopted the art called ‘*sidang budiman*,’ the young snake writhed at his feet (i. e., he started at mid-day when his own shadow was round his feet), a young eagle was flying against the wind overhead; he took a step forward and then two backward, one forward as a sign that he was leaving his country, and two backward as a sign that he would return; as he took a step with the right foot, loud clanked his accoutrements on his left, as he put forth the left foot a similar clank was heard on his right, he advanced swelling out his broad chest, and letting drop his slender fingers, adopting the gait called, “planting beans” and then the step called “sowing spinach.””

As soon as the Raja had embarked, anchor was weighed and the expedition started amid the beating of drums and gongs and the blowing of trumpets. Cannon and muskets were fired (for anachronisms do not shock the taste of a Malay audience), the popping of the latter being compared to roasting paddy when the grain flies out of the husk with a slight report. The swiftness of the boats is most graphically described:—“It was like a palm-shoot hurled as a spear, like an eel darting away when caught by the tail, like a cockchafer escaping when its string is broken. The fly which settled (on one of the boats) found it slip from under him, the bird on the wing was overtaken and caught, the wind blowing in the same direction was passed by, an article thrown ahead from the bow fell into the water astern.”

After seven days and seven nights spent in amusement at sea, the Princess proposed to her husband to land and see the place described by Raja Laksamana, where the river flowed down to the sea from a green lake on the mountain. Orders were given accordingly, and next morning the immense assem-

*A long step and a slow swing of the arms reminds a Malay of the way a man steps and raises his arm to plant bean-seeds six feet apart; a quicker step and a rounder swing of the arms is compared to the action of scattering small seeds.

blage landed "when the sun was already high, filling the plain with its heat, about the period called *tulih tēnggala*.*" Leaving the older men to look after the boats, the royal couple, attended by their Chiefs and subjects, climbed the hill, a path being cut for them through the forest. About the period of mid-day prayer, they reached the top, and found a lake exactly as described by Raja Laksamana. The Princess was at once seized with a violent longing to bathe in its waters and, without saying a word to her husband, she plunged in; she was immediately turned into a monkey and sprang chattering up one of the two large tualang trees which grew on the banks. On seeing this, Šēri Rama followed her example, jumped into the lake, and a moment afterwards joined his consort in the trees in the form of a monkey. Their subjects broke out into lamentations and remained below the trees watching with astonishment the antics of the King and Queen, who were jumping about among the branches. It was quite in vain that the Tēmōnggong implored the King to come down, he was quite unconscious of the entreaties addressed to him. Then the Chiefs took counsel together and it was resolved that the Tēmōnggong should return to Tanjong Bunga and fetch Raja Laksamana, the King's elder brother, while the rest remained to watch. On the eighth day the Tēmōnggong reached his destination, and presenting himself before Raja Laksamana explained what had happened. The latter, after providing himself with all the implements of sorcery (mat, carpet, *pētērana*, candle, parched rice and yellow rice), set off for the scene of the catastrophe, leaving the Tēmōnggong in charge of the palace. The incantations were immediately successful, and Šēri Rama and his Princess came down from the trees, plunged into the lake, and emerging from the water resumed their human form. Orders were then given for the immediate return of the whole party.

Not long after this the King learned that his hopes of having an heir were likely to be fulfilled, and he summoned all his

**Tulih tēnggala*, the time when the ploughman looks round at the sun, feeling the morning rays striking on his back.

people and, informing them that the Princess was pregnant gave orders that there should be general rejoicings. Religious men (Lĕbais, Hajis, Imams and Khatibs) were to be assembled, and there were to be readings of the Koran and unlimited feasting. This was duly carried out, and the rejoicings went on until the time for the child's birth approached. The main building was duly prepared for the event and a crowd of Chiefs and attendants assembled, but to the horror of everyone, when the King's heir was born it turned out to be an infant monkey, "not thicker than a man's forearm." There was some discussion as to how the news was to be conveyed to Sĕri Rama and who was to ask him, according to custom, to name the newborn infant, but at length the eldest of the nurses undertook the commission, and presented herself before the King. Her speech is a characteristic specimen of the way in which a Malay sets to work to break an unwelcome piece of news to a Raja. "Pardon, my Lord, a thousand pardons, I prostrate myself in the dust before your Highness' feet. I, your old servant, would make known that there is a matter which it is difficult either to impart or to withhold, I am fearful of mentioning it to your Highness, but if it shall not be imputed to me as a fault, I will do so; if I am to incur your Highness' wrath by informing you, I ask permission to retire, but if you approve, I will speak."

Of course the King commanded her to speak; on hearing the news he said nothing, but left the naming of his first-born to the old woman, who accordingly called him Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga. In seven days the monkey was able to go alone to the great hall to play, and when he was forty-four days old he was strong enough to roam about the country from hamlet to hamlet amusing himself. He used to absent himself all day, and returned home in the evening. His father sat at home alone, overcome with grief and shame at the thought of the nature of his offspring. For three months and ten days he sat pondering in this way, and then again he summoned his Chiefs and people to hear a plan which he had resolved on. He had decided to rid himself of the animal which was a stand-

ing source of shame to the kingdom, and to banish him to a remote part of the forest where human foot had never yet trod. The Tēmēnggong and Laksamana received orders to carry out this decree. The Princess wept and declared that, though banished, he was and should be, her son for all time. "She looked up and the tears gathered in her eyes, so that when she bowed her head they dropped in a shower, like the fruit of the *bēm̄ban* falling from ripeness, like grains of maize pouring on the drying floor, like the beads of a necklace when the string has snapped, like drizzling rain at morn. Such were the tears of the Princess weeping for her son." The Tēmēnggong and Laksamana, after a search, found the monkey up in a *duku* tree and told him of the King's orders. He rather liked the idea of getting away into the open forest, and set off with the Tēmēnggong willingly. After the usual "seven days" journey, they reached a spot where man had never trodden before, "where no horse-fly or gad-fly, even, had ever been." There they camped for a night, and on the following morning the Tēmēnggong took his leave and returned, bearing dutiful messages to Sēri Rama and the Princess from the little monkey now left alone in the forest.

Kēra Kechil Imam Tērgangga, abandoned to his own devices, soon got tired of the little hut which the Tēmēnggong and his men had built for him, and he resolved to travel. Swinging himself from branch to branch, he made his way through the forest; fruit and flowers and tender shoots supplied him with food, and for three months and ten days he pursued his journey, travelling by day and resting at night. At last he reached the sea and skirted the coast until he came to a walled and fortified town, which was evidently the capital of some great Raja. He made his way to the palace, but no one was to be seen, and walking into the hall of audience, he seated himself on the throne "with one leg tucked under him and the other hanging down." Soon he became aware that a party of female attendants were watching him and he performed all kinds of antics. They rushed off and told the head-nurse and she proceeded to awaken the Raja, who was no less a

person than Shah Numan himself* "by pulling the great toe of each foot alternately." Directing the attendants to follow him with his cushion and betel-box and gold and silver vessels, Shah Numan entered the great hall and at once accosted the monkey, who came down from the throne and advanced bowing politely. The questions put by the Raja were quite unnecessary, for he knew all about his visitor already, and was able to tell him his name and that of his father and mother and declared himself to be related to Sĕri Rama and his wife. He invited the monkey to stay with him, and told the female attendants to supply his "grandchild," as he called him, with plenty of tender shoots and leaves to eat. But when he found that his guest ate up forty-four baskets full of shoots in one night, he told him plainly that he could not possibly entertain an animal whose appetite was so disproportioned to his size and he directed him to betake himself to Mount Inggil-bĕringgil, where there were said to be all kinds of fruit. He warned him, however, against attempting to eat one large round red fruit which he described.

Next day the monkey set off for the mountain, but disregarding all the fruit, which was there in plenty, he made straight for the top and thence he saw the large round red fruit mentioned by Hanuman. He tried to grasp it, when the thing spoke to him and declared itself to be no fruit, but the sun itself, placed there by God to illumine the earth. In spite of warnings to keep off, the monkey made an audacious attempt to seize the sun and fell senseless to the earth.

The scene then changes to a country called Tahwil, where there reigned a King called Shah Kobad, who had a daughter known as the Princess Renek Jintan. The latter was one day amusing herself with music and singing and dancing at a place outside her father's city where her people had pitched a

*This is of course a corruption of the name of Hanuman, the monkey-king of the Rāmāyana, but the Perak narrator has blundered over the first syllable and has supplied the word "Shah" as one having a specific meaning. The adventures of Hanuman are, in this story, assigned to Kĕra Kĕchil.

tent for her, when suddenly the little monkey fell down in the middle of the assembled multitude. The Princess took charge of him, for he still had life though unconscious, and she sent to the palace and procured cloth and had clothes made for him. Seeing a ring on his little finger, she transferred it to her own which it exactly fitted. She was so enchanted with her new plaything that she would not go home, and the King and Queen and the whole Court had to come down and see what was going on.

Shah Numan, when his "grandchild" had been absent for three days and nights, began to get uneasy about him, and he went to Mount Inggil-bĕringgil in search of him. Being unsuccessful, he went to the top and waited for the sun to rise. "Peace be on you," said he to the sun. "And on you be peace," responded the sun with the politeness of a Muhammadan. A conversation ensued. The sun pretended at first not to know where the little monkey had gone, but being reminded that from his position he could see all that went on in the world, he explained everything and said that the absentee would be found in the country of Tahwil, where the King's daughter was at that moment playing with him. Shah Numan asked the sun to get him back, and the sun put out a long hot hand and picked him out of the Princess' lap. There was intense heat on the earth, and then a moment of darkness, during which it was found that the monkey had disappeared. The Princess went weeping home.

Shah Numan took the delinquent, still unconscious, to his palace and, brought him back to life. He then ordered him to quit the kingdom where he had given so much trouble. The monkey refused to go, pleading that he was afraid to live alone in the forest. Upon this Shah Numan explained that he need be under no fear, for he would instantly be acknowledged as their king by countless multitudes of subjects, who were divided into four tribes, each governed by four Chiefs.

Next day, acting on the King's directions, Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga betook himself to the forest, and made his way to the plain of Anta-bĕranta to the north of Mount Inggil-

bēringgil. Taking his stand under an enormous *bēringin* tree in the centre of the plain, and placing his arms akimbo, he successively faced the four points of the compass, and called upon the Chiefs of the tribes by name to come and attend him. Then with a rushing sound like that of a hurricane or the crashing of a thunderbolt came the monkey-chiefs with their troops. These were Janggit, Mabit, Baya Panglima Baya, Bēgar Hulubalang, Nila Kamāla, Dardi, Malah, Jambuana, Sang Kamala Sina, Raja Marjan Singa, and Marjan Singa Bērantalawi. Very ferocious did they look, with gaping mouths as red as the fires of *Jahanam*, and as cruel as a tiger which has just seized its prey.

The monkey hordes speedily acknowledged the new-comer as their sovereign, and he took up his abode in the plain of Anta-bēranta at their head.

The story then shifts to a certain Maharaja Duwana (Ravana), who inhabited the island of Kachapuri* in the middle of the ocean. He had fallen in love with the Princess Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai merely from hearing the description of her beauty, how her waist could be encircled by the fourth fingers and thumbs joined, how her figure was as slim as a stem of millet, her fingers as slender as the stalk of the lemon-grass, and her heels as small as birds' eggs; how when she ate *sirih* or drank water her face acquired an indescribable charm. The supernatural power which Maharaja Duwana possessed enabled him to fly through the air from his own country to Tanjong Bunga, where he alighted outside Sēri Rama's palace. There the magic charms which he employed strangely affected the Princess, though she was in her own apartments, and neither she nor her attendants could understand her uneasiness.

Subsequently, when she was amusing herself in the morn-

*The ancient name of Conjeveram in the Madras Presidency, 46 miles S. W. of Madras. It is called Kachehi in Tamil literature, and Kachchipuram is probably represented by the modern name.—Yule's Glossary, p. 782. The incidents which, in the Ramayana, take place at Lanka are, in this story, transferred to Kachapuri.

ing in the principal *balai* with all her attendants, Maharaja Duwana appeared in the form of a golden goat,* and excited the curiosity of every one, even of Sēri Rama himself, who summoned all his people to seize this extraordinary prodigy. They chased it in vain, for it always eluded seizure; just when any number of hands were put out to grasp it (the narrator compares the outstretched fingers of the multitude to the legs of a millipede!) it always disappeared. In vain Sēri Rama had fences, walls and houses levelled in order to give it no cover, the golden goat still escaped its pursuers. In the afternoon it went outside the fort to feed, and there again it was fruitlessly hunted until evening; when Sēri Rama declared that he would not go home until it was caught, and night found him and his people holding each other's hands and groping about in the dark in the jungle after the mysterious animal.

The King having thus been safely disposed of, Maharaja Duwana got back into the fort and resumed his own shape. Then he made his way to the door of the Princess' chamber, which he found locked with twelve locks. Striking the door with his magic turban, which had all the love-compelling attributes which have already been mentioned in connection with Sēri Rama's head-dress, he caused the twelve keys to fall to the ground, and he entered the room without further obstacle.

The Princess was astonished at finding herself confronted in the King's private apartments by a stranger, and asked him whence he came. "From the island of Kachapuri," said he. "It may be seen peeping out from among the clouds, but is lost to view when the wind blows." "What uneasiness of mind," asked the Princess, "has brought you to my house at such an hour of the night?"

*In the Ramayana it is Marichi, a relative and dependant of Rāvana, who assumes the shape of a golden deer. It is eventually overtaken and killed by Rama. When dying, Marichi imitates the voice of Rama, and thus induces Laksamana to start off to his brother's assistance. Sita is thus left alone, and Rāvana gains her presence in the form of an old man.

He answered in the following stanza :—

“ How high soever the shoot of the plantain,
 “ Higher yet is the smoke of a fire ;
 “ High though may be the mountain ranges,
 “ Higher still are the hopes I indulge.”

To which the Princess replied :—

“ If the casting-net be skilfully thrown,
 “ The fish are found together at the upper end of it ;
 “ If these words are said in earnest,
 “ Let us yield to fate and see what comes of it.”

He retaliated with the following verse :—

“ The *Mēranti* tree with a forked limb ;
 “ Shape the wood and make a drum of it.
 “ The path that leads to death is often ventured on ;
 “ Here I yield to fate, let what will come of it.”

The Princess then invited him to chew betel, prefacing the invitation with Malay politeness by depreciating the quality of what she had to offer. The betel-leaves are withered, the betel-nut decayed, the gambir smoked, the lime badly prepared, and the tobacco only fit to kill insects in the garden. This ceremony over, Maharaja Duwana had no difficulty in persuading the Princess to elope with him, and he carried her off to Pulau Kachapuri.

Sĕri Rama, in the midst of the forest on a pitch-dark night, suddenly came to a sense of the absurdity of the enterprise he and his men had embarked on, and ordered a return to the town, which they reached a little before day-break. The gate of the fort lay wide open ; rushing on he found the outer and inner doors of the palace open, and passing through them he found his private apartments similarly unprotected and his consort's bed empty. One terrified old woman was found who was able to relate circumstantially what had happened in his absence. On learning the truth, the King went out into the great hall and uttered three terrible screams.

“ By the noise, the lamps in seven countries were extinguished ; the earth at seven cockpits cracked in fissures ;

seven half-formed cocoa-nuts fell to the ground; and all the women who were three months gone with child miscarried."

On the advice of his Chiefs, he again sent for his elder brother, Raja Laksamana, to ask for his counsel and assistance, and after consultation with him, in spite of the entreaties of the people, it was decided that the two brothers should set off to recover the missing Princess, leaving the Tēmenggong in charge of the kingdom. For three months and ten days they travelled through forests and across plains, until they reached an enormous *tualang* tree, the branches of which reached the clouds and the stem of which it took them seven days and nights to skirt. Thence, striking off eastward, they came to an immense plain on the shores of the ocean, and, still travelling on, they arrived at last at the foot of Mount Inggil-bĕringgil. Some days were spent in a vain search for a way to ascend the precipitous sides of the mountain, and one day Sĕri Rama was astonished at hearing extraordinary cries and noises which seemed to come from wild animals. Raja Laksamana explained that these proceeded from the monkey tribes, the subjects of the monkey-prince, Sĕri Rama's own son. Following the sounds, they reached an extensive plain, where they found the monkey hosts assembled. The throng parted right and left to let the two brothers pass through, and they made their way to a large *bĕringin* tree, where they found the monkey-prince seated in state. The latter rose and received them with the utmost respect, and asked what had brought them to that remote spot. The unfortunate Sĕri Rama was quite unable to reply, but Raja Laksamana explained the situation shortly, and stated their desire to ascend Mount Inggil-bĕringgil in order to fix from its summit the exact whereabouts of Kachapuri, which tradition said could be seen thence, looking no larger than a dove's nest. The monkey-prince assured them that he could do all that was necessary, and Sĕri Rama then found his voice and addressed his son promising him anything that he might wish for, if he could only accomplish the deliverance of the Princess. The monkey said that the wish

of his heart was to be permitted, just for once, to eat a meal with his father off the same leaf and to sleep for once in his arms. This demand Sĕri Rama at once agreed to, promising further to acknowledge the monkey as his son and to take him back to his kingdom if he succeeded in releasing his mother by fair and open means without descending to the fraud practised by Maharaja Duwana. The monkey was accordingly admitted to a share of Sĕri Rama's dinner and bed and his monkeyish misbehaviour is described. The King having kept his part of the bargain, called for the performance of his son's undertaking. The latter alleged a difficulty in finding a place to take off from in making a leap over to Kachapuri. Sĕri Rama suggested the large *tualang* tree which it had taken him seven days to walk round and the branches of which reached to the clouds. The monkey declared that it would not bear him, but at his father's request he tried and, as he foretold, the tree sank beneath him and came down with a crash. Sĕri Rama next suggested a plain called *Kĕrsek*, but three attempts on the part of the monkey only resulted in such a disturbance of the surface of the plain that showers of sand obscured the sun and the plain itself became a lake. The next place tried was Mount Inggil-bĕringgil. On the summit of this mountain the monkey found a walled fort guarded by a young Jin, who told him that this was the residence of a Jin with seven heads, who was living there in voluntary seclusion. The monkey obtained an interview with the latter, and explained the object of his visit to the mountain. He went on to the peak, but it shook so violently that huge rocks went rolling down and the Jin with seven heads called him back and he had to give up the attempt. But in his excitement he gave the mountain a blow with one hand and a great portion of it was detached and fell near the mouth of the Malacca river!* He and the Jin with seven heads then entered into a compact of mutual friendship and

* Many notable rocks in India are supposed to be boulders which the monkey-hosts of Hanuman dropped while carrying them from the Himalayas to build a bridge from the mainland to Lanka.

brotherhood, the latter giving him a magic ring which would obtain for him anything that he wished at any time, and he, on his part, giving to the Jin a lump of frankincense which on being burned would procure the attendance of any number of monkey-warriors. The Jin explained that his retirement was owing to his rejection by Raja Shah Kobad as a suitor for the hand of the latter's daughter.

After this adventure, the monkey returned to Sĕri Rama and made a fresh attempt to leap across to Pulau Kachapuri, this time from the plain Antra-bĕranta. But this too failed him in the same manner as *Padang Kĕrsek* had before. Then Sĕri Rama invited him to mount on his shoulders and thence make his jump. The monkey climbed up at once, and, to see if his father could bear him, braced up his muscles as if to leap. "He clutched Sĕri Rama and, putting forth only half of his strength, brought into play all the sinews of his body eleven hundred and ninety-nine in number, and all his joints, while his eyes grew as red as the *saga* bean when fried, and his bristles stood up like the thorns on the jack-fruit and his pores opened like the stalk-end of a fig."

Sĕri Rama had sunk up to his knees in the earth under his supernatural burden, when Raja Laksamana, seeing his danger, seized the monkey by the arms and legs and swinging him round sent him flying through space till he fell at last on an island in the midst of the sea.* There the latter called upon his friend the Jin with seven heads for help. The wish was hardly expressed when the latter stood before him, and the circumstances having been explained, the Jin took the monkey-prince on his shoulder and then supernaturally increased his stature until he was within easy reach of Maharaja Duwana's landing-place at Kachapuri. There the monkey jumped off and hid himself in the bushes. After a while forty-four handmaidens carrying water jars made their appearance.

*According to the Ramayana, Hanuman leapt across the straits which separate India and Ceylon, lighting only once on a rock in the middle.

Through them Kēra Kēchil learnt the reason why they came daily to fetch so much water. They told him that after Maharaja Duwana had brought Princess Sa-kuntum Bunga to his own country, he had looked up the genealogy of his house and had discovered that the Princess stood to him in the relation of daughter to father. He had thus been unable to marry her, and had given her a separate palace and establishment of her own. Here she remained secluded, shutting herself out from the light of day and bathing constantly in a brass vessel in the middle of her palace. It was for her bath that the slave-girls were constantly fetching water. On learning all this, the monkey took an opportunity of slipping a ring into one of the water-jars and then followed the girls up to the palace. The recognition of the ring by the captive Princess,* and an affectionate meeting between her and her son, of course, followed. In answer to her advice to come to a peaceful understanding with Maharaja Duwana, he replied with Sēri Rama's directions to overcome the enemy by sheer bravery without recourse to stratagem, and on learning that Duwana's favourite trees were a particular cocoa-nut tree and a mango tree, he went and destroyed them both.† Maharaja Duwana was furious with the perpetrator of this mischief, but the monkey, by a rapid metamorphosis, faced him in the shape of a buffalo bull and declared his mission from Raja Sēri Rama. Spears and crises were of no avail against him, and though seized and bound and cast into a huge fire, he emerged without a hair being singed. Maharaja Duwana then demanded a truce of seven days, at the expiration of which the monkey again presented himself at the *balai* and roused Maharaja Duwana from slumber by beating a measure on the royal drums, just as Jack the Giant Killer in the English story, announces his presence by blowing on the horn hung at the castle gate. Again was the monkey, in the shape of a buffalo bull, seized

In the Ramayana, Hanuman shows Sita a ring given to him by Rama for the purpose.

†In the Ramayana, Hanuman tears up the whole of an asoka grove in Lanka before returning to Rama.

and bound by Maharaja Duwana's troops, but this time he himself advised his captors to swathe him with cotton cloth, and pour oil over it, and then to set fire to the mass. This, he said, would be sure to kill him. This was accordingly done by the order of Maharaja Duwana, with the result that the fire spread to the town of Kachapuri, which was reduced to ashes.* Kĕra Kĕchil then carried off his mother and returned to the plain of Anta-bĕranta, where he restored her to Sĕri Rama.† Maharaja Duwana warned him, however, that he would be at Tanjong Bunga seven days after him and the combat between them would be renewed there.

The return to Tanjong Bunga was accomplished amid general rejoicings, but Maharaja Duwana kept his word and attacked that kingdom seven days afterwards. The hostilities that ensued are graphically described. Blood flowed like water and as for slaughter "the corpses fell like blades of grass in number and the bodies of huge beasts (elephants and horses used in war) lay here and there like logs of timber ready to be floated down a river." The glancing of the weapons, the shouts of the brave and the shrieks of the timid all come in for a share of the description. When the rival armies drew off, Maharaja Duwana found that out of seven thousand men, he had but seven hundred left. Recourse to magic only convinced him of the certainty of failure. However, by a well-directed shot from a wall-piece he brought down Raja Laksamana, who was, however, immediately cured by a potent remedy which Kĕra Kĕchil fetched from Mount Inggil-bĕringgil.‡ After this Maharaja Duwana hauled down his flags in token of defeat and humbled himself to the victorious monkey, who

* Hanuman's tail is set on fire, in the Indian epic; he escapes however, and the fire communicates itself to the town of Lanka.

† In the Ramayana, Hanuman goes back alone after discovering Sita and burning Lanka. The seize of Lanka by Rama follows and Sita is eventually delivered by Rama himself.

‡ In the Ramayana, both Rama and Laksamana are killed in the fight with Ravana, but are both restored to life by a peculiar herb which Hanuman fetches from Mount Kailasa.

at the request of his defeated antagonist restored all the killed to life. Maharaja Duwana then returned to his own kingdom.*

The monkey-prince was now fully acknowledged by Sĕri Rama and the Princess as their son and heir and there were great ceremonies at the palace. At his request, they despatched a mission to the Court of Raja Shah Kobad to demand the hand of the Princess Renek Jintan in marriage of their son. The Tĕmĕnggong was the ambassador, and the suit was favourably received. He returned with the answer that the marriage should take place on the very day that the monkey-prince should present himself in the kingdom of Tahwil to claim his bride.

The royal family of Tanjong Bunga at once set out for Bandar Tahwil, the monkey-troops of the bride-groom clearing a road for them through the forest. They worked with such a will every night "from the hour of evening twilight until the rising of the morning-star and the light of the true dawn spreading slowly betokened that day was at hand"—that in a very short time the new path was ready "like a mat spread out," not a single blade of grass to be seen on it. The marriage duly took place in the presence of all the Hajis, Lĕbais, Imams and Khatibs of the place. On the third night after the wedding, the Prince, on retiring to rest, came forth from his monkey-skin and appeared in human shape. He put the skin away carefully behind a large pillow, and resumed it in the morning. This did not escape the Princess, who, after this had happened on two consecutive nights, ordered the eldest of her women to stay awake and watch—using a round cocoa-nut as a pillow, so that her head would fall off it if she dozed. The betel-nut and sirih-leaf placed for the Prince's refreshment were purposely selected so as to have a stupefying effect; on the third night he divested himself, as usual, of his skin, and chewed betel before going to bed, but he at once fell into a sound sleep and the old woman jumped up and possessed her-

*The siege of Lanka properly ends with the capture of the town by Rama, the decapitation of Ravana, and the recovery of Sita.

self of the skin and burned it.* The smoke which arose from it turned into white cloth, and the ashes which were left were found to be gold.

The Prince thenceforward appears in the story under the name of Mambang Bongsu. There was, of course, great rejoicing in the two capitals in consequence of his transformation. The Tēmēnggong was sent off to carry the good news to Sēri Rama and his wife, who come at once to Bandar Tahwil to see their son. There was a second wedding, and three months were devoted to festivities. Buffaloes, oxen, goats, ducks and fowls were killed by the hundred thousand, and some idea of the magnitude of the preparations may be formed from the fact that the scrapings of the rice-pots made hillocks, the blood of the slaughtered animals formed a lake, and the hot water poured away in cooking flowed continuously like a rivulet!

Soon after this Raja Shah Kobad abdicated in favour of his son-in-law Mambang Bongsu, who thenceforth reigned as Raja of Bandar Tahwil.

The only remaining episode is the advent of the Jin with seven heads, who, ignorant of all that had occurred, came with an army to demand the Princess Renek Jintan in marriage, threatening war in case of refusal. Mambang Bongsu did not wish to injure his old friend, so he made an enormous quantity of paper birds, which, by prayer to the Dewatas, he caused to be made instinct with life. These he let loose among the hosts of the Jin with seven heads, and the latter could do nothing, for as fast as one was warded off ten more came. He invoked the help of the monkey-troops by aid of the charm which Kēra Kéchil had given him on Mount Inggil-bēringgil when they swore an oath of brotherhood, but though the monkeys arrived in thousands, they only jumped upon him and gambolled about, embarrassing him more than ever. Then Mambang Bongsu appeared, and the birds

* Compare this with the incident of the burning of the enchanted Rajah's jackal-skin in the story of "The Brahman, the Jackal and the Barber." Frere's *Old Deccan Days* Cox finds a parallel between this and the lion-skin of Herakles. *Myth. Aryan Nations* I, 315.

and monkeys retired. He explained everything, showed the ring which he had received from the Jin on the mountain, and announced that the Princess was already his wife. All thus ended peacefully, the Jin spent a few days at the capital, and then flew away to his own country after exchanging mutual promises of alliance with Mambang Bongsu.

Mambang Bongsu and his Princess lived happily ever after and never failed to exchange annual embassies with SĒri Rama and his consort at Tanjong Bunga.

SĒRI RAMA.

Al kesah. Ini-lah pĕri mĕngatakan chĕrita raja-raja dahulu kala sĕdia lama ĕntahkan ya ĕntahkan tidak, chĕrita ayer hilir angin lalu burong tĕrbang. Ada-lah konon suatu nĕgĕri bĕrnama Tanjong Bunga raja bĕrnama Sĕri Rama istĕri-nya bĕrnama tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai khalifah mĕnjadi raja mĕmĕrentahkan nĕgĕri Tanjong Bunga chukup dĕngan Tĕmĕnggong Laksamana Orang Kaya Bĕsar chukup dĕngan Pĕrdana Mantĕri chukup dĕngan lashkar hulubalang rayat bala tantĕra-nya ; ia di-atas singgasana dĕngan sukachitanya. Bĕrapa-lah lama-nya ia mĕmĕgang nĕgĕri Tanjong Bunga mĕnjadi raja khalifah sa-kira-kira tujuh musim sudah lama-nya dan ia bĕristĕri pun sudah tiga musim lama-nya tiada juga bĕranak. Maka sangat-lah shukar di-dalam hati-nya karna ia suatu raja yang bĕsar mĕmĕgang nĕgĕri tiada bĕranak itu. Hata bĕbĕrapa lama-nya ia dudok bĕrfikir itu sa-kira-kira tiga bulan sa-puloh hari, maka ada-lah ka-pada suatu malam jumaat,

Tĕngah malam sudah tĕrlampau
 Dinihari bĕlum lagi sampai
 Budak-budak dua kali jaga
 Orang tua bĕrkaleh tidur
 Ēmbun jantan rintek-rintek
 Bĕrbunyi kuang jauh ka-tĕngah

Sorong lanting¹ riang di-rimba
 Tĕrdĕnguk lĕmbu di-padang
 Sambut mĕnguwak kĕrbau di-kandang
 Bĕrtĕmpek mandong arak mĕngilai
 Fajar sidik² mĕnyĕngsing naik
 Kichak-kichau bunyi murai
 Taptibau mĕlambong tinggi
 Mĕnguku balam di-hujong bĕndul
 Tĕrdĕngut puyuh panjang bunyi
 Puntong sa-jĕngkal tinggal dua jari
 Itu-lah alamat hari hĕndak siang.

Maka bangun-lah Raja Sĕri Rama dari-pada tĕmpat pĕraduan bilek istana anjong perak jĕmala ganti bĕratap bĕrdinding kaca bĕrkĕmonchak intan bĕrtatahkan ratna mutu manikam bĕ-rumbai-rumbaikan mutiara. Maka langsung-lah ia masok ka-dalam istana langsung masok rong kĕluar,

Ka-balai bĕsar balai mĕlintang
 Tujoh ruang tujuh pĕmanah
 Sa-lĕlah burong tĕrbang
 Sa-ujana mata mĕmandang
 Sa-lĕjang kuda bĕrlari,

panjang balai-nya. Maka ia pun mĕnuntong taboh larangan gong pĕlaung chanang pĕmanggil. Maka bĕrhimpun-lah Tĕmĕnggong Laksamana Orang Kaya Bĕsar Pĕrdana Mantĕri sakalian lashkar hulubalang rayat tantĕra kĕchil dan bĕsar tua dan muda laki-laki dan pĕrĕmpuan bĕrhimpun bĕlaka sĕmua-nya datang mĕngadap ka-pada Raja Sĕri Rama,

Yang bĕranak bĕrdukong anak
 Yang chapek datang bĕrtongkat
 Yang buta datang bĕrpimpin
 Yang tuli bĕrtanya-tanya
 Yang kurap datang mĕngibar (?);

(1) A Perak name for bird; ? *Selanting*. (2)

pĕnoh sĕsak balai kĕchil balai bĕsar balai mĕlintang, naik mĕngadap Raja Sĕri Rama. Maka bĕrdatang sĕmbah tĕngku Tĕmĕnggong, " Ampun tuanku bĕribu-ribu kali ampun, sĕmbah patek hamba pĕsaka zaman-bĕrzaman turun-tĕmurun dari-pada zaman sĕri paduka ayahanda lagi patek di-bawah pĕrentah tuanku ; apa-lah sĕsak kĕshukuran tuanku,

Kota mana-lah yang rĕbah
Parit mana yang tungkal¹
Pagar mana yang runtuh
Balai mana yang chondong
Tiang mana yang putus
Atap mana yang gĕnting
Dinding mana-lah yang pĕsok
Lantai mana-lah yang patah
Angkatan dari mana-lah yang tiba,

lawan sĕtĕru tuan patek atau pĕrompak atau pĕnyamun atau musuh lawan sĕtĕru tuan patek; maka tuanku mĕnuntong taboh larangan gong pĕlaung chanang pĕmanggil, karna bĕrapa lama-nya tuanku mĕnjadi Raja di-dalam nĕgĕri Tanjong Bunga sakira-kira sudah tujuh musim sudah lama-nya, maka tiada pĕrnah tuanku mĕnuntong taboh larangan gong pĕlaung chanang pĕmanggil mĕnghimpunkan sakalian orang bĕsar-bĕsar di-dalam nĕgĕri mĕmanggil lashkar hulubalang rayat bala tantĕra dari-pada hujung nĕgĕri ka-pangkal nĕgĕri." Maka kata Raja Sĕri Rama, " Ya Datok Tĕmĕnggong, ada pun sĕbab beta tuntong taboh larangan gong pĕlaung chanang pĕmanggil mĕnghimpunkan datok sakalian orang bĕsar-bĕsar di-dalam nĕgĕri sakalian lashkar rayat bala tantĕra, bĕrapa-lah sudah lama-nya beta mĕnjadi Raja di-dalam nĕgĕri Tanjong Bunga di-atas kĕrajaan singgasana, sa-kira-kira tujuh tahun sudah lama-nya : maka beta bĕristĕri tiga tahun sudah lama-nya ; tiada juga bĕranak. Maka di-dalam itu beta dudok bĕrpikir sa-orang diri di-dalam bilek anjongan anjong perak jĕmala ganti tĕmpat pĕraduan beta dua

(1) A Perak word, = *tĕrkambus* (R.O.W.)

laki istĕri, maka sa-kira-kira tiga bulan sa-puluh hari lama-nya itu, ada-lah ka-pada suatu malam jumaat,

Tĕngah malam sudah tĕrlampau
 Dini-hari bĕlum sampai
 Budak-budak dua kali bangun jaga
 Orang tua bĕrkaleh tidur
 Bunyi kuang jauh ka-tĕngah
 Sorong lanting riang di-rimba
 Ēmbun jantan rintek-rintek
 Tĕrdĕnguk lĕmbu di-padang
 Sambut mĕnguwak kĕrbau di-kandang
 Tepok mandong morak mĕngilai
 Fajar sidik mĕnyingsing naik
 Kichak-kichau bunyi murai,

pada waktu itu-lah jatoh pikiran beta hĕndak mĕmanggil adek beta Raja Laksamana yang diam di-hulu nĕgĕri Tanjong Bunga itu-lah sĕbab-nya beta tuntong taboh larangan gong pĕlaung chanang pĕmanggil mĕnghimpunkan sakalian orang bĕsar-bĕsar di-dalam nĕgĕri sĕrta sakalian lashkar hulubalang rayat bala tantĕra itu-lah hal-nya." Maka Tĕmĕnggong pun pĕrgi-lah ka-hulu nĕgĕri Tanjong Bunga mĕndapatkan Raja Laksamana mĕnjunjong titah Raja Sĕri Rama,

Dari jauh sĕsarkan dĕkat
 Sudah dĕkat sampai-lah tiba.

Maka kata Tĕmĕnggong, "Ada pun patek ini datang mĕngadap ka-pada tuan patek karna mĕnjunjong titah kakanda Raja Sĕri Rama hĕndak mĕnyilakan tuan patek ka-sana kalau jangan apa-apa aral gĕndala-nya tuan patek sa-hari patek tiba ini sa-hari ini-lah juga hĕndak bĕrbalek dĕngan sĕgĕra-nya bĕrsama-sama dĕngan tuan patek." Sa-tĕlah itu, "Baik-lah," kata Raja Laksamana. Maka bĕrsiap-lah Raja Laksamana hĕndak mĕlangkah bĕrjalan bĕrsama-sama dĕngan Tĕmĕnggong mĕngadap Raja Sĕri Rama.

Dari jauh mĕnyĕsarkan dĕkat
 Sudah dĕkat langsong-lah tiba.

Sa-tĕlah tiba ka-laman balai, maka di-lihat Raja Sĕri Rama pun ada hathir mĕnanti di-balai bĕsar balai mĕlintang di-atas

kĕrajaan-nya. Maka kata Raja Laksamana, "Ya abang-ku Raja Sĕri Rama, apa-lah titah adek panggil ini?" Maka di-sahut oleh Raja Sĕri Rama, "Ya adek-ku Raja Laksamana, sĕbab abang mĕmanggil adek, karna takut barang-kali adek ada mĕndapat umanat orang tua-tua yang dahulu, dapat mĕlihatkan hal kita laki istĕri. Jika ada pĕtua-nya boleh mĕlihat bĕroleh anak, atau tidak : itu-lah sĕbab-nya abang mĕmanggil adek ka-mari." Maka kata Raja Laksamana, "Ada juga adek dapat mĕngtahui pĕkĕrjaan itu." Maka kata Raja Sĕri Rama, "Bagai-mana-lah rupa-nya adun-nya pĕnglihatan itu?" Maka kata Raja Laksamana, "Buat-lah dian panjang sa-hasta jari manis bĕsar-nya bagai lĕngan-sumbu bagai ibu tangan dan bĕrteh bĕras kunyit lain dari-pada itu tĕpong tawar dan kain puteh panjang dĕlapan. Maka di-bĕntang-lah tikar pĕrmaidani di-tĕngah istana yang bĕsar dan di-gantong-lah langit-langit dan di-gantong tabir ĕmpat pĕndahab. Maka di-buat-lah pĕtĕrana di-tĕngah istana." Maka kata Raja Sĕri Rama, "Baik-lah." Maka ia pun bĕrtitah ka-pada ma' inang tua "Ya ma' inang kachau-lah bĕrteh, buat bĕras kunyit, buat tĕpong tawar, buat dian sa-batang panjang sa-hasta jari manis bĕsar-nya bagai lĕngan sumbu-nya bagai ibu tangan. Maka katakan ka-pada bĕntara dalam siapkan istana bĕntangkan tikar pachar pĕrmaidani gantong tabir ĕmpat pĕndahab dan gantong langit-langit. Sa-tĕlah sudah ulas tiang ĕmpat batang, maka di-bĕntang-lah pĕtĕrana di-tĕngah istana." Maka sudah-lah di-siap oleh ma' inang tua di-tĕngah istana yang bĕsar itu sĕpĕrti yang di-titahkan oleh Sĕri Rama dan Raja Laksamana itu : maka ma' inang tua pun balek-lah mĕngadap Raja Sĕri Rama dan Raja Laksamana mĕnyĕmbah, "Ampun tuanku, sĕpĕrti titah tuanku mĕnyuroh siap ka-pada patek hamba tua yang hina dari-pada orang sakalian itu, sudah-lah patek siapkan." Maka kata Raja Sĕri Rama dan Raja Laksamana, "Baik-lah." Sa-tĕlah itu

Hari pagi mĕnyĕsarkan tinggi
 Hari tinggi mĕnyĕsarkan pĕtang
 Hari pĕtang sampai-lah malam,

sa-kira-kira lepas waktu isha, maka Raja Laksamana pun berangkat-lah ka-tengah istana lalu naik-lah ka-atas singgasana mēngadap ka-pētērana. Maka di-ambil-lah kēmēnyan oleh Raja Laksamana kēmēnyan barus. Maka di-bakar-lah puntong chēndana gaharu. Maka di-bakar-lah kēmēnyan barus; tērambil tēpong tawar di-asap-lah dēngan kēmēnyan barus di-sirānkan ka-pētērana di-pulehkan. Sa-tēlah sudah di-puleh pētērana itu dēngan tēpong tawar baharu-lah di-tēgakkan dian di-tabur bērtēh bēras kunyit, sudah itu baharu-lah di-lēkat dēngan api; sudah lēkat dian itu, maka di-ambil pula tēpong tawar. Maka di-puleh oleh Raja Laksamana; sa-tēlah sudah di-puleh itu di-tabur bērtēh bēras kunyit. Maka di-asap-nya dēngan kēmēnyan. Sa-tēlah itu ia pun mēnarek-lah tudong. Maka bērtilek-lah ia dēngan mēmēlok tuboh-nya sērta bērdiam diri-nya. Bērapa lama-nya dari-pada pohon pētang sampai-lah pada waktu dini-hari, maka ia pun baharu-lah mēmbuka tudong-nya. Maka kata Raja Sēri Rama, “Ya abang-ku Raja Laksamana, bagai-mana di-dalam pētuaan dan pikiran pēndapatan abang yang di-amanatkan orang tua-tua ka-pada abang, ada-kah adek bēroleh anak atau tiada?” Maka sahut Raja Laksamana, “Ya adek-ku, ada juga bēroleh di-kuraniai Allah adek mēndapat anak dēngan adinda tuan putēri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai itu, tētapi hēndak-lah adeksiapkan pērahu tujuh buah pērahu laut hēndak bērpukas-pukas ka-laut mēnchari pēlbagai karangan laut pēlbagai makanan sa-anika jēnis pērmakanan. Sa-tēlah sudah itu, jika adek hēndak pērgi ka-laut itu, hēndak-lah di-himpunkan anak orang yang muda-muda laki-laki dan pērēmpuan dan himpunan pērmainan yang dua-bēlas bangsa di-dalam nēgēri, gēndang, sērunai, rēdap, rēbana, dan kēchapi biola, muri, dēndi, gong, dan chanang sēgala pēlbagai pērmainan di-dalam nēgēri. Sa-tēlah sampai ka-laut itu, maka ada sa-buah bukit di-tēpi laut itu; maka ada anak ayer turun dari atas bukit itu dan di-atas bukit ada suatu tēlaga limpah dari-pada ayer tēlaga itu mēnjadi ayer sungai itu: ada pun ayer tēlaga itu hijau biru warna ayer-nya; maka ada-lah di-tēpi tēlaga itu tualang dua batang; jikalau barang-kali adek tiba mēlihat tēlaga itu,

jangan-lah abang mandi ayer tĕlaga itu ; jika di-mandi mĕn-jadi kĕra.” Maka sahut Raja Sĕri Rama, “ Baik-lah.” Maka sa-tĕlah habis-lah sĕmbah Raja Laksamana ka-pada adek-nya yang dĕmikian itu, maka hari pun siang-lah. Maka Raja Sĕri Rama pun bĕrlari-lari-lah ka-dalam rong kĕluar ka-balai bĕsar balai mĕlintang mĕnuntong taboh larangan gong pĕ-laong chanang pĕmanggil. Maka datang-lah Tĕmĕnggong, Laksamana, Orang Kaya Bĕsar mĕngadap ka-pada baginda Raja Sĕri Rama,

Dari jauh mĕnjunjong duli
 Sudah dĕkat langsung mĕnyĕmbah
 Tĕrangkat kadam jari sa-puloh
 Kunchup sĕpĕrti sulor bakong
 Jari sĕpĕrti susun sireh :

dĕmikian-lah sĕmbah Tok Tĕmĕnggong, “ Ampun tuanku bĕribu kali ampun, sĕmbah patek ka-bawah duli yang maha mulia tuanku tuan patek otak batu kĕpala patek, apa-lah titah patek di-panggil.” Maka sahut Raja Sĕri Rama, “ Ada pun yang beta panggilkan datok-datok itu, pada waktu hari ini beta minta siapkan tujuh buah pĕrahu laut dĕngan sĕgĕra-nya hĕndak-lah sudah dalam tujuh hari ini ; karna beta hĕndak mĕmbawa anak datok tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai bĕrlayar ka-laut bĕrpukas-pukas mĕnchari pĕlbagai karang-karang laut sa-anika jĕnis pĕlbagai pĕrmakanan laut itu. Maka itu-lah sĕbab-nya beta hĕndak sĕgĕra sĕdikit siapkan pĕrahu itu di-dalam tujuh hari ini tiada boleh tidak.” Maka sahut Tĕmĕnggong, “ Baik-lah sĕpĕrti titah tuanku itu patek junjong-lah sa-boleh-boleh-nya di-atas batu kĕpala patek.” Maka lalu Tĕmĕnggong pun mĕnampun-lah pulang ka-rumah-nya. Sa-tĕlah sampai Tĕmĕnggong ka-rumah-nya, maka ia pun mĕmanggil-lah tukang ĕmpat-puloh ĕmpat orang. Sa-tĕlah datang tukang, maka kata tukang, “ Ya datok, apa pĕkĕrjaan hamba datok di-panggil sabda datang ka-mari ini ?” Maka kata Tĕmĕnggong, “ Ada pun sĕbab beta mĕmanggil pa’ tukang yang ĕmpat-puloh ĕmpat ini, bahwa raja kita mĕ-manggil hamba tadi, ka-pada hari ini ia minta siapkan pĕ-

rahu tujuh buah di-dalam tujuh hari ini hĕndak-lah sudah siap dĕngan tiada boleh tidak; karna ia hĕndak mĕmbawa anak istĕri-nya bĕrlayar ka-laut bĕrpukas-pukas mĕnchari pĕlbagai karang-karangan laut sa-anika jĕnis pĕlbagai pĕrmakanan laut itu. Maka itu-lah sĕbab-nya tukang hamba panggil datang ka-mari ini; hĕndak-lah sĕgĕra pa' tukang di-dalam tujuh hari ini pĕrahu laut itu; hĕndak-lah sudah dĕngan tiada boleh tidak; karna raja kita pun bĕbĕrapa sudah lamanya ia mĕnjadi raja mĕmĕrentah nĕgĕri Tanjong Bunga ini di-atas kĕrajaan singgasana dĕngan sĕjahtĕra-nya dan sĕntosa-nya tiada pĕrnah ia mĕnyuroh kita bĕrkĕrja; baharu inilah ia bĕrkĕhĕndak ka-pada hamba rayat. Maka hamba rayat pun junjong-lah titah-nya itu dĕngan sa-boleh-boleh-nya di-atas batu kĕpala kita: kita kĕrjakan-lah sa-isi nĕgĕri ramai-ramai mĕnyampaikan kĕhĕndak tuan kita itu. Maka barang apa kĕtiadaan bĕlanja tukang yang hĕndak mĕngĕrjakan pĕrahu itu ambil-lah ka-pada hamba." Maka kata tukang, "Baik-lah; boleh-lah hamba kĕrjakan dĕngan sa-boleh-bolehnya di-atas sabda datok itu." Maka tukang pun balek-lah ka-rumah-nya mĕngambil sĕgala pĕrkakas tukang yang hĕndak di-kĕrjakan pĕrahu yang tujuh buah itu; pada esok hari-nya itu, tukang pun bĕrkĕrja-lah mĕmbĕlah pĕrahu-pĕrahu itu, ĕmpat-puluh ĕmpat tukang bĕrkĕrja. Maka bĕrapa lama tukang bĕrkĕrja mĕmbĕlah pĕrahu itu sa-kira-kira tujuh hari tujuh malam tiada bĕrhĕnti lohor dan asar siang dan malam hanya bĕrhĕnti makan dan minum sahaja. Sa-tĕlah sampai tujuh hari kĕdĕlapan-nya, pĕrahu pun sudah-lah langsung di-turunkan ka-ayer di-laboh sauh di-jambatan larangan raja Sĕri Rama. Sa-tĕlah sudah siap pĕrahu tujuh buah sudah di-turunkan ka-ayer bĕrlaboh sauh di-jambatan Raja Sĕri Rama di-nĕgĕri Tanjong Bunga, maka tukang pun pĕrgi-lah mĕndapatkan Tĕmĕnggong,

Dari jauh mĕnyĕsarkan dĕkat
Sudah dĕkat sampai-lah tiba,

ka-halaman Tĕmĕnggong langsung naik mĕngadap sĕmbahnya, "Ya, datok sĕpĕrti pĕrahu yang datok sabdakan dahulu

itu sudah-lah siap dan langsung turun ka-ayer sĕdia sudah bĕrsauh di-jambatan larangan raja kita.” Maka kata Tĕmĕnggong, “Baik-lah.” Maka ia pun pĕrgi-lah mĕngadap raja,

Dari jauh mĕnyĕsarkan dĕkat
 Sudah dĕkat langsung tiba
 Dari jauh mĕnjunjong duli
 Sudah dĕkat langsung mĕnyĕmbah
 Tĕrangkat kadam jari sa-puloh
 Jari sĕpĕrti susun sireh
 Kunchup sĕpĕrti sulur bakong.

“ Ampun tuanku, bĕribu-ribu kali, ada-lah patek maalumkan sĕmbah ka-bawah duli tuanku yang maha mulia, ada-lah sĕpĕrti titah tuanku pĕrahu yang tujuh buah itu sudah-lah siap.” Maka kata Raja, “Baik-lah.” Maka Raja pun bĕrtitah katanya, “ Ya datok Tĕmĕnggong, waktu masa hari ini beta minta himpungan ka-pada datok anak orang yang muda-muda laki-laki dan pĕrĕmpuan di-dalam tujuh hari ini juga hĕndak di-himpun ka-balai bĕsar sĕrta sakalian pĕlbagai pĕrmainan kita yang ada hathir sĕntiasa pada masa ini, gĕndang, sĕrunai, rĕbab, kĕchapi, muri, dĕndi, rĕdap, rĕbana chĕrachap, gong dan chanang, tawak-tawak pĕrmainan hĕndak-lah di-himpunkan dari hujung nĕgĕri ka-pangkal nĕgĕri.” Maka sĕmbah Tĕmĕnggong, “Baik-lah tuanku, titah patek junjong sa-boleh-boleh-nya di-atas batu kĕpala patek. Maka Tĕmĕnggong pun mĕnampun-lah balek ka-rumah-nya. Sa-tĕlah sampai ka-rumah-nya, maka ia pun mĕnyurohkan tandil bĕrkĕrah ka-pada sakalian pĕnghulu-pĕnghulu yang di-dalam dairah nĕgĕri Tanjong Bunga bĕrkĕhendakkan anak orang yang muda laki-laki dan pĕrĕmpuan.” Maka tandil pun pĕrgi-lah bĕrkĕrah mĕndapatkan sakalian pĕnghulu-pĕnghulu mĕnyampaikan sabda Tĕmĕnggong minta bawakan anak orang yang muda-muda laki-laki dan pĕrĕmpuan, tambahan pula lain dari-pada itu pĕlbagai pĕrmainan yang ada di-dalam nĕgĕri hĕndak bawakan juga ka-pada raja. Maka dalam tiga hari tiga malam sĕgala orang pun datang-lah mĕngadap raja ; sakalian

rayat bala tantĕra dari hujung nĕgĕri sampai ka-pangkal nĕgĕri pĕnoh sĕsak balai kĕchil balai bĕsar balai mĕlintang. Maka raja pun mĕmileh orang yang muda-muda sĕdang elok yang laki-laki budak yang muda-muda pĕrĕmpuan sĕdang elok-lah sudah di-panjat nikah. Sa-tĕlah sampai-lah bĕrmuat pĕrahu bĕlanja pĕlbagai makanan sakalian bĕras bĕkal pĕrgi bĕrpukas-pukas dan sĕgala budak-budak yang muda-muda pun riuh gĕgak gĕmpita athmat bunyi-nya dĕngan sĕgala pĕlbagai pĕr-mainan dan sĕgala bunyi-bunyian yang dua-bĕlas bangsa. Maka esok hari-nya itu, Raja Sĕri Rama pun bĕrsiap-lah. Maka bĕrhimpun-lah sakalian orang bĕsar-bĕsar pĕrdana mĕn-tĕri dan sakalian pĕnggawa anak raja-raja dan lashkar hulu-balang rayat bala tantĕra-nya. Sa-tĕlah sudah siap hathir bĕlaka sĕmua-nya, maka Raja Sĕri Rama pun siap-lah mĕngĕnakan pĕlbagai pakaian,

Tĕrambil sĕluar bĕrdewanggi
 Pesak bĕrpesong sĕndiri-nya
 Bĕratus-ratus chĕrmin di-pinggang
 Bĕribu-ribu chĕrmin di-kaki
 Mĕnabur mĕrata-rata badan
 Chĕrmin bĕsar mĕnurut pesak.
 Kain chindai jantan panjang tĕngah tiga-puluh
 Tiga-puluh dĕngan rambu-rambu-nya ;
 Tiga kali sa-hari bĕrubah warna-nya
 Pagi-pagi warna ĕmbun
 Tĕngah hari warna lĕmbayong
 Pĕtang-pĕtang warna minyak.
 Baju bĕlĕdu kĕsumba murup
 Tiga kali mĕnolak sĕri
 Tujoh kali mĕnolak pati
 Tiga tahun dagang bĕrlayar
 Pati lĕkat di-tapak tangan.
 Kĕris sĕmpana ganja iras
 Ganja mĕnumpang puting bĕrputar sĕndiri-nya,
 Rĕtak mayat dua sa-anjur di-pangkal
 Pamur janji di-tĕngah

Lam jilallah di-tuntong
 Pamur alif tēdiri sēndiri-nya;
 Bērsambut panjut puteh;
 Bukan-nya bēsi sa-barang bēsi
 Bēsi lēbeh pēnganching pintu Kaabah Allah;
 Di-timpa anak Nabi-ullah Adam dahulu
 Di-hanchur di-tapak tangan
 Di-timpa di-hujong jari
 Di-sēpoh dēngan ayer bunga
 Di-sēpoh diapur China;
 Turun bisa-nya dari atas langit;
 Di-asam di-hulu ayer
 Ikan di-ekur ayer mati bērkapongan.
 Tērambil-lah tēngkolok bulang hulu
 Bulang pēlangi bērsalu-alai
 Rēmbang tēngah dēndam ta' sudah;
 Ada suatu puncha ta' sudah
 Jika sudah dunia kiamat
 Bukan-nya tēnun sa-barang tēnun
 Tēnun bonda dari muda
 Chukup pērindeu dengan pērendang
 Chukup hikmat "sa-mula jadi"
 "Ashik sa-kampung" "si putar, Leman"
 "Asam garam" "ahadan mabuk."

Sa-tēlah sudah Raja Šeri Rama mēngēnakan pakaian hari pun
 tēngah hari buntar bayang-bayang. Maka mēlangkah-lah
 Raja Šeri Rama hēndak pērgi bērlayar,

Langkah sidang budiman;
 Anak ular bērbēlit di-kaki
 Anak lang tērbang mēnyongsong angin:
 Sa-langkah ka-hadapan
 Dua langkah balek ka-bēlakang
 Sa-langkah ka-hadapan
 Tanda mēninggalkan nēgēri,
 Dua langkah ka-bēlakang
 Tanda balek ka-nēgēri:

Sa-langkah kaki yang kanan
 Bĕrdĕrik changgai di-kiri
 Mĕlangkah kaki yang kiri
 Bĕrdĕrik changgai di-kanan;
 Tĕrayak dada yang bidang
 Tĕrlĕmpai jari yang halus,

di-kĕnakan langkah mĕnuhal kachang, tĕrkĕna lĕnggang mĕnabur bayam. Sa-tĕlah tiba-lah Raja Sĕri Rama turun ka-pĕrahu, maka di-bongkar-lah sauh pĕrahu yang tujuh buah itu; batu sauh-nya bĕrat tiga bahara tali sauh panjang-nya lima ratus. Sa-tĕlah sudah di-bongkar sauh, maka di-palu-lah gĕndang, di-tiup-lah sĕrunai, di-pukul-lah gong dan chanang rioh gĕgak athmat sakalian bunyi-bunyian pĕrmainan dua-bĕlas bangsa. Maka di-tengah-lah gĕndang lagu 'sĕnyong gala ganjar gĕgobek' di-kĕnakan tengah 'ĕnggang tĕrbang' 'aleh-aleh pulang mĕrajok' dua-bĕlas bangsa lagu di-dalam. Maka sakalian lashkar rayat bala tantĕra pun mĕmukul mĕriam katak puru kĕtam tĕbu lela tĕmbaga 'sampar pĕnghabis' nama-nya mĕriam itu,

Bĕrdĕntum bĕdil yang bĕsar
 Bĕrdĕrap bĕdil yang kĕchil,

bagai pĕnaka bĕrteh yang amat baik jadi. Maka pĕluru-nya mandi di-sungai Tanjong Bunga itu bagai hujan pagi hari. Maka pĕrahu yang tujuh buah itu pun mĕrĕngkoh-lah dayong-nya ĕmpat-puloh ĕmpat,

Bagai kumbang putus tali
 Lalat hinggap tĕrgĕlinchir
 Burong tĕrbang dapat di-tangkap
 Angin lalu dapat di-lempar
 Di-lempar ka-hadap jatoh ka-bĕlakang;

sangat-lah amat lari-nya pĕrahu itu. Bĕrapa lama-nya sa-kira kira tujuh hari tujuh malam bĕrlayar itu, maka sampai-lah ka-tĕngah laut. Maka bĕrpukas-pukas-lah sĕgala orang yang muda laki-laki dan pĕrĕmpuan masing-masing turun-lah ka-

sampan tunda mēngambil karang-karangan laut pēlbagai jēnis; bērsuka ria-lah sakalian budak-budak muda-muda sēdang elok laki-laki dan pērēmpuan bērgurau jēnaka mērata-rata laut itu samēntara mēnchari karang-karangan laut itu; bērsuka ria dan bērpukas-pukas di-laut itu, sa-kira-kira tujuh hari lamanya. Sa-tēlah sampai tujuh hari tujuh malam lama-nya di-laut itu, maka sampai kēdēlapan malam-nya; maka bērkatalah tuan putēri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai ka-pada suaminya Raja Sēri Rama dēmikian-lah sēmbah-nya, “ Ampun tuanku, ada-lah petek maalumkan sēmbah ka-bawah kaus tapak kaki tuan patek, jikalau ada mēnjadi bēnar ampun kurnia tuanku akan patek, ada-lah patek dēngar kata Sēri paduka Raja Laksamana dahulu, ada ayer turun dari atas gunung itu dan di-hulu-nya itu tēlaga. Maka kalau ada ampun kurnia tuanku ka-pada patek, sangat-lah bērahi patek hēndak mēlihat tēlaga sungai itu yang di-hulu-nya di-atas kēmionchak gunung itu. Dan lagi kata sēri paduka kakanda Raja Laksamana, ayer tēlaga itu hijau biru warnanya lagi tualang dua batang di-tēpi tēlaga itu: itu-lah sēbab-nya patek hēndak mēlihat-nya tēlaga itu: atau ya-kah atau tiada bagai kata sēri paduka kakanda itu.” Maka kata Raja Sēri Rama. “ Baik-lah, beta pun hēndak juga mēlihat-nya tēlaga itu: karna sēmbah adinda itu dēmikian-lah.” Maka Raja Sēri Rama pun lalu bērtitah ka-pada orang bēsarnya. Tēmēnggong, Laksamana, Orang Kaya Bēsar Pērdana Mantēri dan ka-pada sakalian lashkar hulubalang-nya, sakalian rayat bala tantēra-nya. “ Ada pun kita esok pagi hari, bangun jaga bēlaka sēmua-nya sakalian lashkar hulubalang rayat bala tantēra. Karna apa sēbab-nya bagi anak datok tuan putēri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai hēndak naik ka-atas bukit itu hēndak mēlihat ulu sungai itu, tēlaga yang di-atas kēmionchak bukit itu.” Sa-tēlah sudah bērtitah Raja Sēri Rama dēmikian itu ka-pada orang bēsarnya, maka di-sahut oleh Tēmēnggong Orang Kaya Bēsar Mantēri. “ Baik-lah tuanku, patek sakalian pun hēndak mēlihat juga tēlaga itu: karena mēnēngarkan titah sēri paduka kakanda itu.” Sa-tēlah sudah

Tēmenggong berkata demikian itu dengan Raja SĒri Rama, maka Tēmenggong pun bĕrsabda-lah ka-pada sakalian lashkar hulubalang rayat bala tantĕra itu demikian, “ Hai sĕgala lashkar hulubalang rayat bala tantĕra kita, esok pagi-pagi bĕrsiap-lah kita masing-masing makan minum pagi hari hĕndak sĕgĕra, karna raja kita hĕndak bĕrjalan naik ka-atas itu hĕndak mĕlihat tĕlaga.” Sa-tĕlah sudah Tēmenggong berkata demikian itu, hari pun siang-lah. Maka sakalian lashkar hulubalang rayat bala tantĕra sakalian pun bĕrsiap-lah makan minum kĕchil dan bĕsar tua dan muda laki-laki dan pĕrĕmpuan. Sa-tĕlah sudah makan minum itu, maka hari pun tinggi pĕnoh padang panas-nya; sa-kira-kira mata-hari itu tinggi-nya tuleh tenggala. Maka sakalian orang pun masing-masing turun-lah ka-sampan tunda tujuh buah sampan bĕrkayoh bĕrangkat orang mĕnghantar ka-kaki bukit itu.” Sa-tĕlah sudah habis lashkar hulubalang rayat bala tantĕra itu habis naik ka-darat mĕnĕbas jalan naik bukit itu, maka baharu-lah Raja SĒri Rama dan tuan putĕri Sa-kuntum Bunga kĕdua laki istĕri-nya bĕrangkat turun ka-sampan tunda. Maka sakalian orang bĕsar-bĕsar Tēmenggong Laksamana Orang Kava Bĕsar Pĕrdana Mantĕri masing-masing pun turun-lah ka-sampan tunda bĕrkayoh mĕmbawa Raja SĒri Rama dan tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai. Sa-tĕlah tiba-lah ka-kaki bukit itu ka-tanah darat, maka sĕgĕra-lah mĕndaki bukit itu; mana-mana orang yang tua-tua tinggal mĕnunggu pĕrahu yang tujuh buah itu; yang sa-tĕngah di-pĕrahu, yang sa-tĕngah di-tanah darat tinggal di-kaki bukit itu. Maka Raja SĒri Rama pun bĕrjalan-lah naik ka-atas bukit itu, dari pagi-pagi sampai lohor baharu-lah tiba ka-atas kĕmonchak itu. Sa-tĕlah tiba ka-atas kĕmonchak bukit itu, baharu-lah sampai ka-tĕpi tĕlaga itu. Maka di-lihat-lah oleh tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai ayer tĕlaga, sunggoh-lah sĕpĕrti kata Raja Laksamana suatu pun tiada bĕrsalahan. Maka tuan putĕri pun tĕrsidek-lah di-dalam hati-nya hĕndak mandi ayer tĕlaga itu. Maka tiada-lah sĕmpat ia bĕrdatang sĕmbah ka-pada suami-nya Raja SĒri Rama, ia pun tĕrjun-lah ka-

dalam itu. Sa-tĕlah sudah ia tĕrjun ka-dalam tĕlaga itu, maka tuan putĕri pun sudah mĕnjadi kĕra. Maka di-lihat oleh Raja Sĕri Rama istĕri-nya sudah mĕnjadi kĕra mĕmanjat pokok tualang, maka pikir-lah di-dalam hati Raja Sĕri Rama, “Bĕtapa hal aku ini istĕri-ku sudah mĕnjadi kĕra; jika yang dĕmikian baik-lah aku tĕrjun ka-dalam tĕlaga ini.” Maka ia pun tĕrjun-lah ka-dalam tĕlaga itu; apa-bila bangkit mĕnjadi-lah kĕra lalu mĕmanjat pokok tualang itu, kĕdua laki istĕri tĕlah mĕnjadi kĕra. Maka sakalian orang bĕsar-bĕsar, Tĕmĕnggong Laksamana Orang Kaya Bĕsar Pĕrdana Mantĕri sakalian lashkar hulubalang rayat bala tantĕra sa-banyak ada di-situ kĕchil dan bĕsar tua dan muda laki-laki dan pĕrĕmpuan sĕmua-nya habis bĕrtĕriak mĕnangis sĕmua-nya mĕlihatkan raja-nya sudah mĕnjadi kĕra laki istĕri. Ada pun Raja Sĕri Rama di-atas pokok tualang dĕngan tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai itu riuh gĕgak gĕmpita-lah bunyi-nya bĕrsuka ria kĕdua-nya mĕlompat-lompat tĕrjun dari-pada suatu dahan ka-pada suatu dahan. Maka hairan ajaib-lah sĕgala orang bĕsar-bĕsar sĕrta lashkar hulubalang rayat bala tantĕra itu. Maka kata Tĕmĕnggong, “Ampun tuanku bĕribu kali ampun harapkan di-ampun-lah sĕmbah hamba tua ka-pada waktu hari ini sĕgĕra-lah tuanku balek turun ka-bumi; kĕnang-lah tuanku nama yang baik karna tuanku raja yang bĕsar mĕmĕgang pĕrentah nĕgĕri Tanjong Bunga.” Usahkan ia turun, mĕlampau-lampau lagi bĕrtambah suka ria-nya tiada-lah a sĕdarkan diri-nya lagi pada waktu masa itu. Maka bĕrkata-lah Tĕmĕnggong dĕngan Laksamana Orang Kaya Bĕsar dĕngan Pĕrdana Mantĕri sĕrta sĕgala lashkar hulubalang sakalian-nya, “Apa-lah hal kita ini raja kita sudah mĕnjadi kĕra; apa-lah pikiran kita masing-masing pada hari ini.” Maka kata Pĕrdana Mantĕri, “Hamba pikir datok pada hari ini baik-lah pulang datok Tĕmĕnggong layarkan pĕrahu sa-buah pulang ka-nĕgĕri Tanjong Bunga dapatkan Raja Laksamana; apa-lah hal iktiar ka-pada hari ini pikir hamba jikalau tiada di-ambil tuan kita Raja Laksamana di-bawa ka-mari, pĕsti-lah raja kita kĕkal mĕnjadi kĕra. Maka

dĕngan sĕbab itu, baik-lah datok pĕrgi ambil Raja Laksamana dan datok tinggal mĕnunggu istana raja kita; maka Raja Laksamana itu surohkan-lah datang ka-mari dĕngan sĕgĕra-nya. Hamba tinggal dĕngan Laksamana Orang Kaya Bĕsar dĕngan lashkar hulubalang sakalian rayat bala tantĕra-nya bĕrtunggu dan bĕrjaga mĕngawal mĕmĕlihara raja kita yang di-atas pokok tualang ini; itu-lah ka-pada pikiran hamba.” Maka kata Tĕmĕnggong, “Baik-lah.” Maka Tĕmĕnggong pun sĕgĕra-lah turun dari atas bukit itu ka-pĕrahu. Sa-tĕlah tiba naik-lah ka-atas sampan tunda. Maka di-kayoh-lah sampan,

Dari jauh sĕsarkan dĕkat.

Sa-tĕlah sampai-lah Tok Tĕmĕnggong ka-pĕrahu, maka kata Tĕmĕnggong ka-pada juru-batu pĕrahu, “Bongkar-lah sauh kita bĕrlayar balek pulang ka-nĕgĕri Tanjong Bunga mĕngambil Raja Laksamana.” Maka bĕrlayar-lah balek; bĕrapa lama-nya, sa-kira-kira tujuh hari tujuh malam siang sama malam pun sama; maka masok kĕdelapan hari-nya Tok Tĕmĕnggong bĕrlayar itu, dari jauh sampai-lah dĕkat; sa-tĕlah tiba-lah Tĕmĕnggong ka-jambatan larangan Raja Sĕri Rama di-nĕgĕri Tanjong Bunga, maka di-laboh-lah itu. Sa-tĕlah bĕrlaboh sauh, maka Tĕmĕnggong pun sĕgĕra-lah naik ka-balai bĕsar mĕngadap Raja Laksamana; maka bĕrkata-lah Raja Laksamana, “Apa-lah khabar kita Tok Tĕmĕnggong yang datang ka-mari ini?” Maka sahut Tĕmĕnggong, “Ampun ĕngku bĕribu-ribu ampun, ada pun sĕbab patek hamba tua kĕmbali pulang ka-nĕgĕri ini mĕngadap tuan patek sĕpĕrti hal-nya kakanda Raja Sĕri Rama kĕdua laki istĕri sudah-lah mĕnjadi kĕra di-kĕmonchak bukit di-tĕpi laut itu sĕbab mandi ayer tĕlaga itu, maka itu-lah sĕbab patek bĕrbalek ka-mari ini mĕngambil tuan patek; karna pada piki-ran patek sĕrta sakalian orang bĕsar-bĕsar dan lashkar hulu-balang rayat bala tantĕra sakalian, jikalau tiada ĕngku di-silakan mĕngambil kakanda itu, pada pikiran patek sĕmua nĕschaya kĕkal-lah ia mĕnjadi kĕra itu. Maka pada waktu

patek tinggalkan itu tiada-lah ia sĕdarkan diri-nya; pĕrsilakan-lah tuan patek pĕrgi bĕrlayar biar-lah patek tinggal mĕnunggu istana raja kita." Maka kata Raja Laksamana, "Baik-lah, hamba pun boleh-lah pĕrgi dĕngan sa-kĕtika ini." Maka Raja Laksamana pun bĕrsiap-lah hĕndak pĕrgi bĕrlayar. Maka bĕrkata-lah Raja Laksamana, "Hai ma' inang tua, siapkan hamba, pĕrtama tikar pachar sa-hĕlai, pĕrmaidani sa-hĕlai pĕtĕrana satu, dian sa-batang, tĕpong tawar bĕrtĕh bĕras kunyit." Sa-tĕlah sudah-lah sĕdia di-siapkan oleh ma' inang tua, sa-kĕtika itu juga ia bĕrangkat mĕlangkah-lah turun ka-pĕrahu hĕndak pĕrgi bĕrlayar ka-laut kualala nĕgĕri Tanjong Bunga itu. Sa-tĕlah sampai Raja Laksamana kapĕrahu, maka di-bongkar-lah sauh. Maka bĕrlayar-lah Raja Laksamana. Maka di-rĕngkoh-lah dayong ĕmpat-puluh ĕmpat. Maka pĕrahu itu pun mĕlanchar-lah,

Sĕpĕrti puchok di-lancharkan
 Bagai bĕlut di-gĕntil ekur
 Bagai kumbang putus tali
 Lalat hinggap tĕrgĕlinchir
 Burong tĕrbang dapat di-tangkap
 Angin lalu dapat di-lempar
 Di-lempar ka-hadap jatoh ka-bĕlakang,

sĕbab laju-nya pĕrahu itu; bĕrapa lama-nya bĕrlayar itu, sa-kira-kira tujuh hari tujuh malam siang sama malam pun sama tiada-lah bĕrhĕnti-hĕnti tujuh hari masuk kĕdĕlapan sampai-lah Raja Laksamana di-kaki bukit itu. Sa-tĕlah sampai; maka bĕrlaboh-lah sauh pĕrahu Raja Laksamana itu. Maka Raja Laksamana pun sĕgĕra-lah turun ka-sampan tunda di-dayong-lah sampan tunda itu. Sa-tĕlah sampai ka-tĕpi tanah daratan di-kaki bukit itu, maka Raja Laksamana pun naik-lah ka-atas bukit itu; bĕrapa lama-nya sa-kira-kira dari pagi hari sampai-lah waktu lohor, maka tiba-lah di-kĕmonchak bukit di-tĕpi tĕlaga itu. Maka bĕrtitah Raja Laksamana ka-pada orang bĕsar-bĕsar itu, "Hai laksamana Orang Kaya Bĕsar Pĕrdana Mantĕri sĕgĕra-lah bĕntang tikar pachar ini." Maka di-bĕn-

tang oleh Orang Kaya Bĕsar tikar pachar itu dan pĕrmaidani di-lĕtakkan pĕtĕrana itu. Maka Raja Laksamana pun naik ka-atas tikar pachar pĕrmaidani mĕngadap ka-pada pĕtĕrana itu. Sa-tĕlah Raja Laksamana dudok di-atas tikar pachar pĕrmaidani itu, maka di-bakar-lah puntong chĕndana gaharu kĕmĕnyan baru yang sama jadi dĕngan dia dan di-asap-lah dian yang panjang sa-hasta jari manis, bĕsar-nya bagai lĕngan sumbu-nya bagai ibu tangan. Sa-tĕlah sudah di-asap-nya dian itu, maka di-puleh dĕngan tĕpong tawar, di-tĕgakkan-lah di-atas pĕtĕrana itu. Sa-tĕlah sudah di-tĕgakkan-nya dian itu, di-ambil tĕpong tawar di-pulehkan-nya dian itu. Sa-tĕlah itu di-tabur bĕrteh bĕras kunyit. Maka oleh Raja Laksamana pun di-ambilkan-lah kain putih panjang dĕlapan hasta di-tarek di-buatkan tudong-nya ia pun bĕrtilek. Tĕlah bĕrapa lama-nya ia bĕrtilek itu, kira-kira dari waktu lohor sampai waktu asar maka Raja Sĕri Rama pun turun-lah kĕdua laki istĕri tĕrjun ka-dalam tĕlaga itu. Sa-tĕlah bangkit dari tĕlaga itu, langsong-lah jadi orang balek sĕpĕrti sĕdia lama. Maka Raja Laksamana pun mĕmbuka tudong-nya sĕrta di-padamkan-lah dian itu. Maka bĕrkata-lah Raja Laksamana, “ Hai sakalian orang bĕsar dan sĕgala lashkar hulubalang rayat bala tantĕra sĕgĕra-lah siap kita turun ka-pĕrahu waktu masa inilah kita mau sĕgĕra kita.” Maka sakalian orang bĕsar-bĕsar pun dan lashkar hulubalang rayat bala tantĕra pun sĕgĕra-lah dĕngan sa-kĕjap itu bĕrangkat turun ka-pĕrahu mĕmbawa Raja Sĕri Rama itu kĕdua laki istĕri. Sa-tĕlah sampai-ka-tĕpi laut di-kaki bukit itu maka turun-lah ka-sampan tunda bĕrkayoh ka-pĕrahu,

Dari jauh sĕsarkan dĕkat
Sudah dĕkat sampai-lah tiba.

Maka naik-lah Raja Sĕri Rama dĕngan tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai itu ka-pĕrahu. Maka sakalian orang bĕsar-bĕsar pun dan sakalian lashkar hulubalang rayat bala tantĕra pun naik ka-pĕrahu. Sa-kĕtika itu maka yang tujuh buah pun di-bongkar-lah sauh-nya bĕrlayar pulang balek ka-

nĕgĕri Tanjong Bunga. Bĕrapa lama-nya bĕrlayar itu, tujuh hari tujuh malam siang sama malam pun sama sampai-lah tujuh hari kĕdĕlapan-nya, maka tiba-lah ka-nĕgĕri Tanjong Bunga ka-jambatan larangan Raja Sĕri Rama. Maka bĕr-laboh-lah sauh pĕrahu yang tujuh buah itu. Maka sĕgĕra-lah bĕrangkat naik pulang ka-rumah-nya ka-dalam istana yang bĕsar ka-bilek anjong istana,

Anjong perak jĕmala ganti
Bĕratap tila bĕrdinding kaca,

bĕrkĕmonchak intan bĕrtatahkan rakna mutu manikam bĕrumbai-rumbai mutiara tĕmpat pĕraduan Raja Sĕri Rama dua laki istĕri. Maka sakalian orang bĕsar-bĕsar dan sakalian lashkar hulubalang pun masing-masing pulang-lah ka-rumah-nya.

Shahdan sa-tĕlah bĕbĕrapa lama-nya sudah Raja Sĕri Rama pulang dari-pada bĕrpukas-pukas ka-laut kualā nĕgĕri Tanjong Bunga mĕnchari pĕlbagai karang-karangan laut bĕrbagai-bagai jĕnis sa-anika pĕrmakanan, ada baharu tujuh hari tujuh malam, maka tuan putĕri pun bĕrubah-lah feel dan pĕrangai-nya ya-ani dari-pada makan dan minum-nya. Maka ada kira-kira sa-bulan lama-nya bĕrubah laku-nya itu, maka Raja Sĕri Rama pun kĕluar-lah dari dalam bilek anjong ka-dalam istana yang bĕsar langsung masok ka-ruang kĕluar,

Balai bĕsar balai mĕlentang
Tujuh ruang tujuh pĕmanah
Sa-lĕlah burong tĕrbang
Sa-ujana mata mĕmandang
Sa-lĕjang kuda bĕrlari.

Maka Raja Sĕri Rama pun mĕnuntong taboh larangan gong pĕlaung chanang pĕmanggil. Maka bĕrhimpun-lah sakalian orang bĕsar-bĕsar ka-dalam nĕgĕri, Tĕmĕnggong, Laksamana, Orang Kaya Bĕsar Pĕrdana Mantĕri sakalian-nya lashkar hulubalang rayat bala tantĕra pĕnoh sĕsak balai kĕchil dan balai bĕsar tua dan muda laki-laki dan pĕrĕmpuan,

Yang bĕranak mĕndukong anak
 Yang chapek datang bĕrtongkat
 Yang buta datang bĕrpimpin
 Yang tuli datang bĕrtanya
 Yang kurap datang mĕngebar.

Maka Tĕmĕnggong pun datang-lah mĕngadap Raja Sĕri Rama ; maka Raja Sĕri Rama pun tĕlah hadzir-lah di-balai bĕsar dudok di-atas takhta kĕrajaan singgasana dĕngan sentosa-nya. Maka Tĕmĕnggong pun bĕrdatang sĕmbah, “ Ampun tuanku, bĕribu kali ampun ka-bawah duli yang maha mulia tuanku tuan patek ; apa-lah pĕkĕrjaan patek di-panggil ini ?

Kota mana yang roboh
 Parit mana yang tungkal
 Pagar mana-lah yang rĕbah
 Balai mana yang chondong
 Atap mana yang gĕnting
 Dinding mana-lah yang pĕsok
 Lantai mana yang patah
 Tiang mana-lah yang putus ?

apa-lah sĕsak kĕsukaran tuanku, atau musoh dan tĕran lawan-kah atau sĕtĕru pĕrompak atau pĕnyamun-kah ?” Maka titah Raja Sĕri Rama, “ Tiada-lah apa-apa sĕsak kĕsukaran kita Datok Tĕmĕnggong : ada pun sĕbab beta tuntong taboh larangan gong pĕlaung chanang pĕmanggil itu, karna hĕndak mĕnghimpunkan lashkar hulubalang rayat bala tantĕra di-dalam nĕgĕri kita ini. Maka hĕndak-lah di-himpunkan sĕgala lĕbai dan haji imam dan khatib karna hĕndak bĕrsuka-sukaan sakalian kaum kĕlurga sahabat handai taulan kita makan-makan ; karna tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai, anak tuan datok itu sudah mĕngandong kira-kira baharu tiga bulan ; kĕhĕndak kita ka-pada datok di-dalam dĕlapan kĕsĕmbilan bulan ini kita bĕrsukaan sa-bilang bulan khatam-lah mĕngaji mĕnyĕmbĕleh kĕrbau lĕmbu kambing itek ayam kita makan-makan.” Sa-tĕlah sudah bĕrtitah Raja Sĕri Rama dĕmikian itu, maka “ Baik-lah,” kata sĕgala orang bĕsar. Maka bĕr-

sama-sama suka-lah sakalian lashkar hulubalang rayat tantĕra di-dalam nĕgĕri Tanjong Bunga kĕluar sakalian pĕrmainan yang dua-bĕlas bangsa rioh gĕgak gĕmpita athmat bunyi-nya siang dan malam tiada bĕrputusan sĕgala bunyian gĕndang gong dan chanang rĕdap dan rĕbana biola kĕchapi muri dĕndi chĕrachap hĕrbab, sa-hingga rioh gĕgak di-dalam nĕgĕri sakalian anak yang muda-muda laki-laki dan pĕrĕmpuan bĕrsukaria di-dalam lapan sĕmbilan bulan itu. Maka ada-lah kapada suatu hari, tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai ada-lah sakit sĕdikit-dikit hĕndak bĕrsalin. Maka bĕrhĕntilah pĕrmainan yang dua-bĕlas bangsa itu.

Alkesah, maka tĕrsĕbut-lah pula dari hal tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai hĕndak bĕrsalin itu. Maka titah Raja Sĕri Rama. "Siapkan Datok sĕgala istana kita, bĕntangkan hampanan dan sĕgala tikar pachar dan pĕrmaidani ditĕngah istana yang bĕsar gantong tabir langit-langit ditĕngah ĕmpat pĕndahap." Sa-tĕlah sudah siap tĕmpat tuan putĕri hĕndak sakit itu, maka titah Raja Sĕri Rama. "Ya tok bidan tujuh dan tok bidan tua, tok pawang tujuh tok pawang tua, bawa-lah tuan putĕri ini ka-tĕngah istana bĕsar dari bilek anjong." Sa-tĕlah sudah tuan putĕri di-bawa ka-tĕngah istana yang bĕsar, maka bĕrhimpun-lah sĕgala Tĕmĕnggong Laksamana dan Mantĕri dudok bĕratur mĕnunggu tuan putĕri sakit itu, tujuh hari tujuh malam lama-nya, siang sama malam pun sama, masok kĕdĕlapan hari-nya konon tĕngah hari buntar bayang-bayang, lĕpas-lah sakit bĕrsalin. Maka dilihat oleh tok bidan tujuh dan tok bidan tua tok pawang tujuh tok pawang tua, ada-lah putĕra Raja Sĕri Rama itu yang ada lahir dari-pada kandungan bonda-nya ya-itu sa-ĕkur kĕra sa-bĕsar lĕngan. Maka bĕrkata-lah tok bidan tujuh, "Ya Datok Tĕmĕnggong Laksamana Orang Kaya Bĕsar Pĕrdana Mantĕri sakalian-nya datok sĕmua orang bĕsar-bĕsar mari-lah tuan-tuan sakalian, sĕpĕrti putĕri raja kita yang ada lahir pada masa dewasa kĕtika ini ka-dunia dari-pada kandungan bonda-nya ada-lah pĕnglihatan hamba datok, putĕra raja kita ini kĕra ; kalau bagitu datok pĕrgi-lah mĕng-

adap ka-pada raja kita sĕmbahkan siapa-lah yang elok di-namakan.” Maka sahut Datok Tĕmĕnggong dan Laksamana, Orang Kaya Bĕsar dan Pĕrdana Mantĕri sakalian orang bĕsar-bĕsar bĕrkata-lah ka-pada ’tok bidan tua ’tok bidan tujuh, “Hamba sakalian tiada-lah bĕrani pĕrgi mĕngadap raja mĕnyĕmbakan hal-nya; pada pikiran hamba sakalian-nya ’tok bidan tujuh-lah pĕrgi sĕmbahkan ka-pada raja kita.” Maka kata bidan tujuh, “Ya Datok Tĕmĕnggong, tidak-lah hamba datok bĕrani, mĕnakut sangat-lah hamba datok mĕnyĕmbah, karna putĕra-nya itu kĕra.” “Jikalau bagitu,” kata Tĕmĕnggong, “Datok bidan tua-lah kita surohkan karna ia hamba tua sa-lama-lama-nya.” Maka kata bidan tujuh “Pĕrgi-lah ’tok bidan tua karna putĕra raja kita ini kĕra yang ada pada masa ini kĕluar dari-pada kandongan bonda-nya; kĕmudian siapa-lah di-namakan.” Maka bidan tua pun pĕrgi-lah,

Dari jauh sĕsarkan dĕkat
Sudah dĕkat hampirkan tiba

maka tĕlah sampai ’tok bidan tua di-bilek anjong istana tĕmpat pĕraduan Raja Sĕri Rama. Maka kata Raja Sĕri Rama, “Apa khabar kita ’tok bidan?” Maka sĕmbah bidan, “Ampun tuanku, bĕribu-ribu ampun sĕmbah patk ka-bawah duli yang maha mulia patek hamba tua maalumkan sĕmbah ada-lah hal jika tidak di-sĕmbahkan mati ibu dan hĕndak di-sĕmbahkan mati bapa; sangat-lah hamba tua ini takut-nya hĕndak mĕnyĕmbahkan ka-bawah duli tuanku; kalau jangan mĕnjadi kĕsalahan patek maalumkan-lah sĕmbah patek ini; jikalau mĕnanggong murka tuanku akan patek, patek mĕnam-pun-lah; jikalau mĕnjadi bĕnar ka-pada tuanku, patek sĕmbahkan.” Maka titah Raja Sĕri Rama, “Bĕnar-lah ka-pada beta, sĕmbahkan sa-barang-barang-nya oleh ’tok bidan tua.” Maka sĕmbah ’tok bidan tua, “Ada-lah sĕpĕrti adinda tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai itu sudah-lah sakit bĕrsalin sĕlamat-lah sudah adinda itu; hal anakanda itu yang

ada lahir dari-pada kandongan adinda itu, hanya kĕra tuanku, maka siapa-lah yang elok kita namakan.” Maka Raja Sĕri Rama pun mĕnĕngarkan kata 'tok bidan tua kata yang dĕmikian itu, tĕrpĕgan-lah ia bĕrpĕlok tuboh bĕrdiam dirinya. Maka pikir dalam hati 'tok bidan tua, “Baik-lah aku sĕmbahkan sa-kali lagi; ampun tuanku, ka-bawah duli yang maha mulia siapa-lah yang elok di-namakan putĕra tuanku itu.” Maka titah Raja Sĕri Rama, “Mana-mana yang elok pikiran 'tok bidan tua-lah.” Maka kata 'tok bidan tua, “Ampun tuanku, pada pikiran hamba tua yang elok di-namakan putĕri tuanku itu karna nĕgĕri bĕrnama Tanjong Bunga, raja bĕrnama Sĕri Rama bonda-nya bĕrnama tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai, putĕra Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga.” Sa-tĕlah sudah 'tok bidan tua bĕrdatang sĕmbah ka-pada Raja Sĕri Rama dĕmikian itu, maka 'tok bidan tua pun mĕnampun-lah balek ka-istana bĕsar bĕrtĕmulah Tĕmĕnggong dan Orang Kaya Bĕsar dan sakalian-nya “Ada-lah nama-nya putĕra raja kita ini Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga.” Sa-tĕlah di-nyatakan ka-pada sakalian-nya hulubalang rayat bala tantĕra sĕmua-nya. Hata sampai-lah tujuh hari lĕpas bĕrsalin itu, Kĕra Kĕchil pun lalu-lah ia bĕrjalan ka-balai bĕsar bĕrmain-main. Sa-tĕlah sampai umurnya ĕmpat-puloh ĕmpat hari, ia pun lalu-lah mĕndairah nĕgĕri nya dari-pada sa-buah kampong ka-pada sa-buah kampong dari-pada suatu dusun ka-pada suatu dusun dari-pada suatu tĕmpat ka-pada suatu tĕmpat; hari malam ia pun pulang ka-pada istana-nya hari siang ia bĕrjalan. Maka ayahanda-nya dudok di-bilek anjong istana tĕmpat pĕraduan dĕngan sa-orang diri-nya; sangat-lah bĕrchinta hati. Ada pun pikir dalam hati-nya sangat-lah ia malu karna ia sa-orang raja yang bĕsar mĕmĕgang pĕrentahan sa-buah nĕgĕri Tanjong Bunga chukup lĕngkap lashkar hulubalang rayat bala tantĕra chukup sakalian orang-orang Bĕsar Tĕmĕnggong Laksamana Orang Kaya Bĕsar Pĕrdana Mantĕri; maka ia bĕranakkan kĕra itu sangkat-lah malu dan aib di-dĕngar oleh sakalian raja-raja nĕgĕri yang lain.

Shahadan di-dalam hal yang dĕmikian itu, ada-lah ka-
pada suatu malam jumaat jatoh pikir-nya,

Tĕngah malam sudah tĕrlampau
Dini-hari bĕlum sampai
Budak-budak dua kali bangun
Orang tua bĕrkaleh tidur
Bunyi kuang jauh ka-tĕngah
Surong-lanting riang di-rimba
Tĕrdĕngok lĕmbu di-padang
Sambut mĕnguwak kĕrbau di-kandang
Ēmbun jantan rintek-rintek
Bĕrtĕpok mandong arak mĕngilai
Kichak-kichau bunyi murai
Fajar sidek mĕnyingsing naik
Taptibau mĕlambong tinggi
Mĕnguku balam di-hujong bĕndul
'Tĕrdĕngut puyoh panjang bunyi
Puntong sa-jĕngkal tinggal dua jari
Itu-lah alamat hari 'nak siang.

Maka ia pun bangkit dari pĕraduan lalu-lah kĕluar dari bilek
anjong dalam istana yang bĕsar lalu masok ka-dalam rong
ka-luar

Balai bĕsar balai mĕlentang
Tujoh ruang tujoh pĕmanah
Sa-lĕlah burong tĕrbang
Sa-ujana mata mĕmandang
Sa-lĕjang kuda bĕrlari.

Maka pada waktu pagi itu-lah Raja Sĕri Rama itu mĕnuntong
taboh larangan gong pĕlaung chanang pĕmanggil. Maka
bĕrhimpun-lah hulubalang rayat bala tantĕra sakalian pĕnoh
sĕsak balai kĕchil dan balai bĕsar. Maka bĕrdatang sĕmbah
Orang Kaya Tĕmĕnggong, "Apa-lah kira-nya sukaran tuanku,
maka mĕnuntong taboh larangan gong pĕlaung chanang
pĕmanggil." Maka titah Raja Sĕri Rama, "Hai Datok
'Tĕmĕnggong Laksamana Orang Kaya Bĕsar Pĕrdana Mantĕri,

ada pun sĕbab beta tuntong taboh larangan mĕnghimpunkan datang sakalian-nya bĕrapa-lah sudah lama-nya beta dudok bĕrpikir sa-orang diri di-bilek anjong istana sa-kira-kira tiga bulan sa-puloh hari sudah lama-nya; ada pun beta pikir karna beta suatu raja yang bĕsar mĕmĕgang pĕrentah nĕgĕri, maka bĕranakkan kĕra sangat-lah malu-nya di-dalam hati beta itu; baik-lah kita buangkan anak beta Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga ka-tĕngah hutan yang lĕpas; tĕmpat tiada pĕrnah sampai manusia di-sana-lah baik kita hantarkan Kĕra Kĕchil itu.” Sa-tĕlah sudah Raja Sĕri Rama bĕrtitah dĕmikian itu, maka kata Tĕmĕnggong sĕrta orang bĕsar-bĕsar, “Baik-lah tuanku, boleh-lah patek sakalian mĕnghantarkan.” Sa-tĕlah sudah Tĕmĕnggong bĕrkata dĕmikian itu, maka di-sahut oleh tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai, “Ya Datok Tĕmĕnggong, apa-lah hal-nya hamba sifat anak pĕrĕmpuan hĕndak mĕnaroh-nya Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga karna ayah-nya hĕndak mĕmbuangkan, tĕtapi sungoh pun tĕrbuang di-dalam hati hamba tiada-lah tĕrbuang anak hamba juga dari dunia sampai ka-akhirat.” Antara ia bĕrkata dĕmikian itu, tuan putĕri sĕrta mĕngadah ka-langit sĕrta bĕrlenang-lenang ayer mata-nya tundok ka-bumi bĕrchuchuran,

Sĕpĕrti buah bĕmban masak luroh
 Sĕpĕrti jagong jatoh ka-bidai
 Bagai manek jatoh pĕngarang
 Bagai hari rintek pagi,

ayer mata tuan putĕri tundok mĕnangis akan anak-nya Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga, karna hĕndak di-buangkan ka-hutan yang lĕpas rimba yang bĕsar. Sa-tĕlah sudah dĕmikian itu, maka Tĕmĕnggong Laksamana pun mĕnampun pulang masing-masing ka-rumah-nya mĕngambil bĕlanja hĕndak bĕrjalan ka-dalam hutan. Sa-tĕlah sudah bĕrsiap itu, maka hari itu juga bĕrjalan ka-dalam hutan mĕnchari Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga itu,

Dari-pada suatu kampong ka-pada suatu kampong
 Dari-pada suatu dusun ka-pada suatu dusun
 Dari-pada suatu tĕmpat ka-pada suatu tĕmpat :

maka tiada-lah bĕrtĕmu oleh Tĕmĕnggong dan Laksamana. Maka di-chari pula ka-pada suatu taman, di-sana-lah baharu bĕrtĕmu dĕngan Kĕra Kĕchil itu, ia di-atas sa-pohon kayu duku. Maka kata Tĕmĕnggong dan Laksamana, “ Hai, Kĕra Kĕchil sĕgĕra-lah ĕngkau turun ka-pada aku dan aku ini mĕnjunjong titah ayahanda sĕrta bonda ĕngkau hĕndak di-buangkan ka-dalam hutan.” Maka pikir di-dalam hati Kĕra Kĕchil, sangat-lah ia mĕsra di-dalam hati-nya karna ia kĕra, itu-lah yang patut tĕmpat kĕdudokkan diam-nya. Maka ia pun bĕrlari-lah datang ka-pada Tĕmĕnggong. Maka Tĕmĕnggong pun bĕrjalan-lah ka-dalam hutan,

Masok bĕlugar kĕluar padang
 Masok padang kĕluar bĕlugar

lalu sampai ka-tĕngah rimba hutan yang lĕpas rimba yang banat. Bĕrapa lama-nya sa-kira-kira tujuh hari tujuh malam di-jalan, masok kĕdĕlapan-nya, maka sampai-lah Tĕmĕnggong ka-dalam hutan yang tiada pĕrnah sampai manusia pikat langau pun tiada sampai. Maka hari pun sudah-lah mĕ-rĕmbang pĕtang. Maka kata Datok Tĕmĕnggong, “ Hai sakalian rayat, di-sini-lah kita dudok bĕrbuat sapar pisang sasikat tĕmpat bĕrmalam.” Maka, “ Baik-lah ” kata sakalian orang. Maka masing-masing dĕngan pĕkĕrjaan-nya, ada yang mĕngambil rotan dan atap dan akar dan kayu bĕrbuat jambar itu lalu-lah sudah, ada yang mĕmasak nasi dan mĕnggulai. Sa-tĕlah sudah masak nasi dan gulai, jambar dan sapar itu pun sudah-lah siap sakalian, maka hari pun sampai malam. Tĕlah makan minum sakalian-nya, bĕrsama-sama lĕpas makan minum masing-masing tidur sampai-lah konon pagi. Sa-tĕlah sudah siang hari, maka bĕrsiap-lah pula makan minum itu, maka Tĕmĕnggong pun bĕrkata-lah ka-pada Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga dĕmikian kata-nya, “ Hai Kĕra Kĕchil, tinggal-lah ĕngkau di-sini aku hĕndak balek pulang ka-nĕgĕri.”

Maka Kĕra Kĕchil itu pun waktu pagi hari itu-lah baharu ia bĕrkata-kata dĕngan Tĕmĕnggong kata-nya, “Baik-lah karna hamba pikir itu-lah yang patut tĕmpat hamba karna hamba ini sa-ekur kĕra tiada patut dudok ka-pada tĕmpat yang medan majlis, sĕgala raja-raja itu-lah; yang patut tĕmpat hamba ini di-dalam rimba banat. Maka hamba bĕrkirim sĕmbah ka-pada ayahanda dan bonda, jangan-lah ayah dan bonda bĕrmashghul hati; dan sĕmbahkan hamba minta halalkan nasi yang tĕrmakan garam yang di-kĕtip ayer yang di-minum dari dunia sampai akhirat dĕngan sa-puteh hati sĕpĕrti kapas di-busar dan salam hamba ka-hathĕrat bonda pinta halalkan ayer susu yang hamba minum dari kĕchil sampai bĕsar halalkan dunia akhirat.” Maka, “Baik-lah,” kata Tĕmĕnggong.

Sa-tĕlah Kĕra Kĕchil bĕrkata-kata dĕngan Tĕmĕnggong itu, maka Tĕmĕnggong pun bĕrjalan-lah pulang ka-nĕgĕri Tanjong Bunga

Masok hutan kĕluar hutan

Masok padang kĕluar padang

sa-kira-kira tujuh hari tujuh malam di-jalan itu, masok kĕdĕlapan hari-nya sampai-lah ka-nĕgĕri Tanjong Bunga,

Dari jauh sĕsarkan dĕkat

Sudah dĕkat sampai tiba,

ka-balai bĕsar itu. Maka di-lihat oleh Tĕmĕnggong Raja Sĕri Rama pun ada hathir di-balai dudok di-atas singgasana kĕrajaan, maka Tĕmĕnggong

Dari jauh mĕnjunjong duli

Sudah dĕkat lalu mĕnyĕmbah

Tĕrangkat kadam jari sa-puluh

Kunchup sĕpĕrti sulur bakong

Jari sĕpĕrti susun sireh,

sĕmbah Tĕmĕnggong, “Sĕpĕrti anakanda Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga itu, sudah-lah patek hantarkan ka-tĕngah hutan yang lĕpas di-tinggalkan di-dalam jambar pisang sa-sikat. Ada-lah pada pagi hari patek hĕndak balek, maka kata patek,

‘Tinggal-lah engkau di-dalam jambar pisang sa-sikat ini, aku hendak balek pulang.’ Maka di-sahut oleh anakanda demikian kata-nya, ‘Baik-lah datok, ada pun hamba sangat suka dudok di-dalam hutan ini karna hamba sa-ekur kĕra: hamba bĕr kirim sĕmbah kapada ayah dan saalam ka-pada bonda, jangan-lah ayah dan bonda bĕrmashghul hati. Ada pun sĕmbah anakanda ka-pada ayah pinta halalkan nasi yang di-makan garam yang di-kĕtip ayer yang di-minum minta puteh hati sĕpĕr ti kapas di-busar dari-pada dunia sampai akhirat dan saalam ka-pada bonda pinta halalkan ayer susu yang di-minum dari-pada kĕchil sampai ka-bĕsar putehkan hati dari dunia sampai akhirat.’ Sa-tĕlah sudah Raja Sĕri Rama mĕmbuangkan putĕra-nya ka-dalam hutan yang lĕpas, tĕrhĕnti-lah kesah-nya.

Maka tĕrsĕbut-lah pula al-kesah anak-nya Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga yang tĕr buang di-tĕngah hutan itu tinggal dĕngan sa-orang diri-nya di-dalam jambar pisang sa-sikat. Bĕbĕrapa lama-nya ia dudok di-situ sa-kira-kira tujuh hari tujuh malam, maka bĕrpikir-lah di-dalam hati-nya, “Apa-lah hal aku ini dudok sa-orang diri, baik-lah aku bĕrjalan.” Maka ia pun bĕrjalan-lah dari-pada sa-pohon kayu ka-pada sa-pohon kayu: maka bĕrjumpa dĕngan sĕgala buah-buahan kayu itu dan sĕgala bunga-bunga kayu dan putek dan puchok kayu mana-mana yang tiada pahit itu-lah di-makan-nya; mana-mana yang pahit di-buang-nya; apakala malam ia bĕrhĕnti tidur apakala siang ia bĕrjalan. Maka bĕrapa lama-nya sa-kira-kira tiga bulan sa-puloh hari bĕrjalan itu dĕngan sa-orang diri di-dalam hutan yang lĕpas rimba yang banat; maka ada-lah ka-pada suatu hari sampai-lah Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga ka-tĕpi laut. Maka ia pun bĕrjalan pula mĕnyusur pantai tĕpi laut itu hingga sampai tujuh hari tujuh malam, hari yang kĕdĕlapan di-lihat-nya ada-lah sa-buah kampung yang ada di-tĕpi laut itu chukup pula dĕngan kota parit-nya. Maka di-tuju oleh Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga,

Dari jauh sĕsarkan dĕkat
Sudah dĕkat sampai tiba,

di-luar kota lalu ia naik ka-atas kota tinggi. Maka di-libat oleh kĕra ka-dalam kota itu tampak-lah

Sa-buah rumah sĕmbilan ruang
 Sa-puloh dĕngan anjong perak
 Sa-bĕlas dĕngan jĕmala ganti
 Bĕratap tila bĕrdinding kaca
 Bĕrkĕmonchak intan pualam.

Chukup dĕngan

Balai bĕsar balai mĕlentang
 Tujuh ruang tujuh pĕmanah
 Sa-lĕlah burong tĕrbang
 Sa-ujana mata mĕmandang
 Sa-lĕjang kuda bĕrlari.

Maka pikir di-dalam hati-nya, “Tĕmpat raja-raja jua gĕ-rangan ini.” Tĕtapi di-lihat-nya di-dalam kota itu sa-orang pun tiada. Maka ia pun pĕrgi-lah ka-balai itu,

Dari jauh sĕsarkan dĕkat
 Sudah dĕkat sampai tiba,

sa-tĕlah sampai ia ka-halaman balai, maka bĕrdiri-lah ia di-halaman balai iu. Maka di-lihat-nya balai itu sĕdia sakalian-nya dari-pada tikar pachar pĕrmaidani dan hamparan yang indah-indah di-situ tĕrbĕntang. Maka ia pun naik-lah ka-atas balai itu di-lihat-nya pĕtĕrana kĕrajaan di-atas singgasana di-kĕpala balai itu pun sĕdia tĕrlintang. Maka Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga pun pĕrgi-lah ka-kĕpala balai itu. Maka ia naik ka-atas singgasana kĕrajaan dudok bĕrsila panggong bĕrjuntai kaki sa-bĕlah. Sa-tĕlah sudah itu dayang-dayang yang ĕmpat inang tujuh pĕngasoh tujuh dudok mĕngintai dari dalam rong mĕlihatkan kĕlakuan Kĕra Kĕchil pada balai itu; tĕlah di-kĕtahui juga oleh Kĕra Kĕchil akan orang mĕngintai-intai itu, maka ia pun mĕmbuat laku bĕrbagai-bagai ragam. Sa-tĕlah di-lihat oleh sĕgala dayang-dayang dari dalam itu kĕlakuan Kĕra Kĕchil mĕnggantikan bĕkas kĕrajaan itu, maka dayang-dayang pun masok ka-dalam istana sĕmua-nya itu bĕrkata, “Inang pĕngasoh apa-lah hal kita, ada

pun tempat kĕrajaan sudah di-gantikan oleh kĕra. Baik-lah kita dapatkan ma' inang tua. Apa-lah pikiran kita?" Maka ma' inang tua pun pergi masok ka-dalam anjong perak jĕmala ganti mĕmbangunkan Raja Shah Noman dari-pada pĕraduan. Maka di-sĕntakkan ibu kaki kiri sĕrta kaki kanan. Maka Raja Shah Noman pun bangun dari-pada bĕradu; lalu di-lihat ka-kiri ka-kanan ka-hadap ka-bĕlakang. Maka tĕr-pandang-lah ia ka-pada ma' inang tua di-hadapan. Maka titah Raja Shah Noman, "Apa-lah sĕsak kĕsukaran kita, maka ma' inang gĕrakkan beta tĕngah tidur ini." Maka sĕmbah inang tua, "Ampun tuanku, ada pun sĕbab patek gĕrakkan tuanku dari-pada pĕraduan ini, karna sĕbab Kĕra Kĕchil naik di-balai tĕmpat kĕrajaan tuanku, ia dudok bĕrsila panggong dan bĕrjantai kaki sa-bĕlah ada ia sampai sĕkarang ini." Tĕlah Raja Shah Noman mĕnĕngar pĕrkataan itu, maka ia pun bĕrtitah mĕnyuroh ambil batil ĕmas tĕmpat basoh muka. Sa-tĕlah sudah itu, maka ia pun bĕrsiap mĕngĕnakan sĕgala kain baju. Sa-tĕlah sudah siap sakalian, maka ia pun bĕrtitah ka-pada inang kakak pĕngasoh "Ambil chiur kita dan langkat tujuh yang ada bĕrsĕruja tĕlĕpok ĕmas dan bĕkas sireh kita tepak jorong buatan Mangkasar chĕrana Banjar." Maka ia pun bĕrangkat dari bilek anjong istana kĕluar ka-balai bĕsar; Raja Shah Noman pun kĕluar-lah dari-dalam ruang. Maka Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga pun turun dari-atas singgasana kĕrajaan itu sĕrta dĕngan sopan tundok mĕngadap Raja Shah Noman. Sa-tĕlah dĕmikian itu, maka titah Raja Shah Noman, "Ya Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga, apa-lah sĕbab jalan mula-nya ĕngkau sampai ka-nĕgĕri aku ini?" Maka sĕmbah Kĕra Kĕchil, "Ada pun patek sampai ka-mari ini datang dari dalam hutan yang lĕpas rimba yang banat tĕmpat yang tiada sampai manusia dari sana-lah patek datang ka-nĕgĕri tuanku ini." "Apa mula-nya, maka ĕngkau di-tĕngah hutan yang lĕpas karna ĕngkau anak raja yang bĕsar mĕmĕrentahkan nĕgĕri Tanjong Bunga ayah-mu bĕrnama Raja Sĕri Rama bonda-mu bĕrnama tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai, apa-lah mula-nya maka yang dĕmikian."

Maka sĕmbah Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga, “Patek ini di-buangkan oleh ayah dan bonda,” “Apa-lah chĕlaka dĕrhaka ĕngkau ka-pada ayah dan bonda-mu.” Maka kata Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga, “Tiada-lah patek kĕtahui kĕsalahan patek itu, pada pikiran patek sĕbab di-buangkan itu, karna patek ini sa-ekur kĕra tiada patut patek dudok pada tĕmpat medan sĕgala raja-raja itu-lah sĕbab-nya yang patek kĕtahui tuanku.” Maka Raja pun diam mĕnĕngarkan kata-kata itu, “Jika ayahanda dan bonda ĕngkau tiada bĕrguna aku-lah yang bĕrguna, dudok kita di-sini bĕrsama-sama karna bondamu itu anak saudara aku bĕratur datok; ayah ĕngkau itu anak saudara aku sa-panchar.” Maka “Baik” kata Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga. Maka kata Raja Sang Hanuman, “Hai Kĕra Kĕchil, apa-lah barang yang ĕngkau makan dari kĕchil sampai ka-bĕsar.” Maka sĕmbah-nya “Ada pun yang patek ayap pada tiap hari yang tĕlah sudah daun kayu-kayu yang muda-muda itu ayapan patek mana-mana yang tiada pahit.” Maka Raja Shah Noman pun bĕrtitah ka-pada sĕgala dayang-dayang-nya yang ĕmpat-puluh ĕmpat, “Ambilkan aku puchok kayu yang muda-muda hĕndak mĕmbĕri chuchu-ku.” Maka dayang-dayang pun pĕrgi-lah mĕmbawa bakul rotan sa-orang sa-biji ĕmpat-puluh ĕmpat orang pĕrgi mĕmungut daun kayu. Sa-tĕlah dapat daun kayu itu, pada sa-orang sa-bakul di-bawa sĕmbahkan pada Shah Noman lalu di-pĕrjamukan ka-pada chuchu-nya. Maka di-makan oleh Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga tarok kayu itu kira-kira kĕtika itu di-makan Kĕra Kĕchil habis ĕmpat bakul. Maka sampai malam mĕmbawa pagi-pagi esok hari-nya habis sakalian-nya ĕmpat-puluh ĕmpat bakul itu di-makan oleh Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga. Sa-tĕlah kĕsokkan hari-nya itu di-lihat oleh Raja Shah Noman yang dĕmikian itu lalu ia bĕrtitah, “Hai Kĕra Kĕchil patut-lah ĕngkau di-buangkan oleh ayah bonda-mu ka-dalam hutan yang lĕpas rimba yang banat karna tiada patut tuboh ĕngkau dĕngan makan sĕpĕrti gajah; tuboh ĕngkau sa-bĕsar lĕngan patut-kah tarok kayu ĕmpat-puluh ĕmpat bakul habis dĕngan satu malam ĕngkau makan? Jika

dēmikian itu aku pun tiada lalu mēnaroh engkau di-dalam nēgēri ini; besok hari pērgi-lah engkau naik ka-atas gunung Enggil Bērēnggil itu karna chērita orang konon banyak pēlbagai buah kayu makan-makanan di-situ. Kēmudian ada-lah sēpērti buah kayu rupa-nya sa-biji buntar sēpērti kēpayang bēsar-nya sēpērti rēdap merah sēpērti pēdēndang masak sēpērti kēsumba murup datang naik dari kaki gunung Enggil Bērēnggil itu jangan engkau makan.” Maka salut Kēra Kēchil, “Baik-lah tuanku.”

Sa-tēlah kēsokkan hari-nya, Kēra Kēchil Imam Tērgangga pun pērgi-lah naik ka-atas gunung Enggil Bērēnggil. Sa-tēlah sampai ia ka-atas gunung itu, maka di-pandang-nya kiri dan kanan jalan di-atas gunung itu tērlalu banyak-nya buah kayu pēlbagai makanan. Maka tiada-lah di-lihat-nya buah kayu itu oleh Kēra Kēchil Imam Tērgangga ia bērjalan juga. Sa-tēlah sampai ka-pada kēmunchak gunung, maka di-pandang-nya ka-bawah kaki gunung. Maka tampak-lah buah kayu sēpērti yang di-pēsan oleh Raja Shah Noman. Maka ia pun sēgēra-lah bērlari-lari mēndapatkan buah kayu itu sērta sampai di-hadapan-nya buah kayu itu, maka hēndak di-tērkam-nya. Maka kata buah itu, “Hai Kēra Kēchil, jangan engkau tērkam aku.” Maka jawab Kēra Kēchil, “Mēngapa pula tiada boleh aku tērkam, karna engkau makan-an aku di-titahkan datok aku Raja Shah Noman engkau-lah radzki aku.” Maka kata buah itu, “Hai Kēra Kēchil, jangan engkau makan karna aku ini bukan-nya buah kayu aku yang bērnama mata-hari yang di-titahkan Allah subhanahu wataala mēnērangi sakalian alam dunia ini. Jika engkau makan nēsahaya engkau mati oleh karna waba aku tērlalu panas; yang bēbērapa jauh lagi sakalian hangat-nya, yang dēkat dēngan aku bētapa-kah gērangan hangat-nya.” Dēmikian itu kata mata-hari tiada juga di-dēngar oleh Kēra Kēchil lalu di-tērkam-nya lalu pēngsan tiada sēdarkan diri-nya oleh kēpanasan mata-hari itu. Tērhēnti-lah kesah-nya.

Al-kesah, maka tērsēbut-lah pula sa-orang Raja Shah Kobad di-sa-buah nēgēri Bandar Tahwil bērputēra sa-orang

pĕrĕmpuan bĕrnama tuan putĕri Rĕnek Jantan. Maka tuan putĕri pun pada pagi-pagi itu juga hĕndak bĕrmain ka-padang di-dalam kota lalu bĕrkata ka-pada ma' inang-nya, "Kakak pĕngasoh pĕrgi-lah sĕmbahkan ka-pada ayah dan bonda katakan beta hĕndak bĕrmain-main : ada-kah di-bĕnarkan ayahanda ? Dan beta mĕmbawa sĕgala ma' inang pĕngasoh dan dayang-dayang ĕmpat-puloh ĕmpat dan kanda manda-nya hĕndak mĕmbawa gĕndang sĕrunai dan hĕrbab rĕbana kĕchapi muri dandi bĕrtĕpok tari gurau jĕnaka bĕrpantun sĕluka dĕngan bĕrsukaan". Maka inang tua pun pĕrgi-lah mĕngadap Shah Kobad, "Ampun tuanku, ada-lah patek ini di-titahkan oleh anakanda mĕngadap tuanku maalumkan sĕmbah ka-bawah duli yang maha mulia, ada-lah anakanda tuan putĕri Rĕnek Jintan hĕndak mohon bĕrmain ka-padang di-dalam kota." Maka titah Raja Shah Kobad, "Bĕnar-lah ka-pada beta, silakan oleh anakanda pĕrgi bĕrmain itu." Maka inang itu pun mĕnampung balek mĕngadap tuan putĕri mĕnyampaikan titah Raja Shah Kobad itu bĕnarlah oleh kĕdua laki istĕri-nya. Maka tuan putĕri pun bĕrsiaplah pĕrgi bĕrangkat ka-padang itu dĕngan sĕgala pĕlbagai pĕrmainan sĕrta dĕngan sakalian dayang-nya. Tĕlah sampai di-padang, maka tĕrdiri-lah di-tĕmpat pĕrmainan itu. Sa-tĕlah sudah khimah itu, tĕrlalu-lah athmat sĕgala bunyi-bunyan, sa-kira-kira sa-jurus bĕrmain itu, Kĕra Kĕchil pun jatoh di-hadapan khalayak yang banyak-banyak itu. Dĕmi tĕrpandang tuan putĕri Kĕra itu tiada bĕrnyawa; tĕtapi kĕlakuan-nya sĕpĕrti hidup, lalu di-ambil oleh tuan putĕri di-pĕrbuatkan pĕrmainan sĕpĕrti gambar di-lakukan oleh tuan putĕri. Maka tuan putĕri pun bĕrtitah ka-pada ma' inang pĕngasoh mĕnyuroh ambil kain sakhalat merah dan sakhalat hijau dan sakhalat kuning hĕndak di-buatkan pakaian kĕra ini. Maka inang tua pun sĕgĕra-lah mĕngambil yang di-titahkan tuan putĕri. Tĕlah di-bawa di-hadapan putĕri sakhalat itu, maka di-gunting sakhalat itu di-buatkan baju dan sĕluar kain-nya itu. Maka di-pakaikan ka-pada Kĕra Kĕchil itu. Tĕlah tĕrpakai itu dilihat oleh tuan putĕri Rĕnek Jintan di-jari kĕlingking kanan

Kĕra Kĕchil itu ada-lah sa-bĕntok chinchin, lalu di-pakai-nya di-kĕlingking kanan-nya pula, maka

Bagai di-ukur
Bagai di-jangka
Bagai orang biasa sa-lama.

Maka tĕrlalu suka ria tuan putĕri mĕndapat kĕra pĕrmainan itu; bĕrhimpun-lah sĕgala bala tantĕra dari-pada hujung nĕgĕri sampai ka-pangkal nĕgĕri

Yang chapek datang bĕrtongkat
Yang buta datang bĕrpimpin
Yang bĕranak mĕndukong anak
Yang tuli bĕrtanya-tanya
Yang kurap datang mĕngebar.

Maka sĕgala orang bĕsar pun bĕrhimpun datang Laksa-mana Orang Kaya Bĕsar Tĕmĕnggong mĕlihat; pĕnoh tĕmpat-lah padang tĕmpat pĕrmain itu dari-pada pagi-pagi hari sampai malam; pada malam itu pun tiada pulang tuan putĕri ka-rumah-nya. Maka Raja Shah Kobad pun mĕmanggil budak kundang mĕnyuroh pĕrgi mĕmanggil Orang Kaya Tĕmĕnggong hĕndak bĕrtanya pĕrmainan tuan putĕri. Maka malam-lah sudah hari tiada jua pulang ka-rumah. Maka Tĕmĕnggong datang mĕngadap pĕrsĕmbahkan sĕgala pĕrmainan itu kĕra tiada bĕrnyawa tĕtapi sa-laku hidup. Maka raja pun turun bĕrangkat kĕdua laki istĕri sĕrta orang bĕsar-bĕsar pĕrgi mĕlihat pĕrmainan tuan putĕri Rĕnek Jintan itu. Sa-kĕtika raja mĕlihat pĕrmainan itu, maka ia pun bĕrangkat pulang ka-dalam istana sakalian orang bĕsar-bĕsar tinggal-lah di-situ; tiga hari tiga malam bĕrmain itu siang sama malam pun sama. Maka tĕrhĕnti-lah chĕrita-nya.

Maka di-kĕmbalikan pula chĕrita-nya ka-pada Raja Shah Noman. Tĕtkala Kĕra Kĕchil itu naik bukit Ēnggil Bĕrĕnggil tiga hari tiga malam, maka Raja Shah Noman pun mĕmanggil hamba sahaya-nya bĕrtanya hal Kĕra Kĕchil itu sudah bĕrapa lama ia bĕrjalan. Maka sahut sĕgala hamba sahaya, "Sudah tiga hari tiga malam tuanku." Maka titah Raja Shah Noman, "Jikalau ia tiada pulang ka-rumah kita pada malam

ini, pagi-pagi esok beta hēndak pērgi mēnurut-nya : siapa tahu kalau-kalau ia mati makan buah putek kayu orang ; hēndak di-pēreksa ka-pada mata-hari di-mana ada Kēra Kēchil Imam Tērgangga itu pada masa ini.” Maka hari pun siang ; pagi-pagi Raja Shah Noman pun pērgi-lah naik gunung Ēnggil Bērēnggil itu. Sa-tēlah sampai ka-pada kēmunchak-nya di-pandang kiri kanan ka-hadapan ka-bēlakang tiada-lah tampak Kēra Kēchil Imam Tērgangga itu. Maka Raja Shah Noman pun naik di-kēmunchak gunung itu mēnanti mata-hari. Sa-kētika mata-hari pun kēluar lalu naik bērhadapan dēngan Raja Shah Noman. Maka sēgēra Raja Shah Noman mēmbēri salam kepada mata-hari, “As-salam alaikum.” Maka di-sahut oleh mata-hari, “Wa-alaikum salam.” Maka kata Raja Shah Noman, “Hamba hēndak bērtanyakan chuchu hamba Kēra Kēchil Imam Tērgangga di-mana-lah ia pada masa ini.” Maka mata-hari pun bērdaleh mēngatakan tiada tahu. Maka kata Raja Shah Noman, “Hai mata-hari tiada patut sa-kaliki-tuan hamba bērkata dēmikian karna tuan hamba di-titahkan Allah subhanahu wataala mēnērangi sakalian alam dunia ; jika jarum patah pun tuan hamba kētahui apa-kah hal chuchu hamba sa-orang tiada dapat tahu.” Maka kata mata-hari, “Ampun tuanku, ada pun chuchu tuanku itu ada tiga hari yang sudah lēpas di-bēlakang ini ia datang hēndak mēmakan hamba. Maka kata hamba, ‘Hai Kēra Kēchil, jangan di-makan hamba ini bukan-nya buah kayu hamba ini mata-hari yang di-titahkan Allah subhanahu wataala mēnērangi sēgala alam dunia ini mēnghidupkan sakalian hamba Allah.’ Maka tiada di-pakai-nya hēndak di-makan-nya juga hamba-lah radzki-nya konon dēngan titah tuanku di-suroh makan hamba. Maka apa-apa hamba katakan ka-pada Kēra Kēchil itu tiada di-pakai-nya lalu-lah di-tērkam-nya hamba. Maka pēngsan-lah ia jatoh ka-nēgēri Bandar Tahwil ya-itu raja-nya bērnama Shah Kobad pada kētika ini ada-lah ia tēngah di-pērmain oleh tuan putēri Rēnek Jintan.” Maka kata Raja Shah Noman kepada mata-hari, “Hamba minta ambilkan chuchu hamba itu ka-pada tuan hamba.” Maka dēngan sa-kētika itu juga mata-

hari mĕmanjangkan tangan-nya mĕngambil Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga di-atas pangkuan tuan putĕri tĕngah bĕr-main-main. Maka hari pun panas tiada dapat di-hinggakan. Sa-kĕtĕka rĕdup, maka Kĕra Kĕchil pun sudah lĕnyap di-ambil mata-hari di-pĕrsĕmbahkan ka-pada Raja Shah Noman. Maka tuan putĕri pun tĕngadah ka-langit bĕrlenang-lenang ayĕr mata-nya tundok ka-bumi bĕrchuchuran ayĕr mata-nya

Sĕpĕrti jagong jatoh ka-bidai
Laksana manek putus pĕngarang
Sĕpĕrti hari rintek pagi
Sĕpĕrti buah bĕmban masak luroh.

Maka ia pun dĕngan pĕrchintaan pulang ka-rumah-nya

Maka di-kĕmbalikan pula, al-kesah Raja Shah Noman di-atas bukit Ēnggil Bĕrĕnggil. Tĕlah di-sĕrahkan oleh mata-hari Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga itu, maka ia pun pulang mĕmbawa chuchu-nya itu ka-dalam rong istana-nya. Sa-tĕlah sampai, maka di-bĕntangkan sĕgala hamparan yang indah-indah tikar pachar pĕrmaidani di-istana yang bĕsar, lalu di-lĕtakkan Kĕra Kĕchil di-atas hamparan itu. Maka di-ambil anak kunci dua biji mĕmbuka pĕti kĕchil banian sakti bĕrtatah gewang di-tĕmpat pĕraduan bĕrkĕrĕtap bunyi kunci bĕrkĕriut bunyi tudong-nya. Tĕlah tĕrbuka pĕti itu, maka di-ambil puntong chĕndana gaharu di-ambil kĕmĕnyan barus dan ayĕr mawar satu bĕkas; maka di-bakar-lah puntong chĕndana dan kĕmĕnyan dan gaharu lalu di-ukup ayĕr mawar itu; tĕlah tĕrukup, maka di-pĕrhekkkan ka-pada Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga sa-kali rĕnjis. Maka mĕnguit ibu kaki, dua kali pĕrĕhek mĕnarek tangan-nya tiga kali pĕrĕhek maka ia pun bĕrsin lalu bangkit mĕmandang kanan dan kiri ka-hadapan dan ka-bĕlakang, di-lihat ada-lah Raja Shah Noman; maka kata Kĕra Kĕchil, “Ya datok hamba sangat-lah lama-nya hamba tidur.” Maka kata Raja Shah Noman, “Tidur apa bukan-kah ĕngkau sudah mati, aku pun tiada suka lagi akar, ĕngkau dudok di-sini, inĕhit nyah ĕngkau pĕrgi ka-dalam hutan karna ĕngkau tiada mĕnurut pĕngajaran aku.” Maka kata Kĕra Kĕchil, “Tuanku ka-bawah duli yang maha mulia

di-bunoh mati di-gantong tinggi di-rĕndam basah di-bakar hangus di-kĕrat putus di-chinchang lumat nama patek bĕr-balek ka-hutan harap di-ampun tuanku, sĕbab patek takut dudok sa-orang diri di-dalam hutan itu." Tiga kali Raja Shah Noman bĕrtitali mĕnyurohkan Kĕra Kĕchil kĕluar dari-pada nĕgĕri itu, tiada jua ia mau pĕrgi. Maka titah Raja Shah Noman, "Mĕngapa, maka ĕngkau takut balek ka-dalam hutan itu bukan-kah ĕngkau anak raja yang bĕsar pada kira hati-ku ĕngkau-lah raja bĕsar di-dalam alam ini, mĕngapa-lah ĕngkau bodoh, tiada-lah ĕngkau kĕtahui sakalian lashkar hulubalang rayat tantĕra ĕngkau yang ada hathir di-hutan itu ada ĕmpat pehak ĕmpat-ĕmpat orang ka-pada satu-satu pehak rayat bĕrkĕti-kĕti laksa mĕlion banyak-nya." Maka sĕmbah Kĕra Kĕchil, "Siapa-lah tuanku, rayat patek yang ĕmpat pehak itu dan di-mana-lah kĕdudokkan rayat patek yang ada sa-banyak itu." Ada pun titah Raja Shah Noman, "Pĕrgi-lah ĕngkau ka-padang Anta-Bĕranta sa-bĕlah utara gunung Ēnggil Bĕrĕnggil di-tĕngah-tĕngah hutan itu. Maka bawa-lah puntong enĕndana gaharu kĕmĕnyan barus aku ini; apa-kala sampai ĕngkau di-padang itu hĕndak-lah di-bakar: tĕlah sudah di-bakar, maka bĕrchĕkak pinggang-lah ĕngkau mĕngadap ĕmpat pĕnjuru alam dunia ini; panggĕ lashkar hulubalang itu yang pĕrtama Janggal, kĕdua Mabit, kĕtiga Baya Pĕnglima Baya, kĕempat Bikar; hulubalang pehak yang kĕdua pĕrtama Nila Kĕmala dan Dardi Malah; pehak kĕempat Jambuna Sang Kĕmala Sina raja Singa Mĕrjan dan Mĕrjar Bĕrantalawi." Maka tĕlah sudah Raja Shah Noman bĕrtitali dĕmikian itu, maka pagi besok-nya itu Kĕra Kĕchil pun bĕrjalan-lah pĕrgi masok hutan mĕnuju jalan pĕrgi ka-padang Anta-Bĕranta. Antara bĕbĕrapa hari di-jalan itu,

Dari jauh sĕsarkan dĕkat,
Sudah dĕkat sampai-lah tiba

di-tĕpi padang. Maka di-lihat pada tĕngah-tĕngah padang itu ada sa-pohon kayu bĕrnama bĕringin tĕrlalu bĕsar dĕngan rimbun rampak-nya. Maka ia pun pĕrgi-lah bĕrhĕnti di-bawah pohon kayu itu, lalu di-pĕrbuat-lah sa-bagaimana yang di-

pésan oleh datok-nya Raja Shah Noman mēngadap ia kapada émpat pēnjuru alam dēngan bērchékak pinggang bērsēru sakalian lashkar hulubalang-nya dēmikian bunyi-nya, “Hai Janggat Mabit Baya Pēnglima Baya Bikar hulubalang Narun Tēgangga Napurun Tēgangga Salimun Tēgangga Sang Sakērūn Tēgangga Nila Kēmala Dardi Mala Jēmbuna raja Singa Mērjan Singa, Sang Kēmala Singa dan Bērantalawi mari-lah éngkau bērhimpun sakalian pada padang Anta-Bēranta ini dēngan titah Kēra Kēchil Imam Tēgangga. Maka aku-lah yang bērnāma Kēra Kēchil Imam Tēgangga.” Maka lēpas ia bērkata-kata dēmikian itu, maka sakalian lashkar hulubalang sakalian pun datang-lah dēngan mēndēru bunyi-nya sēperti topan bērchampur ribut bagai halilintar mēmbēlah bumi. Maka raja Singa Mērjan Singa pun tēlah sampai-lah ka-padang bērhadapan dēngan Kēra Kēchil Imam Tēgangga. Maka ia pun tērlalu sakit-nya lalu ia mēmbēsarkan diri-nya mulut-nya tērnganga-nganga merahbērnyalanya sēperti api nuraka jahanam; laku-nya bēngis sēperti harimau lēpas tangkapan; sērta datang lalu tundok mēnyēmbah, “Ampun tuanku, bēribu-ribu ampun sēmbah patek apa-lah sēsak kēsukaran tuanku, maka tuanku mēmanggil patek sakalian lashkar hulubalang rayat bala tantēra yang tiada tēpērmēnai banyak-nya di-suroh bērhimpun.” Sa-tēlah di-dēngar oleh Kēra Kēchil sēmbah yang dēmikian itu, maka ia pun tērsēnyum sambil bērtitah, “Tiada-lah apa sēsak kēsukaran beta. Ada pun sēbah maka beta panggil sakalian lashkar hulubalang ini, beta hēndak bērkēnalan sērta hēndak bērsuka-sukaan bērmain-main pada padang ini.” Sa-tēlah sudah bērtitah dēmikian itu, maka sakalian lashkar yang di-sēru oleh Kēra Kēchil Janggat Mabit Baya Pēnglima Baya Bikar hulubalang Narun Tēgangga Napurun Tēgangga Salimun Tēgangga Sakērūn Tēgangga Nila Kēmala Dardi Mala Jēmbuna raja Singa Mērjan Singa Sang Kēmala Singa dan Bērantalawi pēnoh sēsak tumpat di-dalam padang itu lompat kējar-nya datang mēngadap Kēra Kēchil Imam Tēgangga dēngan mēmbawa pēlbagai pērsēmbahan sēperti bukit bērtim-

bun-timbun. Maka Kĕra Kĕchil pun tĕrlalu suka hati-nya bĕroleh sĕpĕrti yang di-chita-nya baharu-lah di-kĕtahuĭ akan diri-nya itu raja bĕsar di-dalam alam dunia ini. Maka ia pun tĕtap mĕnjadi khalifah di-dalam padang Anta-Bĕranta itu chukup dĕngan sĕgala orang bĕsar hulubalang lashkar rayat bala tantĕra-nya yang tiada tĕpĕrmĕnai banyak-nya.

Al-kĕsah, maka tĕrsĕbut-lah pula lhal ayah bonda-nya Raja Sĕri Rama di-dalam nĕgĕri Tanjong Bunga. Sa-tĕlah sudah mĕmbuangkan putĕra-nya ka-dalam hutan yang lĕpas rimba yang banat sampai tiga bulan lama-nya, maka datang-lah sa-orang raja bĕrnama Maharaja Dewana dari-pada nĕgĕri Pulau Kacha Puri nama-nya di-tĕngah laut yang bĕsar. Ada pun Maharaja Dewana ini, tĕlah mĕnĕngar warta khabaran orang akan istĕri Raja Sĕri Rama tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai nama-nya, pada nĕgĕri Tanjong Bunga tĕrlalu baik paras-nya dan manis sa-barang laku-nya tiada-lah tolok banding-nya sa-luroh nĕgĕri Tanjong Bunga itu

Pinggang sa-chĕkak jari manis
 Tuboh-nya langsar batang mĕnjĕlai
 Jari halus tombak sĕrai
 Tumit sĕpĕrti tĕlur burong
 Santap sireh bĕrkacha-kacha
 Ayer di-minum bĕrbayang-bayang

khabar-nya konon warta orang itu. Maka tĕrlalu-lah bĕrahi di-dalam hati Maharaja Dewana tiada lupa siang dan malam igau-igauan. Maka ia pun sudah bĕrniat hĕndak di-pĕristĕri juga tuan putĕri itu. Maka ia pun bĕrsiap-lah sa-orang diri-nya. Ada ka-pada suatu hari waktu tĕngah hari buntar bayang-bayang Maharaja Duwana pun mĕngĕnakan

Langkah sidang budiman;
 Anak ular bĕrbĕlit di-kaki
 Anak lang tĕrbang mĕnyongsong angin:
 Sa-langkah ka-hadapan
 Tanda mĕninggalkan nĕgĕri
 Dua langkah balek ka-bĕlakang
 Tanda bĕrbalek ka-Pulau Kacha Puri.

Maka ia pun bĕrjalan-lah dĕngan kĕsaktian tĕrbang mĕnuju nĕgĕri Tanjong Bunga hari sudah mĕrĕmbang pĕtang. Maka ia pun sampai di-luar kota Raja Sĕri Rama. Maka ia pun dudok-lah di-situ sa-orang diri-nya. Maka sampai-lah konon malam, ia pun mĕngĕnakan

Hikmat “ sa-mula jadi ”
 “ Ashik sa-kampong ” “ si-putar ‘Leman ”
 “ Asam garam ” “ sĕri gagak ”
 “ Sa-palit gila ” “ ahadan mabok.”

Maka tuan putĕri Sa-kuntum Bunga istĕri Raja Sĕri Rama di-dalam bilek anjong istana tĕmpat pĕraduan. Maka pada malam itu kĕloh kĕsah tiada bĕrkĕtahuan pikir-nya dan sa-barang laku-nya hingga bĕrchuchuran pĕloh dari-pada tuboh badan dan muka-nya sĕrta di-sapu dĕngan kain sĕlendang-nya dari-pada sangat panas miang-nya. Maka hati-nya pun naik libang-libu habis sa-hĕlai bĕrganti sa-hĕlai kain sĕlendang mĕnyapu pĕloh sangat banyak pĕloh-nya bĕrtitek dari-pada ujung rambut-nya. Tĕlah di-lihat oleh inang tua lalu ia bĕrkata, “ Ya tuanku, apa-lah hal kĕlakuan tuanku dĕmikian ini.” Maka titah tuan putĕri Sa-kuntum Bunga, “ Ya ma` inang sa-mĕnjak dari kĕchil sampai ka-bĕsar dari-pada di-muda sampai agong dari-pada muda sampai tua ini uuur beta, tiada-lah pĕrnah mĕnanggong hati gondah gulana yang dĕmikian ini, ĕntah apa-lah bala-nya ka-pada beta ya ma` inang.” Maka kata ma` inang, “ Sa-bĕnar-nya tuanku, bĕrapa lama-nya sudah kita bĕrsama-sama bĕlum pĕrnah patek mĕlihat tuan putĕri dĕmikian ini.” Sa-kira-kira inang tua bĕrkata-kata dĕngan tuan putĕri,

Tĕngah malam sudah tĕrlampau
 Dini-hari bĕlum sampai
 Budak-budak dua kali bangun jaga
 Orang tua bĕrkaleh tidur
 Bunyi kuang jauh ka-tĕngah
 Sorong-lanting riang di-rimba

Tĕrdĕngok lĕmbu di-padang
 Mĕnguwak kĕrbau di-kandang
 Ēmbun jantan rintek-rintek,
 Bĕrtĕpok mandong mĕrak mĕngilai,
 Kichak kichau bunyi murai,
 Fajar sĕdang mĕnyinsing naik,
 Taptibau mĕlambong tinggi,
 Mĕnguku balam di-hujung bĕndul,
 Tĕrdĕngut puyoh panjang bunyi,
 Puntong sa-jĕngkal tinggal dua jari,
 Itu-lah alamat hari 'nak siang.

Maka Raja Sĕri Rama pun bangun dari-pada bĕradu di-dalam bilek anjong istana. Maka tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai pĕrgi-lah ka-pada suami-nya mĕnyĕmbahkan hal ia ingin hĕndak pĕrgi bĕrmain ka-balai bĕsar dĕngan sakalian inang pĕngasoh dan kanda manda dayang-dayang ĕmpat-puluh ĕpat orang patek hĕndak bĕrgĕndang sĕrunai hĕrbab rĕbana biola kĕchapi muri dandi tĕpok tari pantun sĕluka gurau jĕnaka. Maka titah suami-nya, " Bĕnar-lah ka-pada beta, silakan-lah tuan putĕri bĕrmain-main itu." Maka tuan putĕri pun bĕrangkat ka-balai dĕngan sĕgala dayang-dayang sakalian. Maka bĕrmain-lah tuan putĕri bĕrsuka ria rioh gĕgak gĕmpita tĕrlalu athmat. Maka tĕrhĕnti-lah al-kesah tuan putĕri bĕrmain ini.

Al-kĕsah, maka tĕrsĕbut-lah pula chĕrita Maharaja Dewana yang dudok di-luar kota sangat-lah ingin hati-nya mĕnĕngar pĕlbagai pĕrmainan tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai. Maka Maharaja Dewana pun bĕryang-yang-lah ka-pada sĕgala dewata "Ku paksa pĕroleh chita mĕnjadi, jika sah lagi aku kĕsaktian turun dari nĕgĕri Pulau Kacha Puri, barang mĕnjadi-lah aku kambing ĕmas bĕrkĕpala ĕmas bĕrmatakan intan bĕrkakikan perak bĕrkukukan suasa bĕrtabur-tabur perak mĕrata-rata badan bĕrsĕlang dĕngan suasa bĕrtatahkan pĕrmatan intan bĕrtabur mĕrata badan rakna mutu maanikam bĕrumbai-rumbaikan mutiara." Tĕlah sudah kambing ĕmas, maka ia pun masok ka-dalam kota Raja Sĕri

Rama lalu mĕnuju ka-balai bĕsar balai mĕlentang, dari jauh sĕsarkan dĕkat, tĕlah sampai ka-halaman balai ia pun bĕrlaku dĕngan hormat dan chĕrmat dan mĕmbĕri taadzim. Maka tuan putĕri pun tĕngah sangat-sangat suka bĕrmain. Maka tĕrlihat-lah ia akan sa-ekur kambing bĕrjalan lalu dari halaman balai tĕrlalu amat chantek rupa-nya, maka tuan putĕri pun bĕrlari-lari masok ka-dalam rong istana mĕngadap suami-nya Raja Sĕri Rama di-tĕmpat pĕraduan bĕrdatang sĕmbah dĕmikian bunyi-nya, “ Ampun tuanku bĕribu-ribu ampun, ada pun patek tĕngah bĕrmain di-balai bĕsar, maka sa-kĕtika itu datang-lah sa-ekur kambing ĕmas lalu dari-pada halaman balai. Maka patek lihat dĕngan sakalian dayang-dayang inang kakak pĕngasoh kanda manda kambing itu ĕmas tĕrlalu hebat rupa-nya bĕrkĕpala ĕmas bĕrmatakan intan kaki-nya perak kuku cuaca bĕrtatahkan rakna mutu maanikan bĕrumbai-rumbaikan mutiara; sangat-lah bĕralih patek hĕndak buat pĕrmain kadar sa-hari sa-kĕrat hari.” Maka titah Raja Sĕri Rama, “ Beta pun tiada pĕrnah mĕndĕngar kambing ĕmas warta orang pun tiada mĕndapat. Maka kakanda pun sangat-lah hĕndak mĕmandang kambing itu.” Maka lalu bĕrangkat kĕdua laki istĕri-nya ka-balai bĕsar bĕrdiri sa-kĕtika, maka tampak-lah kambing itu lalu dĕngan bĕbĕrapa hormat sĕrta sopan dan malu-nya sĕrta dĕngan ingat jĕmat-nya. Maka Raja Sĕri Rama pun tĕrsidek di-dalam hati-nya hĕndak mĕmbuat pĕrmainan barang sa-hari. Maka di-tuntong-lah taboh larangan gong pĕlaung chanang pĕmanggil. Sa-kĕtika, maka bĕrhimpun-lah rayat dari-pada hujung nĕgĕri sampai ka-pangkal nĕgĕri,

Yang chapek datang bĕrtongkat,
 Yang buta datang bĕrpimpin,
 Yang tuli bĕrtanya-tanya
 Yang kurap datang mĕngebar,
 Yang bĕranak mĕndukong anak,

sakalian rayat bala tantĕra pĕnoli tumpat datang mĕngadap,

“Kota mana yang runtoḥ?
 Parit mana yang rĕbah?
 Musoḥ mana datang mĕlanggar?”

dan tĕran sĕtĕru lawan tuan patek.” Maka titah Sĕri Rama, “Tiada-lah apa sĕsak kĕsukaran kita mĕlainkan ada-lah sa-ekur kambing masok ka-dalam kita itu hĕndak di-tangkap.” Maka, “Baik-lah,” kata sakalian hulubalang. Sa-kĕtika lagi maka kambing itu pun lalu dari halaman. Maka di-pandang sunggoḥ-lah sĕpĕrti titah Raja Sĕri Rama. Maka sakalian rayat bala tantĕra pun turun-lah laki-laki pĕrĕmpuan mĕngĕ-pong kambing itu hĕndak mĕnangkap. Maka sa-kira-kira tiga jĕngkal lagi jauh-nya tangan manusia hĕndak sampai sĕpĕrti kaki tanglong banyak-nya. maka ia pun hilang di-mata. Maka di-lihat ka-bĕlakang ada-lah ia mĕmungut daun nangka masak luroḥ. Maka di-kĕpong orang pula dĕmikian itu juga tiada dapat: sampai tiga kali di-kĕpong orang bĕsar-bĕsar tiada juga dapat di-tangkap. Maka titah Raja Sĕri Rama di-suroḥ kĕjar bĕramai-ramai. Maka di-tutup pintu kota tinggi yang mĕrĕntang. Maka di-hambat orang-lah kambing itu dari-pada satu kota ka-pada satu kota dari-pada pagar dawai ka-pada pagar dawai ia pun bĕrkalek, maka tiada juga dapat di-tangkap. Maka titah Raja Sĕri Rama di-suroḥ rĕbah kota dan pagar dawai itu sĕmua-nya. Maka di-kĕrjakan oleh orang bĕsar-bĕsar. Tĕlah rĕbah kota itu sakalian ia pun bĕrkalek dari-pada satu rumah ka-pada satu rumah dari-pada pohon nyiur ka-pada satu pohon nyiur dari pagi-pagi hari sampai tĕngah hari buntar bayang-bayang tiada juga dapat kambing. Maka hari pun sudah sampai waktu loḥor ia pun kĕluar kota itu mĕragut rumput mĕnchari makan. Maka titah Raja Sĕri Rama, “Mari-lah kita ikut kambing itu kĕluar kota.” Lalu di-ikut ramai-ramai. Maka bĕrtĕmu-lah kambing itu tĕngah mĕragut-ragut rumput di-tĕngah padang. Maka di-hampir-lah ramai-ramai dari pagi sĕsarkan tinggi hari dari pagi mĕrundok pĕtang mĕngikut kambing itu tiada juga dapat. Maka hari pun sudah suntok malam. Maka titah Raja Sĕri Rama ka-pada sakalian orang bĕsar-bĕsar dan

hulubalang rayat bala tantĕra, “Ka-mana-tah pĕrgi kambing itu.” Maka jawab sakalian-nya, “Ada yang mĕngatakan ka-sa-bĕlah sĕlatan sa-tĕngah mĕngatakan ka-sa-bĕlah timur dan ada yang mĕngatakan di-sa-bĕlah barat dan ada yang mĕngatakan ka-sa-bĕlah utara tiada-lah tĕntu.” Maka titah Raja Sĕri Rama, “Jikalau tiada di-pĕroleh kambing itu ka-pada malam ini tiada-lah kita pulang ka-rumah.” Maka hari pun sudah-lah gĕlap. Maka masing-masing mĕreka bĕrpĕgang tangan masok ka-hutan itu; antara itu tĕrhĕnti-lah chĕrita Raja Sĕri Rama mĕnurut kambing ka-dalam hutan itu.

Maka tĕrsĕbut-lah al-kesah Maharaja Dewana datang dari nĕgĕri Pulau Kacha Puri ka-nĕgĕri Tanjong Bunga mĕng-hĕndakkan tuan putĕri Sa-kuntum Bunga istĕri Raja Sĕri Rama hĕndak di-buat-nya istĕri. Maka tĕlah lĕpas Raja Sĕri Rama ka-dalam hutan, maka Maharaja Dewana pun masok ka-dalam kota mĕnuju balai bĕsar. Tĕlah sampai ka-balaman balai, maka ia pun mĕngĕmbalikan rupa-nya sĕpĕrti manusia tĕrlalu baik paras-nya rambut panjang jijak tĕngkok lalu naik ka-atas balai. Maka di-lihat-nya pintu rong pun tĕrbuka lalu masok ka-dalam rong langsung masok ka-dalam istana. Tĕlah sampai ia ka-dalam istana, maka di-lihat-nya pintu bilek anjong ya-itu bĕrdinding kacha dua-bĕlas anak kunchi yang tĕrkunchi. Maka Maharaja Dewana pun bĕrsĕmayam di-luar pintu itu dĕngan santap sireh sa-kapur kĕlat jatoh di-kĕrongkong sĕri naik ka-muka. Maka pikir hati-nya, “Bĕtapa-kah gĕrangan mĕmbuka pintu bilek ini.” Maka tĕringat-lah ia sa-hĕlai tĕngkolok pada hulu bĕrbĕlang pĕlangi bĕrsalu-alai rĕmbang tĕngah-nya dĕndam ta' sudah di-tĕpi-nya

Chukup pĕrindu dĕngan pĕrendang :

Chukup hikmat “sa-mula jadi ”

“Ashik sa-kampong ” “si-putar 'Liman ”

“Asam garam ” “sĕri gagak ”

“Sa-palit gila ” “ahadan mabok : ”

Doa nusu pun ada tĕrsurat di-situ :

Tĕnun bukan sa-barang tĕnun,

Tĕnun bonda dari muda

Satu puncha ta' sudah,
 Jika sudah nĕgĕri binasa.

Maka di-ambil oleh Maharaja Dewana tĕngkolok itu dari atas hulu-nya; di-kipaskan-nya ka-pintu bilek itu. Maka anak kunchi yang dua-bĕlas itu pun bĕrdĕrang jatuh sĕndiri habis gugor. Maka sĕgĕra di-sambut oleh tuan putĕri sĕraya bĕrkata, "Apa mula-nya, maka anak kunchi ini gugor sĕndiri-nya?" Maka Maharaja Dewana pun sĕgĕra mĕnolak pintu bilek itu. Maka di-lihat oleh tuan putĕri sa-orang muda di-luar pintu iu hĕndak masok ka-dalam bilek anjong tĕmpat pĕraduan Raja Sĕri Rama. Maka tĕrlĕpas masok bĕrdiri ia di-hadapan tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai; maka tuan putĕri bĕrkata, "Ayohai tuan, datang dari-mana abang sampai ka-mari ini." Maka sahut Maharaja Dewana, "Ka-kanda datang dari nĕgĕri Pulau Kacha Puri,

Yang tĕrsisip di-awan mega
 Hilang di-puput angin mĕnyangkar
 Bĕlam tampak dari kĕmonchak gunung Ēnggil
 Bĕrĕnggil

"Apa-lah mashghul di-hati abang, maka sampai ka-rumah adek pada waktu malam ini." Maka sahut Maharaja Dewana,

"Bĕrapa tinggi puchok pisang
 Tinggi lagi asap api
 Bĕrapa tinggi gunung Ledang
 Tinggi lagi harap kami."

Maka sahut tuan putĕri,

"Kalau bagitu kĕmbang jala-nya,
 Ikan sĕsak ka-bĕrombong
 Kalau bagitu rĕmbang kata-nya,
 Choba bĕrsĕrah bĕradu untong."

Maka sahut Maharaja Dewana,

"Mĕranti chabang-nya dua
 Di-tarah buat kĕrĕntong,
 Sĕdang mati lagi di-choba
 Inikan pula bĕradu untong."

Maka kata tuan putĕri, "Kita dudok makan sireh sa-kapur sa-orang, sireh layu pinang busok gambir hangus kapur mantah tĕmbakau tambah kĕbun." Maka sa-tĕlah sudah santap sireh sa-kapur sa-orang tuan putĕri dĕngan Maharaja Dewana, maka kata Maharaja Dewana, "Ya adinda tuan putĕri, adakah rela ghali ramah mĕsra mĕngutip tulang kulit kakanda dari dunia sampai ka-akhirat." Maka sahut tuan putĕri, "Sa-kali kakanda rela ghali ramah mĕsra, adinda sa-ribu kali rela ghali ramah mĕsra akan kakanda." Maka kata Maharaja Dewana,

"Kalau sĕmboh bagi luka-nya
Akar chĕndana tuan lurutkan
Jikalau sunggoh bagai kata-nya
Barang ka-mana kakanda turutkan.

Mari-lah kita pulang ka-nĕgĕri Pulau Kacha Puri." Maka tuan putĕri pun mĕngaku-lah lalu bĕrsiap. Tĕlah siap sakalian-nya, sa-kira-kira hari

Tĕngah malam sudah tĕrlampau
Dini-hari bĕlum lagi sampai,
Budak-budak dua kali bangun jaga,
Orang tua bĕrkaleh tidur,

waktu itu-lah Maharaja Dewana mĕmbawa tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai istĕri Raja Sĕri Rama ka-nĕgĕri Pulau Kacha Puri. Tĕlah sudah Maharaja Dewana pulang mĕmbawa istĕri Raja Sĕri Rama, maka tĕrhĕnti-lah pula pĕrkataan ini.

Maka tĕrsĕbut-lah al-kesah Raja Sĕri Rama mĕngikut kambing ĕmas ka-dalam hutan hari gĕlap gulita dĕngan malam buta dĕngan sakalian orang bĕsar-bĕsar-nya baharu-lah Raja Sĕri Rama tĕrsĕdarkan diri-nya sĕraya bĕrtitah ka-pada sĕgala hulubalang lashkar rayat bala-nya dĕmikian kata-nya, "Hai sakalian hulubalang, gila apa kita ini hari malam buta ini hĕndak mĕnangkap kambing, sĕdangkan ia di-dalam kota kita lagi tiada dapat di-tangkap, apa-kah hal ia sudah lĕpas

ka-dalam hutan, entah-lah di-mana-mana ia sĕkarang baik kita pulang ka-rumah." Maka masing-masing pun bĕrpimpin tangan jalan pulang, sa-kira-kira hari sudah

Turun ĕmbun rintek-rintek
Mandong pun bĕrtĕpok arak mĕngilai.

Maka Raja Sĕri Rama pun sampai-lah ka-pintu kota. Maka di-lihat-nya pintu kota itu pun tĕrbuka, sangat-lah tiada sĕdap pada rasa-nya. Maka ia pun bĕrlari ka-balai, di-lihat-nya balai pun tĕrbuka juga. Maka naik ka-balai di-lihat pintu rong itu pun tĕrbuka juga, lalu di-lihat-nya pintu bilek anjong tĕmpat pĕraduan itu pun sudah tĕrbuka juga. Maka di-pandang ada sa-orang tua mĕnyugi pĕlita. Maka ia pun sĕgĕra masok ka-dalam bilek mĕmbuka tabir kĕlambu tĕmpat pĕraduan, di-lihat-nya tuan putĕri sudah tiada. Maka ia pun balek dudok di-hadapan ma'inang tua di-atas tikar pachar pĕrmaidani di-atas chiur tĕmpat sĕmayam-nya. Maka ia pun bĕrtitah ka-pada ma'inang, "Sĕkarang ka-mana pĕrgi tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai, maka tiada ia di-dalam tĕmpat pĕraduan?" Maka sĕmbah inang tua, "Ampun tuanku bĕribu ampun harapkan di-ampun sĕmbah patek tua sĕmbah patek chĕlaka sĕmbah patek sĕmbah dĕrhaka harapkan di-ampun mohon di-buang patek kĕluar hĕndak patek sĕmbahkan mati ibu dan tiada patek sĕmbahkan mati bapa; pada pikiran patek pada masa ini sayang ibu bapa di-buang jadi sia-sia patek di-tinggalkan tuanku mĕnunggu istana sahaja mĕmĕrentahkan di-bawah duli tuanku juga dari-pada bĕbĕrapa zaman hingga sampai ka-pada tuanku; ada pun hal adinda itu ada-lah pada suatu malam, tĕngah malam tĕrlampau dini-hari bĕlum sampai, maka antara itu ada-lah sa-orang orang muda datang masok ka-dalam. Maka kata-nya ia bĕrnama Maharaja Dewana datang dari Pulau Kacha Puri tĕrsisip di-awan mega mĕngangkar bĕlam tampak di-gunong Ēnggil-Bĕrĕnggil kata-nya. Maka sa-tĕlah sampai ia lalu mĕmĕgang tangan tuan putĕri itu lalu di-bawa-nya adinda itu pĕrgi bĕrjalan ka-nĕgĕri Pulau Kacha Puri. Jika tuanku hĕndak

pĕrgi mĕngikut adinda itu boleh-lah pĕreksa ka-pada orang-orang akan nĕgĕri itu karna patek tiada tahu.” Maka Raja Sĕri Rama pun kĕluar sĕgĕra pĕrgi ka-balai bĕsar. Sa-tĕlah sampai, maka bĕrtĕmpek ia tiga kali talun-tĕmalun

Tujuh nĕgĕri padam pĕlita
 Tujuh simpang gĕlanggang rĕtak
 Gugur mumbang tujuh biji
 Orang mĕngandong tiga bulan habis gugur

di-dalam nĕgĕri Tanjong Bunga mĕnĕngarkan gĕntar suara Raja Sĕri Rama bĕrtĕmpek itu. Maka ia pun pengsan tiada sĕdarkan diri-nya. Maka ada-lah sa-kĕtika panas pun pĕnoh padang, ia pun sĕdar-lah akan diri-nya sĕraya bĕrtitah ka-pada Orang Kaya Tĕmĕnggong mĕnyuroh mĕngambil kakanda baginda Raja Laksamana yang diam di-hulu Tanjong Bunga. Maka Tĕmĕnggong pun sĕgĕra-lah bĕrjalan tujuh hari tujuh malam tiada bĕrhĕnti, siang dan malam, maka ia pun sampai-lah ka-balai Laksamana lalu mĕngadap. Maka Raja Laksamana pun bĕrtitah, “Apa-lah pĕkĕrjaan datok datang ka-mari ini?” Maka Kata Tĕmĕnggong, “Ada pun patek datang ka-mari ini di-titahkan oleh sĕri paduka adinda Raja Sĕri Rama mohon pĕrsilakan tuan patek ka-sana bĕrsama-sama dĕngan patek. Maka Raja Laksamana pun bĕrsiap akan kĕlĕngkapan hĕndak bĕrangkat dĕngan sĕgĕra-nya karna ia sudah kĕtahui akan hal kĕsusahan paduka adinda baginda itu. Maka ia pun bĕrjalan-lah bĕrsama-sama Orang Kaya Tĕmĕnggong tujuh hari tujuh malam di-jalan itu, sampai-lah kĕdĕlapan hari-nya, tiba-lah ka-dalam nĕgĕri Tanjong Bunga naik ka-balai bĕsar lalu mĕngadap Raja Sĕri Rama. Tĕlah di-pandang Sĕri Rama kakanda sudah sampai itu, maka ia pun bĕrtĕmpek tiga kali talun-tĕmalun

Tujuh nĕgĕri padam pĕlita
 Tujuh simpang gĕlanggang rĕtak
 Tujuh biji mumbang gugur
 Orang mĕngandong tiga bulan habis gugur

di-dalam nĕgĕri Tanjong Bunga mĕnĕngarkan gĕntar suara Raja Sĕri Rama bĕrtĕmpek itu. Maka ia pun rĕbah pengsan di-atas ribaan kakanda baginda. Sa-kĕtika pengsan itu lalu bangun dari-pada ribaan kakanda baginda itu dĕngan tĕriak tangis lalu bĕrkata-kata, "Wahai kakanda, ada-kah tuan mĕng-aku adinda saudara lagi dari-pada dunia sampai ka-akhirat dĕngan bĕrsungguh hati." Maka kata Raja Laksamana, "Patek ini sĕdia-lah hamba ka-bawah duli tuanku sa-lama-lama-nya kita bĕrsaudara yang tiada mungkir." Tĕlah di-dĕngar oleh Raja Sĕri Rama, "Jika dĕmikian itu mari-lah kita pĕrgi mĕmbuangkan diri: apa-lah guna dudok pada medan majlis orang malu aib sangat di-dĕngar oleh sĕgala raja-raja orang bĕsar dari-pada hidup baik-lah mati jika tiada tĕrsapu arang di-muka tĕrbuang malu kita tiada-lah adinda pulang ka-nĕgĕri." Maka sahut Raja Laksamana, "Silakan tuanku barang ka-mana patek sĕdia mĕngiringkan rĕmak-lah mati puteh tulang di-dalam bĕlukar lamun tiada tĕrtudong malu kita apa-lah guna-nya kita dudok di-medam untong lain sa-bagai tiada bĕrsama-sama dĕngan untong orang yang banyak." Bĕrkata-kata itu di-dĕngar oleh sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan hulubalang rayat bala tantĕra-nya. Maka masing-masing pun bĕrdatang sĕmbah "Ampun tuanku bĕribu-ribu ampun harapkan di-ampun sĕmbah patek hamba tua mĕmĕngang umanat hamba-hamba tua yang dahulu kala jika tuanku bĕroleh aib sakalian patek orang bĕsar-bĕsar patut-nya dahulu mati di-hadapan; itu-lah adat yang sudah turun-tĕmurun. Maka ka-pada hari ini patek sakalian suka-lah mati dari-pada hidup yang dĕmikian mĕnanggung kĕmaluan." Maka titah Raja Sĕri Rama dan Raja Laksamana, "Jangan-lah Orang Kaya Tĕmĕnggong mĕnurut hamba, sudah-lah hamba sa-orang yang chĕlaka tiada-lah patut datok sĕmua-nya mĕnurut chĕlaka, tinggal-lah tunggu jaga bela pĕlihara nĕgĕri dan rayat bala tantĕra sakalian-nya; jikalau ada sĕlamat kĕlak hamba pulang balek ka-nĕgĕri ini dĕngan sĕntosa juga; jikalau habis sakalian-nya pĕrgi binasa-lah nĕgĕri kita ini. Maka sa-pĕninggal beta pĕrgi ini, Orang Kaya Tĕmĕnggong-lah akan

ganti kita mĕnjadi raja di-dalam nĕgĕri ini ; jika salah bunoh, bunoh ; jika salah rĕndam, rĕndam juga hukum yang lama jangan di-ubah-ubah. Jika di-ubah nĕgĕri binasa.” Maka sahut sakalian, “ Baik-lah.” Antara bĕrkata-kata itu, hari pun sampai-lah tĕngah hari rĕmbang buntar, buntar bayang-bayang. Maka Raja Sĕri Rama dan Raja Laksamana pun kĕdua-nya itu bĕrsiap-lah hĕndak mĕlangkah, tĕrkĕna-lah

Langkah sidang budiman ;
 Anak ular bĕrbĕlit di-kaki
 Anak lang tĕrbang mĕnyongsong angin
 Sa-langkah ka-hadapan
 Dua langkah bĕrbalek ka-bĕlakang
 Sa-langkah ka-hadapan
 Tanda mĕninggalkan nĕgĕri
 Dua langkah ka-bĕlakang
 Tanda bĕrbalek ka-nĕgĕri Tanjong Bunga.

Maka bĕrjalan-lah ia kĕdua saudara

Masok bĕlukar kĕluar padang
 Masok padang kĕluar hutan
 Masok hutan kĕluar rimba.

Bĕrapa lama-nya bĕrjalan itu sudah sampai tiga bulan sa-puluh hari, maka bĕrtĕmu-lah sa-pohon kayu bĕrnama tualang tĕr-angkap dua dahan tua habis sĕndam ka-dalam awan yang puteh dan awan yang hitam. Maka ia pun bĕrhĕnti-lah bĕrmalam di-pangkal kayu itu. Maka esok hari-nya di-kĕ-liling-nya pangkal kayu itu tujuh hari tujuh malam di-jalan masok kĕdĕlapan hari baharu-lah sampai balek ka-pangkal rĕntas yang mula tĕmpat bĕrmalam itu. Maka kata Raja Sĕri Rama, “ Ya kakanda Raja Laksamana, di-mana-lah tĕmpat yang bĕrnama gunong Ēnggil Bĕrĕnggil itu.” Maka sahut-nya, “ Ada-lah patek mĕnĕngar warta dari-pada orang tua-tua dahulu di-sa-bĕlah mata-hari naik juga konoĕ chĕrita-nya.” Sa-tĕlah itu bĕrjalan-lah bĕrdua saudara ; bĕbĕrapa lama-nya tujuh hari tujuh malam, maka tĕrus ka-

pada suatu padang kērushik* yang amat luas tĕpi laut yang lĕpas. Bĕrapa lama-nya ia bĕrhĕnti di-situ sa-hari sa-malam maka pagi-pagi esok hari-nya itu, ia pun bĕrjalan pula kĕdua bĕrsaudara, bĕrapa lama-nya sa-kira-kira tujuh hari tujuh malam masuk kĕdĕlapan hari sĕdang pagi-pagi hari, maka sampai-lah ia ka-kaki gunong Ēnggil Bĕrĕnggil. Maka di-pandang oleh Raja Sĕri Rama batu gunong itu bĕrkilat-kilat sĕpĕrti kaca. Di-sĕsar-lah di-kaki gunong itu mĕnchari jalan hĕndak naik hingga sampai tiga hari tiga malam lama-nya tiada jua bĕrtĕmu jalan. Maka sampai-lah pada esok hari-nya sĕdang pagi-pagi panas pun mĕmanchar dari-pada chĕlah-chĕlah gunong hari pun sampai tuleh tĕnggala. Maka di-dĕngar oleh Raja Sĕri Rama bunyi binatang riuh gĕgak gĕmpita tĕrlalu athmat bunyi-nya. Maka sangat hairan di-dalam hati-nya, “Bunyi apa-lah gĕrangan yang dĕmikian itu,” sĕraya ia bĕrtanya ka-pada kakanda baginda Raja Laksamana, “Ya kakanda, bunyi apa-kah gĕrangan itu tĕrlalu athmat hamba bĕlum pĕrnah mĕnĕngar bunyi yang dĕmikian itu.” Maka sĕmbah Raja Laksamana, “Ampun tuanku, itu bunyi lotong dan kĕra kĕkah ungka sianang bĕrok dan kongkang jangan tuanku tiada tahu itu-lah lashkar bala tantĕra anak kita Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga ia mĕnghimpunkan sĕgala rayat bala tantĕra-nya, pikir patek baik-lah kita dapatkan anakanda Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga itu pada pĕrasaan kakanda ia-lah yang boleh naik di-atas gunong Ēnggil-Bĕrĕnggil itu; kita bĕrapa sudah lama-nya lima hari lima malam mĕnyusur gunong ini hĕndak naik tiada juga lĕpas.” Maka apabila baginda mĕnĕngarkan sĕmbah kakanda dĕmikian itu, maka titah Raja Sĕri Rama, “Mana-mana pikir kakanda adinda juga.” Maka ia pun bĕrjalan mĕnuju bunyi kĕra lotong dan kĕkah itu. Lama pun tidak bĕrapa lama dari-pada pagi-pagi sampai tĕngah hari, maka tampak-lah suatu padang yang tĕrlalu luas

* ? = Kĕrsek.

Sa-ujana mata mĕmandang,
 Sa-lĕjang kuda bĕrlari,
 Sa-lĕlah burong tĕrbang

luas-nya padang itu. Maka ia pun sampai pada tĕpi padang itu; maka di-lihat di-tĕngah padang itu tiada-lah dapat mĕluluskan kaki pĕnoh sĕsak lotong dan kĕra kĕkah ungka dan siamang dĕngan lompat kinchak-nya masing-masing itu dĕngan ragam pĕmainan bĕrbagai-bagai jĕnis ada yang bĕrjalan kaki ka-atas kĕpala ka-bawah ada yang bĕrchĕkak pinggang dan sa-tĕngah mĕnchabut rumput. Tĕlah di-lihat-nya ada dua orang manusia ada di-tĕpi padang itu, maka sakalian bĕrok dan ungka dan siamang masing-masing itu mĕlapangkan jalan sa-dĕpa kiri sa-dĕpa kanan luas-nya jalan itu mĕnuju sampai ka-pohon bĕringin yang di-tĕngah padang tĕmpat dudok Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga. Maka Raja Sĕri Rama dan Raja Laksamana pun masok ka-padang mĕngikut jalan itu. Sa-tĕlah sampai dĕkat padang itu, maka tampak-lah di-padang oleh Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga akan ayahanda baginda datang kĕdua bĕrsaudara. Maka ia pun sĕgĕra bangkit pĕrgi mĕnyambut ayahanda baginda itu chukup dĕngan sĕgala hulubalang lashkar rayat bala tantĕra-nya lalu mĕnyongsong ayah-nya sĕraya bĕrdatang sĕmbah, "Ampun tuanku bĕribu-ribu ampun barap di-ampun sĕmbah patek apa-lah sĕsak kĕsukaran tuanku, maka sampai ka-pada patek hutan yang lĕpas rimba yang banat tĕmpat yang tiada pĕrnah sampai manusia, apa-lah kira bĕchara tuanku," Tĕlah di-dĕngar oleh Raja Sĕri Rama dan Raja Laksamana sĕmbah Kĕra Kĕchil itu, maka Raja Sĕri Rama tiada lalu mĕnjawab kata Kĕra Kĕchil itu. Maka Raja Laksamana yang boleh mĕnjawab pĕrtanyaan itu kata-nya, "Ada pun hal ayah-mu itu tatkala ĕngkau sudah di-buang ka-dalam hutan yang lĕpas rimba yang banat, sa-kira-kira tidak bĕrapa lama-nya, maka bonda ĕngkau pun diambil oleh Maharaja Dewana di-bawa-nya pĕrgi ka-nĕgĕri ada-lah di-dalam tangan Maharaja Dewana di-Pulau Kacha Puri; sĕbab itu-lah ayahanda kĕdua sampai ka-mari. Maka ada-lah chĕrita-nya nĕgĕri Kacha Puri itu tampak mĕnyangkar

bĕlam dari atas gunong Ēnggil-Bĕrĕnggil. Ada-kah ĕngkau lalu naik ka-atas gunong Ēnggil-Bĕrĕnggil itu pinta tĕntukan tĕmpat kĕdudokkan nĕgĕri itu di-sa-bĕlah barat atau timur atau di-sa-bĕlah utara atau sĕlatan nĕgĕri itu." Maka sĕmbah Kĕra Kĕchil, Imam Tĕrgangga, "Jikalau ada dĕngan tinggi daulat tuanku, usahkan antara naik gunong Ēnggil-Bĕrĕnggil! mĕngambor ka-nĕgĕri Pulau Kacha Puri pun lalu patek dĕngan sa-kĕjap kĕtika ini, jikalau ada dĕngan tinggi daulat tuanku; tĕtapi jika mĕnggawal (?) sĕmbah patek, titah tuanku patek junjong-lah." Maka baharu itu-lah Raja Sĕri Rama bĕrkata-kata dĕngan anak-nya dĕmikian kata-nya, "Hai anak-ku Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga sunggoh-kah sĕpĕrti ĕngkau kata itu?" Sĕmbah Kĕra Kĕchil, "Jika ada di-bĕnarkan Allah bĕrkat kudĕrat tuhan sunggoh jua tuanku, sa-bagaimana sĕmbah patek itu." Maka kata Raja Sĕri Rama, "Apa-lah kĕhĕndak ĕngkau ka-pada aku, maka ĕngkau kata-lah sa-barang-nya sa-mata-mata-nya boleh aku lakukan." Maka kata Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga, "Ada pun kĕhĕndak patek hĕndak sama sa-daun makan dĕngan tuanku, dan hĕndak tidur bĕrolek-olek di-atas pangkuan tuanku, ĕntahkan siapa mati ĕntah siapa hidup karna patek dari kĕchil sampai ka-bĕsar sudah sakian umur patek bĕlum pĕnah patek bĕrtĕmu dĕngan tuanku, itu sĕbab-nya maka sa-barang-barang titah tuanku itu patek junjong-lah." Maka Raja Sĕri Rama pun bĕrtitah dĕmikian kata-nya, "Hai anak-ku Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga, jika ĕngkau lalu mĕnudong kĕmaluan aku ini ĕngkau aku ambil balek bawa pulang ka-nĕgĕri sĕrta di-aku anak dari-pada dunia sampai ka-akhirat. Maka ĕngkau mĕngambil bonda ĕngkau itu jangan mĕnchuri padan hĕndak-lah ambil dĕngan sifat laki-laki aku pinta bakarkan nĕgĕri Pulau Kacha Puri biar biar mĕnjadi padang jarak padang tĕkukur supaya puas hati-ku." Maka "Baik-lah" kata Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga. Tĕlah habis pĕrkataan itu, maka sampailah sudah ka-bawah pohon bĕringin di-tĕngah padang Anta-Bĕranta itu. Maka Raja Laksamana pun bĕrsiap-lah masak nasi dan gulai sayur bayam yang di-kutip di-tĕngah padang itu. Tĕlah masak nasi dan gulai sakalian-nya maka di-ambil

pula daun pisang di-tĕpi padang itu sa-pĕlēpah. Maka di-buboh-lah nasi dan gulai di-atas daun itu. Maka makan-lah tiga orang sama sa-daun itu. Sa-kĕtika makan maka di-ambil oleh Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga kuah bayam itu, maka di-kachau-nya pada nasi itu, tĕrkadang makan itu dĕngan kĕbĕtulan laku tĕrkadang lakuan kĕra juga dĕngan tĕrgarugaru. Maka titah Raja Sĕri Rama, “Hai Kĕra Kĕchil jangan-lah bĕrbanyak laku mĕnjadi tiada sĕmpurna aku makan dĕngan ĕngkau.” Antara itu Kĕra Kĕchil mĕnggaru daun pisang itu. Maka mĕnjadi bĕrladong pĕlēpah pisang itu. Maka kuah itu turun-lah ka-dalam ladong pĕlēpah pisang itu. Sa-kĕtika lagi makan pun sudah-lah bĕrhĕnti kĕtiga-tiga-nya. Tĕlah lĕpas makan minum maka di-bĕntang pula tikar di-bawah pohon kayu itu. Maka tidur-lah Raja Sĕri Rama bĕrsama-sama dĕngan Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga. Tĕlah hĕndak tĕrlalai mata Sĕri Rama, maka Kĕra Kĕchil itu pun bangkit mĕnchabut bulu kĕning dan bulu mata. Maka tĕrkĕjut balek Raja Sĕri Rama sĕraya bĕrtitah, “Hai Kĕra Kĕchil, jangan-lah ĕngkau bĕrbanyak laku karna aku hĕndak tidur tĕrlalu lĕteh.” Maka ia pun bĕrdiam diri-nya. Maka Raja Sĕri Rama pun balek bĕradu. Maka ia pun bangkit mĕngorek tĕlinga kiri dan tĕlinga kanan dan mĕngorek hidong. Maka Raja Sĕri Rama pun bangun sĕraya bĕrtitah, “Mĕngapa ĕngkau tĕrlalu banyak kĕlakuan?” Maka tĕrghalib sa-kali lagi, di-sĕntak-nya janggut dan misai dan lalu bangun jaga dudok sĕraya ia pun bĕrtitah ka-pada anak-nya, “Hai Kĕra Kĕchil, sĕmbah ĕngkau sudah bĕrlaku ka-pada aku titah aku bila ĕngkau kĕrjakan.” Maka Kĕra Kĕchil pun bĕrtanya, “Di-mana-lah tĕmpat tumpuan patek hĕndak mĕngambor ka-Pulau Kacha Puri itu?” Maka titah Raja Sĕri Rama, “Tiada-lah patut ĕngkau minta tĕmpat hĕndak mĕngambor itu, ada bĕrapa-lah bĕsar-nya badan ĕngkau? dan bĕrapa-kah jin yang mĕngapit ĕngkau? Maka pĕrgi-lah ĕngkau ka-dalam hutan ka-pada tualang bĕsar dahan-nya tua tĕrsĕndam ka-dalam awan puteh dan awan hitam tĕjoh hari tĕjoh malam aku mĕngĕliling pangkal-nya. Maka bĕrtĕmu dĕngan rĕntas-

an yang mula-mula.” Maka sĕmbah Kĕra Kĕchil, “ Ampun tuanku bĕribu-ribu ampun, harapkan di-ampun sĕmbah patek, ada pun tualang itu tiada-lah tahan tĕmpat patek bĕrtĕmpok hĕndak mĕngambor.” Maka titah Raja Sĕri Rama, “ Pĕrgi-lah ĕngkau aku hĕndak mĕlihat gagah pĕrkasa ĕngkau.” Maka ia pun pĕrgi-lah dĕngan kĕtika itu bĕrlari-lari tĕlah sampai ka-pada pokok tualang dĕngan ka-kĕjap itu. Maka lalu di-tĕpok-nya pokok tualang itu maka ia pun mĕlompat naik ka-dahan tua lalu di-gonchang sĕrta di-tĕndang-nya. Maka tualang itu pun luloh tĕntek rĕmok rĕdam ka-dalam bumi. Maka ia pun balek mĕngadap Raja Sĕri Rama bĕrkĕ-hĕndakkan tĕmpat hĕndak mĕngambor ka-Pulau Kacha Puri. Maka di-surohkan pula oleh Raja Sĕri Rama pĕrgi ka-padang Kĕrushik. Maka kata Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga. “Tiada tahan tuanku padang itu.” Maka kata Raja Sĕri Rama, “ Pĕrgi-lah ĕngkau aku hĕndak mĕlihat kanĕsaktian ĕngkau.” Maka ia pun pĕrgi. Tĕlah sampai, maka ia mĕnyĕlam tiga kali ka-atas tiga kali ka-bawah. Maka hujan pasir pun turun kĕlam kabut tĕngah hari mĕnjadi malam. Maka padang itu pun mĕnjadi laut-lah sa-mata-mata-nya. Maka Raja Sĕri Rama pun gĕmpar-lah kata-nya, “ Hai abang-ku Raja Laksa-mana, apa-lah bala yang di-turunkan Allah taala pada sa-hari-hari hujan ayer, maka sĕkarang hujan pasir pula.” Tĕlah sudah bĕrkata-kata itu, maka Kĕra Kĕchil pun sampai ka-hadapan Raja Sĕri Rama. Maka ia pun tundok mĕnyĕmbah, “ Ampun tuanku bĕribu-ribu ampun harapkan di-ampun sĕmbah patek, di-mana-lah jua tĕmpat patek mĕngambur ka-Pulau Kacha Puri. Maka padang Kĕrushik itu tiada-lah tahan lagi sudah mĕnjadi laut sa-mata-mata-nya.” Maka titah Raja Sĕri Rama, “ Gunong ĕnggil-Bĕrĕnggil itu-lah tĕmpat ĕngkau pĕrgi mĕngambur.” Maka ia pun pĕrgi-lah. Tĕtapi, “ harap di-ampun gunong itu pun tiada tahan.” Maka di-surohkan juga ia pĕrgi mĕlompat ka-atas gunong itu. Tĕlah pĕrtĕngah gunong itu, maka bĕrtĕmu-lah ia dĕngan suatu kota pagar tangga batu sa-kĕliling ĕmpat sagi. Maka ada sa-orang anak jin bĕrtunggu di-pintu. Maka bĕrtĕmu-

lah dĕngan Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga. Maka ia pun bĕrtanya ka-pada jin itu, “Hai orang muda, siapa-lah punya kota ini tĕrlalu indah-nya.” Maka sahut jin itu, “Hai Kĕra Kĕchil, itu-lah tĕmpat Raja Jin kĕpala tujuh ia bĕrtapa di-sini sudah dua-bĕlas musim lama-nya.” Maka Kĕra Kĕchil pun mĕnyuroh bĕri tahu hĕndak mĕngadap. Maka anak jin itu pun pĕrgi mĕngadap Raja Jin kĕpala tujuh. Tĕlah sampai ia ka-balai, maka sĕgĕra di-pandang oleh Raja Jin kĕpala tujuh sĕraya bĕrtitah, “Apa-lah pĕkĕrjaan ĕngkau datang ini?” Maka sĕmbah-nya, “Ada pun mari ini, karna sa-ĕkur Kĕra Kĕchil hĕndak mĕngadap tuanku.” Maka titah-nya, “Sĕgĕra-lah ĕngkau bawa masok Kĕra Kĕchil itu.” Maka anak jin Alam Adi Mĕshaum sĕgĕra-lah mĕmbawa Kĕra Kĕchil itu masok mĕngadap Raja Jin kĕpala tujuh, dari jauh sĕsarkan dĕkat sudah dĕkat sampai tiba. Maka bĕrtĕmu-lah dĕngan Raja Jin kĕpala tujuh, kata-nya, “Hai Kĕra Kĕchil, hĕndak ka-mana ĕngkau?” Sahut Kĕra Kĕchil, “Ada pun niat patek ini hĕndak mĕngambur ka-nĕgĕri Pulau Kacha Puri mĕnjunjong titah Raja Sĕri Rama konon khabar-nya dari gunong ini jua yang boleh tampak mĕnyangkar bĕlam nĕgĕri Pulau Kacha Puri itu.” Maka kata Raja Jin, “Di-mana ĕngkau bĕrpaut dan bĕrjuang naik gunong itu.” Maka sahut-nya “Ada pun patek bĕrpaut ka-pada ugama dan bĕrjuang ka-pada akal dĕngan tinggi daulat tuanku juga; maka lĕpas patek naik ka-atas gunong ini.” Maka tĕlah bĕrkata-kata itu, di-surohkan oleh Raja Jin pĕrgi mĕngambur ka-nĕgĕri Pulau Kacha Puri dari-pada kĕmonchak gunong ĕnggil-Bĕrĕnggil itu. Tĕlah sampai kĕra itu pada kĕmonchak-nya, maka lalu di-gĕrak-nya gunong itu sĕpĕrti orang mĕnjunjong tĕpong tawar laku-nya. Maka batu itu pun habis gugur jatoh ka-sungai habis tunggal jatoh karantau, rantau binasa. Maka tĕlah tĕrgugur yang dĕmikian itu, maka gĕmpar-lah sakalian anak jin yang ĕmpat-puluh ĕmpat yang bĕrtunggu di-kaki gunong itu sudah dua-bĕlas musim tiada boleh mĕnggĕrakkan gunong itu. Maka kata mĕreka itu, “Siapa jua yang tĕrlĕbeh kuat dari-pada aku?” Maka Jin kĕpala tujuh mĕmanggil Kĕra Kĕchil balek tiada

di-bĕnarkan ia mĕngambur dari-pada gunung itu takut jadi binasa gunung itu. Maka ia pun bĕrhĕnti dari-pada sangat gĕmbira hati-nya di-sepakkan-nya gunung itu dĕngan sa-bĕlah tangan; maka gunung itu pun runtoĕlah sa-bĕlah lalu jatuh ka-nĕgĕri Kuala Mĕlaka. Maka ia pun bĕrtĕmu dĕngan Raja Jin kĕpala tujuh itu sĕrta bĕrtanya "Apa-lah sĕbab-nya, maka patek di-panggil balek." Maka jawab Raja Jin, "Ada pun sĕbab kami panggil balek ini, jika rela Kĕra Kĕchil kami hĕndak bĕrakuan saudara dari-pada dunia sampai ka-akhirat." Maka ia pun tĕrsangat-lah suka-nya sĕrta kata-nya, "Sa-kali tuanku sudi, sa-ribu kali patek suka-nya." Maka kata Jin, "Beta pula dua-bĕlas musim sudah lama-nya bĕrtapa di-gunung ini, tiada-lah lalu beta mĕlĕnggang gunung." Sa-tĕlah sudah bĕrkata-kata itu, maka Jin kĕpala tujuh itu pun di-kĕluarkan sa-bĕntok chinchin dari-pada mulut-nya di-bĕrikan ka-pada Kĕra Kĕchil sĕraya bĕrkata, "Hai Kĕra Kĕchil, ini-lah sa-bĕntok chinchin tanda mĕngaku adek-ku Kĕra Kĕchil saudara apa-apa sĕsak kĕsukaran hĕndak-lah di-chita pada chinchin ini sĕrba nika jĕnis ada di-dalam-nya dari-pada nemat pĕlbagai makanan dan lashkar ada ĕmpat-puluh ĕmpat anak jin bĕrtapa di-kaki gunung ini boleh di-chita." Maka Kĕra Kĕchil pun bĕrludah di-tapak tangan-nya tiga kali. Maka di-gesel-nya tapak tangan-nya, maka mĕnjadi kĕmĕnyan puteh sĕpĕrti kapas di-busar bĕsar-nya bagai tĕlur itek; sa-mĕntara ia gesel tangan-nya itu, bĕrkata-kata dĕngan Raja Jin kĕpala tujuh, "Apa-lah sĕbab-nya, maka abang bĕrtapa di-gunong itu sudah bĕrapa lama?" Maka jawab-nya, "Ada pun dahulu-nya sudah tiga kali abang mĕminang anak raja Shah Kobad tiada juga di-tĕrma; ini-lah sĕbab-nya maka abang bĕrtapa; jika tiada dapat dalam tapa ini bĕlum-lah abang balek turun." Maka Kĕra Kĕchil pun mĕmbĕri sa-buku kĕmĕnyan tanda sudah mĕngaku saudara dari dunia sampai ka-akhirat sĕrta di-chĕritakan hikmat kĕmĕnyan itu, "Jika apa sĕsak kĕsukaran, maka bakar-lah datang-lah rayat kita dari-pada ĕmpat pehak Janggal Mabĕt Baya Pĕnglima Baya Bigar hulubalang Narun Tĕgangga Nafurun Tĕgangga

Samilun Tĕgangga Sangsakĕrun Tĕgangga Bĕranta Nila Kĕmala dan Dara Mala Jĕmbuna raja Singa Mĕrjan Singa Sangkĕmala Sina Bĕrantalawi, itu-lah lashkar hulubalang kita. Jika abang kĕsukaran bakar kĕmĕnyan ini mĕngadap ĕmpat pĕnjuru alam ini panggil lashkar hulubalang yang tĕrsĕbut itu." Maka Kĕra Kĕchil kĕmbali turun ka-padang Anta-Bĕranta mĕngadap Raja Sĕri Rama; sĕmbah-nya, "Ada pun patek hĕndak mĕngambur dari-pada puchok gunung Ĕnggil-Bĕringgil itu di-tahan oleh Raja Jin kĕpala tujuh lagi pun gunung itu tiada tahan, di-mana-lah pula tĕmpat patek hĕndak mĕngambur ka-Pulau Kacha Puri itu?" Maka kata Raja Sĕri Rama, "Itu-lah padang Anta-Bĕranta di-hadapan aku ini hĕndak mĕlihat kĕsaktian ĕngkau." Maka kata Kĕra Kĕchil, "Silakan tuanku kĕluar dari-pada padang ini dahulu karna ini pun tiada tahan." Tiga kali ia mĕngambur, sa-kali ka-tĕpi sa-kali ka-tĕngah sa-kali ka-kĕpala padang, maka padang itu pun sudah mĕnjadi laut. Maka ia pun balek mĕngadap Raja Sĕri Rama. Maka titah Raja Sĕri Rama, "Hai Kĕra Kĕchil, pĕrgi ka-pada pohon tualang pun tiada tahan gunung pun tiada tahan padang pun tiada tahan, jikalau bagitu marilah di-atas bahu aku, ini-lah yang tahan." Maka ia pun mĕlompat ka-atas bahu Raja Sĕri Rama. Maka di-gĕgar-nya, sa-kira-kira tĕngah bahagian gagah, maka bĕrasa-lah urat sa-ribu sa-ratus sĕmbilan-puluh sĕmbilan dan sĕgala tulang sĕndi. Maka mata-nya pun merah sĕpĕrti saga di-rĕndang sĕpĕrti duri nangka dan bĕrlobang-lobang sĕpĕrti pantat kĕlĕpong¹ sangat-lah gagah-nya. Maka tĕnggĕlam hingga lutut Raja Sĕri Rama. Maka di-lihat oleh Raja Laksamana, "Jikalau aku biarkan saudara aku ini mati-nya pun tiada dapat di-pandang." Maka lalu di-tangkap-nya dĕngan kĕdua bĕlah tangan-nya di-shainkan² oleh Raja Laksamana dari-pada daksina ka-paksina, dari mashrik ka-maghiprip singgah di-gunong, gunung runtob, singgah di-kayu kayu patah. Maka jatoh ia ka-pulau tĕngah laut. Maka dudok-lah ia sa-orang

(1) A riverine tree with edible fruit (R. O. W.)

(2) Throw (R. O. W.)

diri-nya sĕrta bĕrpikir “Apa-lah kĕsudahan aku ini hĕndak mĕlompat dari sini ka-Pulau Kacha Puri, alangkan gunong lagi tiada tahan, apa-lah pulau yang dĕmikian.” Maka hilang-lah akal-nya; tujuh hari tujuh malam, maka tĕringat-lah ia akan jin kĕpala tujuh lalu di-chita-nya maka di-sĕrunya, “Aku chita aku pĕroleh, aku minta-lah jin kĕpala tujuh sampai pada kĕtika ini.” Maka uchap pun habis jin kĕpala tujuh pun hathir tĕrdiri di-hadapan-nya rupa-nya sĕpĕr ti kanak-kanak sĕraya bĕrkata, “Apa-lah mula-nya, maka adek sampai ka-pulau ini?” Maka di-chĕritakan-lah dari-pada awal hingga akhir-nya dari-pada bahu Raja Sĕri Rama, “Maka gĕgar-lah bahu Raja Sĕri Rama, maka di-lihat oleh Raja Laksamana, maka di-sambar-nya kĕdua kaki tangan adek, maka di-shainkan-nya-lah adek, maka jatuh-lah ka-pulau ini.” Maka jin itu pun gĕlak-gĕlak, “Ya adek-ku di-sini-lah yang tahan naik ka-atas bahu abang.” Maka ia pun mĕmbĕsarkan diri-nya tinggi sampai ka-awan putih dan awan hitam. Maka kira-kira tujuh dĕpa lagi tiada sampai pada jambatan nĕgĕri Maharaja Dewana Pulau Kacha Puri. Maka ia pun mĕlompat ka-tĕngah padang di-dalam rumput kĕmonchak itu. Maka bĕrtĕdoh di-bawah pohon kĕdudok. Maka hari pun sĕdang buntar bayang-bayang. Maka dayang-dayang ĕmpat-puluh ĕmpat orang pun mĕmbawa buyong sĕmua-nya hĕndak mĕngambil ayer, lalu di-siapa oleh Kĕra Kĕchil, “Hai manusia apa-lah guna-nya ĕngkau mĕngambil ayer itu sangat banyak buyong-nya?” Maka tĕrkĕjut dayang-dayang mĕnengar kata itu. Maka dayang-dayang pun bĕrkata, “Hai Kĕra Kĕchil apa-lah guna ĕngkau pĕreksa sĕgala pĕkĕrjaan, tiada patut lawan ĕngkau bĕrkata-kata dĕngan aku? ĕngkau kĕra aku manusia.” Maka Kĕra Kĕchil pun lalu bĕrkata, “Alangkan raja orang bĕsar lagi boleh bĕrkata-kata ini pula sa-tara ĕngkau.” Maka dayang-dayang pun datang hĕndak mĕmukul kĕpala kĕra itu. Maka lalu di-suroh oleh Kĕchil itu baharu hĕndak di-pukul-nya maka datang-lah kĕra itu mĕnangkap sakalian dayang-dayang itu; ada yang di-pukul sampai bĕrdarah-darah kĕmudian di-lĕpaskan. Maka dayang-dayang itu sĕgĕra mĕng-

ambil ayer di-bawa pulang. Maka oleh Kĕra Kĕchil lalu di-kochak-nya ayer itu habis kotor pada tiap-tiap buyong itu. Maka sampai bĕrapa kali itu pun dĕmikian juga di-kochak oleh Kĕra Kĕchil itu bĕrbagai-bagai-lah Kĕra itu bĕrbabil dĕngan sĕgala dayang-dayang yang mĕngambil ayer itu. Maka di-kochak-nya juga sĕraya bĕrkata, "Mĕngapa ĕngkau buangkan ayer itu sa-bagaimana baik ĕngkau bawa pulang itu mĕnjadi najis juga dan aku ini sampai ĕmpat-puluh ĕmpat tahun pun aku tunggu juga di-sini?" Maka lalu di-chĕritakan guna ayer itu ka-pada kĕra itu, "Ada pun guna ayer ini, ada-lah dahulu-nya Maharaja Dewana mĕngambil istĕri Raja Sĕri Rama tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai hĕndak di-buat-nya istĕri. Tĕlah sampai ka-mari maka di-buka pasal salasilah yang dahulu-dahulu rupa-nya sudah mĕnjadi anak ka-pada Maharaja Dewana itu ada pun dahulu tĕlah hilang. Maka tiada-lah jadi di-pĕristĕrikan baginda itu; di-pĕrbuatkan sa-buah istana chukup dĕngan kĕalatan-nya. Maka selama sampai ka-sini bĕrpingit-lah sahaja mata-hari dan bulan pun tiada pĕrnah di-pandang; bĕrsiram di-dalam tong tĕmbaga di-tĕngah istana itu-lah guna-nya ayer ini pĕnyiram tuan putĕri." Maka Kĕra Kĕchil pun mĕnatap sĕgala buyong-buyong yang ĕmpat-puluh ĕmpat itu; sampai ka-pada buyong inang tua, maka di-chĕlupkan-nya ekur-nya masok buyong itu. Maka dayang-dayang itu pun naik mĕmbawa buyong-buyong itu sĕmua-nya, dan Kĕra Kĕchil pun mĕngiringkan dayang-dayang itu sampai ka-rumah. Maka Kĕra Kĕchil pun mĕlompak katatas bumbong istana tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai. Maka dayang-dayang pun mĕnchurahkan ayer ka-dalam tong tĕmbaga itu. Dĕmi di-dĕngar Kĕra Kĕchil maka ia pun mĕnyuroh dayang-dayang itu mĕnapis ayer itu; karna ayer pĕnyiram raja-raja. Maka tuan putĕri pun mĕndĕngar Kĕra itu, maka ia mĕnyuroh juga tapis ayer-nya itu. Sampai ka-pada buyong inang tua, maka jatoh-lah sa-bĕntok chinchin ka-dalam tapan ayer itu lalu di-ambil oleh tuan putĕri chinchin lalu di-pakai-nya ka-jari-nya sĕrta di-kĕtahui-nya hal chinchin suami-nya yang di-tinggalkan di-nĕgĕri Tanjong

Bunga. Maka ia pun lalu mandi dĕngan sĕgĕra-nya; lĕpas bĕrsiram, maka Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga pun masok ka-dalam rumah dudok di-atas alang. Maka di-pandang oleh tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai anak-nya juga Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga baharu sampai lalu di-panggil-nya, “Hai anak-ku chahaya mata bonda, baharu sampai-kah tuan mari-lah turun mĕndapatkan bonda sangat-lah rindu dĕndam bonda, lama-nya sudah tiada bĕrjumpa dahulu pun bukan bonda yang mĕmbuangkan anakanda, ayah-mu juga, di-hati bonda tiada sampai yang dĕmikian itu.” Dĕmi Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga mĕnĕngar pĕrkataan bonda-nya itu, maka ia pun mĕndapatkan bonda-nya dudok di-atas ribaan tuan putĕri dĕngan pĕlok chium-nya. Maka sakalian orang pun hairan tĕrchĕngang mĕlihatkan kĕlakuan tuan putĕri dĕngan kĕra itu. Maka tuan putĕri pun bĕrtitah mĕnyuroh siapkan hidangan hĕndak santap bĕrsama-sama dĕngan Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga. Sa-tĕlah sudah siap, lalu santap bĕrsama-sama pada suatu hidangan. Maka antara makan itu, bĕrkata-kata tuan putĕri bĕrtanyakan Raja Sĕri Rama. “Ada pun sĕkarang ayahanda itu ada tinggal di-padang Anta-Bĕranta dĕngan sĕgala lashkar hulubalang-nya hĕndak mĕlanggar nĕgĕri Pulau Kacha Puri ini. Maka ini-lah di-surohkan anakanda dahulu mĕngambil bonda bawa pulangka-nĕgĕri Tanjong Bunga.” Maka kata tuan putĕri, “Baik anak-ku muapakat dĕngan datok-mu Maharaja Dewana, karna ia-itu datok ka-pada-mu. Ada bonda ini dahulu hĕndak di-pĕristĕri-nya; akan tĕtapi tiada jadi; karna bonda ini anak-nya. Maka bonda pun hĕndak di-hantarkan balek ka-nĕgĕri Tanjong Bunga. Sĕbab pun tĕrhĕnti sa-kian lama-nya, karna hĕndak mĕlihatkan sĕtiawan ayahanda itu juga.” Maka kata Kĕra Kĕchil, “Tiada mahu anakanda bĕrmuapakat, karna anakanda mĕnjunjong titah Raja Sĕri Rama hĕndak di-bakar nĕgĕri Pulau Kacha Puri jadi habu arang; dan di-suroh mĕngadu kĕsaktian Maharaja Dewana itu dĕngan kĕsaktian anakanda. Hal ini-lah maka anakanda tiada muapakat dĕngan Maharaja Dewana itu; kalau-kalau di-murkaĭ oleh ayahanda baginda

lihat oleh Maharaja Dewana sa-hĕlai bulu pun tiada hangus sĕraya ia bĕrkata, “Hai Maharaja Dewana, apa-lah lagi pĕrmainan ĕngkau.” Maka kata Maharaja Dewana, “Pĕrgi-lah ĕngkau pulang dahulu aku bĕrtanggoh ka-pada ĕngkau dalam tujoh hari ini.” Sa-tĕlah itu, Kĕra Kĕchil pun pulang. Sampai gĕnap hari yang kĕtujoh pada pagi-pagi ia sampai pada balai Maharaja Dewana lalu ia mĕmukul sĕgala gong gĕndang sĕrunai nafiri sa-laku orang hĕndak nobat. Ada pun Maharaja Dewana pada masa itu sĕdang bĕradu. Tĕlah mĕnĕngar bunyi-bunyian gĕndang itu, maka ia pun bangun lalu ka-balai; di-lihat Kĕra Kĕchil juga sĕdang bĕrmain sa-orang diri-nya. Maka tĕrlalu-lah murka di-dalam hati Maharaja Dewana sĕrta mĕnyuroh tangkap. Maka lashkar hulubalang pun mĕnyĕrbu mĕnangkap Kĕra Kĕchil itu. Maka ia pun mĕmbĕsarkan diri-nya sĕpĕrti kĕrbau jantan. Maka di-tangkap oleh hulubalang itu juga. Tĕlah tĕrikat itu, maka di-bawa orang ka-pada Maharaja Dewana. Maka Kĕra Kĕchil pun bĕrkata, “Hai hulubalang jikalau ĕngkau sakalian sunggoh hati hĕndak mĕmbunoh aku, pĕrgi-lah ĕngkau bawa kain balutkan badan aku dĕngan kain tĕgoh-tĕgoh; sudah itu tuang dĕngan minyak; ĕngkau bakar-lah nĕschaya aku mati dan hanchur sakalian hati-ku.” Tĕlah hulubalang mĕndĕngar pĕrkataan yang dĕmikian itu, maka sĕgĕra di-pĕrsĕmbahkan ka-pada Maharaja Dewana: maka Bitah Maharaja suroh kĕrjakan sĕpĕrti yang di-katakan Kĕra Kĕchil itu. Tĕlah sudah siap ikat dan balut, maka di-suroh bakar dĕngan api. Maka Kĕra Kĕchil pun bĕryang-yang-lah ka-pada dewata, “Jika sunggoh lagi aku sakti, maka mĕnjadi api-lah pulau Kacha Puri sa-mata-mata-nya itu.” Maka tĕrbakar nĕgĕri itu sudah; maka ia pun mĕngadap Maharaja Dewana, “Patek ini bĕrmohon hĕndak pulang ka-nĕgĕri Tanjong Bunga mĕmbawa bonda patek.” Maka kata Maharaja Dewana, “Baik, jika ĕngkau sampai ka-sana hĕndak-lah ĕngkau kukuhkan kota dan himpulkan lashkar hulubalang rayat tantĕra kamu; sa-hari ĕngkau sampai ka-nĕgĕri Tanjong Bunga, esok-nya itu sampai pula hĕndak mĕngadu kĕsaktian di-sana.” Tĕlah

bĕrkata-kata itu, maka Kĕra Kĕchil pun pulang mĕngadap bonda-nya mĕmbĕsarkan diri-nya sĕpĕrti gajah jantan. Maka di-ambil-nya tiga biji buah mĕmpĕlam dan tiga biji buah nyiur gading di-kulum pada mulut-nya lalu di-kelek bonda-nya putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai itu. Maka ia mĕnghambur tĕrsĕndam ka-awan biru ; tiba-tiba tuan itu jatuh ka-tĕngah padang Anta-Bĕranta di-hadapan Raja Sĕri Rama sĕrta di-pĕrsĕmbahkan bonda-nya dan nyiur gading dan buah mĕmpĕlam itu. Tĕlah di-lihat oleh Raja Sĕri Rama tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai dĕngan Kĕra Kĕchil, maka ia pun bĕrsiap hĕndak balek ka-nĕgĕri Tanjong Bunga. Maka Kĕra Kĕchil pun bĕrkĕrahkan mĕnghimpunkan sĕgala hulubalang-nya mĕnĕrangi jalan hĕndak balek ka-nĕgĕri-nya : bĕrapa lama-nya di-jalan itu tujuh hari tujuh malam, sampai-lah ka-nĕgĕri Tanjong Bunga. Maka sakalian orang bĕsar bĕsar di-dalam nĕgĕri itu pun sangat-lah suka datang bĕrhimpun mĕngalu-ngalukan Raja Sĕri Rama datang mĕmbawa istĕri-nya Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai sĕrta dĕngan anak-anda Kĕra Kĕchil. Maka di-palu orang-lah sĕgala gong gĕndang sĕrunai nafiri alamat raja yang bĕsar bĕroleh kĕsukaan. Maka Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga pun mĕngadap Raja Sĕri Rama pĕrsĕmbahkan langgaran Maharaja Dewana hĕndak datang di-dalam tujuh hari ini mana-mana kota yang rĕndah di-suroh tinggikan, yang nipis di-tĕbalkan, yang lama di-baharukan. Maka sakalian rayat bala tantĕra pun bĕrhimpun dari-pada hujung nĕgĕri sampai ka-pangkal nĕgĕri mĕngĕrjakan sĕgala kota parit dan bĕrsiapkan sĕgala mĕriam sĕnapang lela rĕntaka pĕstol pĕmuras ubat pĕluru. Tĕlah gĕnap ka-pada hari yang kĕtujuh tĕrang chahaya mĕnjadi kĕlam kabut-lah. Sa-kĕtika lagi maka tampak-lah sĕgala hulubalang lashkar rayat tantĕra Maharaja Dewana pĕnoh sĕsak di-luar kota Raja Sĕri Rama sĕrta mĕndirikan bĕbĕrapa khemah dan mĕmalu sĕgala bunyi-bunyian gĕndang pĕpĕrangan sayup-sayup bahasa kĕdĕngaran sa-laku tĕrangkat nĕgĕri Tanjong Bunga itu. Maka bĕrsambutan pula dĕngan bunyi gong dan gĕndang dari dalam kota lama. Sa-kĕtika

bĕrsahut-sahutan gĕndang pĕpĕrangan itu, maka kĕdua pehak tantĕra pun bangkit berang lalu bĕrpĕrang tĕrang chuacha mĕnjadi kĕlam kabut oleh sangat banyak asap mĕriam. Sa-kĕtika bĕrpĕrang itu, maka banyak-lah darah tumpah ka-bumi mĕngalir sĕpĕrti ayer sĕbak laku-nya dan sĕgala bangkai bĕrkaparan sĕpĕrti anak kaki dan sĕgala yang bĕsar bĕrtangguran sĕpĕrti batang hĕndak hilir. Sa-tĕlah sudah darah tumpah ka-bumi itu, maka baharu-lah tĕrang chuacha tampak kilat sĕnjata mĕmanchar sampai ka-udara dan kĕdĕngaran sĕgala suara yang bĕrani bĕrtĕgaran dan jĕrit yang pĕnakut pun tĕrlalu hiboh gĕmpar adzmat bunyi-nya dari-pada sangat kĕras langgaran Maharaja Dewana itu hingga sampai tujuh hari tujuh malam. Maka kĕdua pehak tantĕra pun bĕrsĕru-lah masing-masing pulang pada khemah-nya. Sa-tĕlah itu maka di-bulang oleh Maharaja Dewana rayat yang tujuh ribu, maka tinggal tujuh ratus. Maka ia pun mĕngambil pĕti kĕchil banian sakti bĕrtatali gewang di-kĕpala tĕmpat tidur lalu di-buka mĕngambil chĕndana janggi kĕmĕnyan baru obat tiga pĕtĕrum pĕluru tiga biji istinggar bĕrtatali ĕmas sama jadi. Maka di-bakar puntong gaharu dan kĕmĕnyan itu lalu di-asap istinggar itu sĕrta bĕryang-yang ka-pada dewata, “Barang yang ku chita ku pĕroleh kĕhĕndak mĕnjadi sahaja aku pintakan binasa rayat lashkar rayat Raja Sĕri Rama sĕrta di-gĕrtak istinggar itu.” Maka turun ayer dari-pada mulut-nya tiga titek. Maka Maharaja Dewana pun tahu-lah akan pĕpĕrangan itu alamat alah. Maka ia pun mĕnangis. Maka di-isi-nya sĕrta di-buboh pĕluru tiga biji. Maka lalu di-rĕngkoh istinggar buatan Jawa sa-kali di-lĕtupkan tiga kali dĕgum-nya asap bĕrpayong-payong ka-udara bunyi-nya bagai bumi di-gĕrak gĕmpa di-dalam nĕgĕri Tanjong Bunga. Maka pĕluru-nya itu pun lalu mĕngĕna ka-pada Raja Laksamana bĕratur tungku. Maka ia pun rĕbah. Tĕlah di-lihat oleh Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga akan bapa saudara-nya sudah tĕrkĕna itu, maka ia pun mĕlompat pĕrgi ka-gunong Ēnggil-Bĕrĕnggil mĕngambil obat Raja Laksamana itu. Maka di-pandang ka-pada

khemah Maharaja Dewana sudah tĕrangkat panji-panji puteh alamat mĕngaku tewasan pĕrang-nya yang dĕmikian itu. Maka ia pun mĕmanggil Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga sĕrta bĕrtĕmu kĕdua-nya. Maka Maharaja Dewana pun mĕmbĕri hormat dĕngan bĕbĕrapa kĕpujian sĕraya bĕrkata, " Hai Kĕra Kĕchil, pada hari ini tĕlah bĕrhĕnti-lah pĕpĕrangan kita; tĕtapi aku pinta hidupkan sakalian hulubalang lashkar rayat bala tantĕra aku yang sudah mati supaya balek aku, bawa balek pulang ka-nĕgĕri Pulau Kacha Puri." Maka Kĕra Kĕchil pun mĕmbakar chĕndana gaharu kĕmĕnyan barus dan di-asapkan ayer sĕrta di-pĕrcheckkan ka-pada sakalian orang yang mati itu pun kĕmbali hidup sĕmua-nya bangkit mĕnyĕmbah kaki Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga sĕrta dĕngan rioh gĕgak tĕrlalu adzmat bunyi-nya. Maka Maharaja Dewana pun bĕrangkat pulang ka-nĕgĕri-nya; tĕrhĕnti-lah chĕrita itu.

Kalakian apakala Raja Sĕri Rama tĕlah bĕrhĕnti-dari-pada pĕpĕrangan itu, lalu mĕmulaĭ-lah bĕrjaga-jaga tujuh hari tujuh malam mĕnyĕmbĕleh sĕgala kĕrbau lembu ayam itek kambing hĕndak mĕngatur sĕgala inang pĕngasoh kanda manda Kĕra Kĕchil. Tĕlah sudah bĕrsuka-sukaan itu, lalu di-atur alat pawai sĕgala kĕrajaan dĕngan chukup lĕngkap sĕpĕrti putĕra raja yang bĕsar-bĕsar jua. Sa-tĕlah itu maka ia pun dudok-lah pada balai bĕsar bĕrsuka-sukaan pada tiap-tiap hari dĕngan sĕgala raja-raja dan orang bĕsar-bĕsar dan kanda manda-nya. Sa-tĕlah itu bĕbĕrapa lama-nya sampai tiga bulan, maka Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga pun mĕnyuroh inang tua pĕrgi mĕngadap ayahanda bonda-nya " Jika sunggoh ia mĕngaku anak ka-pada beta pinta pinangkan tuan putĕri Rĕnek Jintan putĕra Raja Shah Kobad di-nĕgĕri Bandar Tahwil. Jika tidak ayahanda bonda pinangkan beta dĕngan putĕri itu beta pun hĕndak balek mĕmbuang diri ka-dalam hutan." Sa-tĕlah itu, maka inang tua pun mĕngangkat tangan lalu pĕrgi mĕngadap Raja Sĕri Rama kĕdua laki istĕri di-dalam bilek anjong istana pĕrsĕmbahkan dĕmikian itu. Maka baginda pun tĕrsĕnyum sĕraya bĕrtitah, " Baik-lah inang tua, besok beta muapakat dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar mĕnyuroh

utusan ka-nĕgĕri Bandar Tahwil itu." Sa-tĕlah kĕ-esokan hari-nya, dari-pada pagi-pagi hari, maka Raja Sĕri Rama pun mĕmanggil sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan mĕnghimpunkan sĕgala rayat bala tantĕra ka-dalam balai bĕsar hĕndak mĕnyuroh utusan ka-nĕgĕri Bandar Tahwil. Tĕlah lĕngkap sa-kalian, maka di-tulis sa-puchok surat di-suroh hantarkan ka-pada Orang Kaya Tĕmĕnggong sĕrta dĕngan sĕgala bingkisan dĕngan sa-chukup lĕngkap bĕtapa adat raja yang bĕsar-bĕsar mĕminang juga. Tĕlah siap sĕmua-nya, maka Tĕmĕnggong pun bĕrjalan-lah dĕngan sĕgala rayat bala tantĕra-nya mĕnuju jalan ka-nĕgĕri Bandar Tahwil. Antara bĕbĕrapa lama-nya di-jalan itu tujuh hari tujuh malam, maka sampai-lah pada pĕminggiran nĕgĕri Bandar Tahwil. Maka pada hari yang kĕdĕlapan, sampai-lah pada kota Raja Shah Kobad; maka ia pun kĕluar-lah mĕnyambut Tĕmĕnggong lalu di-bawa masuk ka-dalam kota langsung lantas ka-balai Raja Kobad. Sa-kĕtika dudok itu, maka Tĕmĕnggong pun lalu pĕrsĕmbahkan sĕgala bingkisan itu sĕrta surat Raja Sĕri Rama; lalu di-sambut oleh Raja Shah Kobad di-bacha di-hadapan istĕri-nya dari-pada awal sampai akhir-nya. Maka pĕham-lah ia akan pĕrkataan yang tĕrsĕbut itu, Raja Sĕri Rama mĕminangkan anak-nya Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga dĕngan tuan putĕri Rĕnek Jintan. Maka ia pun pikir di-dalam hati-nya, "Jika tiada di-turutkan kĕhĕndak Raja Sĕri Rama ini, tĕntu-lah malu ia di-dĕngar oleh raja-raja, akhir-nya akan bĕrpĕrang aku pula dĕngan Raja Sĕri Rama itu; baik-lah aku tĕrima jua anak-nya sudah janji aku hĕndak bĕrmĕnantukan kĕra juga." Tĕlah sudah di-pikirkan-nya, maka ia pun bĕrtitah ka-pada Tĕmĕnggong dĕmikian bunyi-nya, "Hai Orang Kaya Tĕmĕnggong, ada pun kĕhĕndak tuan-mu Raja Sĕri Rama itu, tĕlah aku tĕrima anak-nya itu mĕnjadi mĕnantu-ku. Maka tiada-lah banyak pikiran lagi, sĕgĕra juga hĕndak di-kahwinkan putĕri beta dĕngan Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga. Sa-kĕtika, maka hidangan pun kĕluar-lah dari dalam istana bĕrbagai-bagai nemat juadah yang lazat-lazat chita rasa-nya. Tĕlah itu maka hari pun malam, masing-masing pun kĕembali tidur

pada tempat-nya. Maka tĕlah siang kĕesokkan hari-nya, Raja Shah Kobad pun kĕluar ka-balai pĕnghadapan sĕraya bĕrtitah ka-pada Tĕmĕnggong, mĕnyurohkan bĕrbalek ka-nĕgĕri Tanjong Bunga pĕrsĕmbahkan ka-pada Raja Sĕri Rama mĕnyurohkan bawa Kĕra Kĕchil itu, "Sa-hari sampai, sa-hari itu juga di-limau sĕrta di-nikahkan dĕngan tuan putĕri Rĕnek Jintan, tiada-lah beta bĕrkirim surat ka-pada Raja Sĕri Rama itu." Tĕlah itu maka Tĕmĕnggong pun bĕrmohon-lah lalu bĕrjalan kĕluar kota mĕnuju jalan ka-nĕgĕri Tanjong Bunga. Antara bĕbĕrapa lama-nya di-jalan itu tujuh hari tujuh malam, maka sampai-lah ka-nĕgĕri Tanjong Bunga lalu masuk kota; pada kĕtika itu Raja Sri Rama pun hadzir di-balai pĕnghadapan tĕngah pĕnoh sĕsak di-hadapi oleh sĕgala orang bĕsar-bĕsar. Maka Tĕmĕnggong naik mĕngadap Raja Sĕri Rama sĕraya bĕrdatang sĕmbah, "Ampun tuanku, bĕribu-ribu ampun harapkan di-ampun kira-nya sĕmbah patek, ada pun hal patek yang di-titahkan oleh tuanku pĕrgi ka-nĕgĕri Bandar Tahwil ka-pada Raja Shah Kobad mĕminangkan anakanda baginda Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga dĕngan tuan putĕri Rĕnek Jintan itu, maka sudah-lah sampai patek ka-sana dan langsung mĕngadap Raja Shah Kobad itu mĕnyampaikan titah tuanku itu, sudah-lah di-tĕrima-nya anak itu. Maka inilah di-surohkan patek mĕngadap tuanku, sĕrta titah-nya. Sa-hari patek sampai mĕngadap tuanku, sa-hari itu juga di-suroh balek mĕmbawa Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga itu; sa-hari sampai ka-pada-nya, pada hari itu juga hĕndak di-limau lalu di-nikahkan." Tĕlah Raja Sĕri Rama mĕndĕngarkan sĕmbah Tĕmĕnggong dĕmikian itu, maka ia pun tĕrlalu suka sĕraya bĕrtitah ka-pada orang yang di-balai itu di-suroh bĕrlĕngkap sĕgala alat kĕlĕngkapan hĕndak bĕrjalan pada esok hari-nya sĕrta mĕmbĕri tahu ka-pada Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga mĕngatakan hĕndak bĕrjalan pada esok hari-nya. Maka Kĕra Kĕchil pun bĕryang-yang-lah mĕmanggil sĕgala hulubalang lashkar rayat bala tantĕra-nya mĕnyuroh tĕbas jalan bĕtul mĕnuju ka-nĕgĕri Bandar Tahwil. Sa-kĕtika itu, maka Janggat Mahit Baya Panglima Baya Bikar hulubalang

Narun Tĕgangga Napurun Tĕgangga Samilun Sang Sakĕrun Bĕranta Nika Kĕmala dan Dardi Mala Jĕmbuna Sang Kĕmala Sina raja Singa Mĕrjan dan Mĕrjan Singa pun datang-lah mĕmbawa rayat bala tantĕra-nya pĕnoh sĕsak sa-panjang hutan rimba itu ia bĕkĕrja mĕnĕbas jalan dari-pada nĕgĕri Tanjong Bunga sampai ka-nĕgĕri Bandar Tahwil. Maka samalam-malaman itu ia bĕrkĕrja dari-pada awal sĕnja kala itu hingga sampai bintang timur timbul naik fajar mĕnyinsing mĕnggĕrak tanda hari akan siang. Maka jalan itu pun sudah siap sĕpĕrti di-bĕntang sa-hĕlai rumput pun tiada tinggal. Sa-tĕlah itu, maka sĕgala rayat bala tantĕra pun masing-masing pulang ka-tĕmpat-nya.

Sa-tĕlah hari tĕrang chuacha, maka Raja Sĕri Rama kĕdua laki istĕri dan Tĕmĕnggong Laksamana dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar sakalian biduanda pun di-titahkan oleh Raja Sĕri Rama bĕrjalan dahulu. Tĕlah sudah bĕrjalan rayat bala tantĕra itu, maka ia pun bĕrangkat tiga bĕranak dĕngan Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga di-iringkan oleh sĕgala orang bĕsar-bĕsar bĕrjalan mĕnuju ka-nĕgĕri Bandar Tahwil. Sĕlang antara bĕbĕrapa lama-nya di-jalan itu, maka sampai pada pĕminggiran nĕgĕri Bandar Tahwil. Tĕlah kĕdĕngaran-lah khabar-nya ka-pada Raja Shah Kobad Raja Sĕri Rama sudah sampai ada di-luar kota Raja Shah Kobad dĕngan istĕri-nya dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar-nya, maka Raja Shah Kobad sĕgĕra bĕrkĕrah sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan rayat bala tantĕra-nya pĕrgi mĕnyambut mĕngalu-ngalukan Raja Sĕri Rama di-luar kota. Tĕlah bĕrtĕmu kĕdua-nya sama-sama mĕmbĕri hormat kĕdua-nya lalu bĕrjabat tangan. Maka Raja Shah Kobad pun lalu mĕmbawa Raja Sĕri Rama ka-dalam kota di-bĕri sa-buah istana chukup lĕngkap dĕngan sĕpĕrti alat kĕrajaan yang bĕsar. Maka sa-tĕlah sudah tĕtap sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan hulubalang rayat bala tantĕra-nya masing-masing dĕngan tĕmpat-nya, maka Raja Shah Kobad dan Raja Sĕri Rama pun bĕrbichara hĕndak mĕmulaĭ bĕrjaga-jaga tiga hari tiga malam. Maka di-limau-lah Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga dan tuan putĕri Rĕnek Jintan pada malam jumaat

kĕtika malam yang baik saat yang sĕmpurna, maka bĕrhimpun-lah sĕgala lĕbai dan haji imam dan khatib mĕnikahkan Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga dĕngan tuan putĕri Rĕnek Jintan. Tĕlah bĕrsatu Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga dĕngan tuan putĕri itu, maka Raja Sĕri Rama pun bĕrmohon ka-pada Raja Shah Kobad hĕndak balek ka-nĕgĕri Tanjong Bunga. Sa-tĕlah sudah Raja Sĕri Rama bĕrangkat pulang itu, maka Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga pun tinggal-lah di-nĕgĕri Bandar Tahwil mĕlakukan kĕsukaan-nya dĕngan tuan putĕri Rĕnek Jintan. Sa-tĕlah sĕlĕsai dari-pada pĕkĕrjaan nikah itu, maka pada malam yang kĕtiga-nya, waktu tĕngah malam ia pun kĕluar-lah dari-pada sarong-nya mĕjadi sĕpĕrti sipat manusia. Maka sarong-nya itu pun di-taruh di-balek bantal bĕsar. Maka ia pun pĕrgi santap pĕnganan rasul dan ayer panas dĕngan pĕlbagai neemat yang lazat chita rasa-nya; sudah santap makan-makanan itu, santap sireh sa-kapur pada tepak jorong chĕrana Banjar. Sa-tĕlah itu maka ia pun pĕrgi bĕradu bĕrsama-sama dĕngan tuan putĕri pada tĕmpat pĕraduan-nya. Maka tuan putĕri pun sĕdia-lah mĕlihatkan kĕlakuan Kĕra Kĕchil yang dĕmikian itu hingga bĕrturut-turut dua malam; apa-kala malam ia kĕluar dari-pada sarong-nya tĕrlalu elok rupa-nya sĕpĕrti pĕrnama bulan ĕmpat-bĕlas hari bulan gilang-gĕmilang kilau-kilauan. Maka sampai pada malam yang kĕtiga-nya, maka tuan putĕri Rĕnek Jintan pun bĕrtitah ka-pada ma' inang tua di-suroh bĕrbantalkan nyiur bulat dan di-suroh chari sireh tawar pinang tawar, sireh manis pinang manis; dan sireh mabok pinang mabok. Tĕlah di-kĕrjakan inang tua sĕpĕrti titah tuan putĕri itu siap sakalian-nya, maka di-hadzirkan pada santapan Kĕra Kĕchil itu. Maka tatkala orang sĕdang lena tidur, ia pun kĕluar dari-pada sarong-nya itu di-buboh-nya di-balek bantal bĕsar; ia pun mĕmbasoh muka lalu santap sĕgala makanan yang tĕrsaji itu; sudah santap sĕgala neemat itu, lalu mĕngambil tĕmpat sireh tepak-nya ĕmas chĕrana banjar di-makan sa-kapur di-rasa tĕrlalu tawar ia pun kumur-kumur; di-santap sa-kapur lagi tĕrlalu manis. Maka ia pun hairan di-dalam hati-nya, lalu

di-santap sa-kapur lagi lalu ia masok bĕradu tĕrlalai karna mabok sireh itu. Maka inang tua pun bangkit mĕngambil sarong-nya kĕra itu lalu di-bakar asap-nya mĕnjadi kain puteh abu-nya mĕnjadi uri. Maka hari pun sampai dini-hari, ayam pun ramai bĕrtĕpok arak mĕngilai. Maka Mambang Bongsu pun bangun jaga dari-pada pĕraduan. Maka di-lihat pada bantal bĕsar-nya sarong itu sudah tiada. Maka ia pun balek tidur ka-tĕmpat pĕraduan; hari pun sudah siang. Maka tuan putĕri pun bangun dari-pada bĕradu lalu bĕrtitah ka-pada sĕgala dayang-dayang mĕnyuroh siap sĕgala nasi santapan. Tĕlah sudah siap sakalian-nya, maka Mambang Bongsu pun bangun santap dua laki istĕri. Tĕlah sudah santap tuan putĕri dĕngan Raja Mambang Bongsu itu, maka inang tua pun pĕrgi-lah mĕngadap Raja Shah Kobad pĕrsĕmbahkan Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga sudah mĕnjadi manusia tĕrlalu elok rupa paras-nya gilang-gĕmilang kilau-kilauan. Maka ia pun sĕgĕra datang hĕndak mĕlihat anak-nya sudah mĕnjadi manusia. Tĕlah sampai ia di-rumah tuan putĕri itu, maka Raja Shah Kobad pun bĕrtitah mĕnyuroh mĕnghimpunkan sĕgala anak-anak raja-raja dan orang bĕsar-bĕsar rayat bala tantĕra-nya oleh kĕsukaan anak-nya itu sudah mĕnjadi manusia sĕrta bĕrhimpun sakalian orang bĕsar-bĕsar itu. Maka ia pun bĕrtitah ka-pada Tĕmĕnggong mĕnyuroh mĕmbĕri tahu ka-pada Raja Sĕri Rama di-nĕgĕri Tanjong Bunga akan Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga sudah mĕnjadi manusia tĕrlalu baik rupa-nya sĕrta di-pĕrsilakan Raja Sĕri Rama kĕdua laki istĕri datang bĕrangkat ka-nĕgĕri Bandar Tahwil. Tĕlah habis titah Raja Shah Kobad itu, maka Tĕmĕnggong pun bĕrjalan mĕnuju ka-nĕgĕri Tanjong Bunga. Antara bĕbĕrapa lama-nya tujuh hari tujuh malam di-jalan itu, sampai-lah ia ka-nĕgĕri Tanjong Bunga lalu masok kota langsung naik balai pĕnghadapan. Ada pun pada masa itu Raja Sĕri Rama sĕdang hadzir di-balai tĕngah pĕnoh sĕsak di-hadap oleh orang bĕsar-bĕsar-nya. Sa-kĕtika lagi maka Tĕmĕnggong pun lalu mĕngadap sĕraya bĕrdatang sĕmbah “ Ampun tuanku bĕribu-ribu ampun, harap di-ampun sĕmbah patek hamba tua.

Ada pun patek datang mēngadap duli yang maha mulia ini, mēnjunjong titah paduka adinda Raja Shah Kobad di-nēgēri Bandar Tahwil maalmukan hal paduka anakanda baginda Kēra Kēchil Imam Tērgangga itu sudah mēnjadi manusia tērlalu elok rupa paras-nya; karna itu-lah paduka adinda yang di-Bandar Tahwil harap mēmpērsilakan tuanku kēdua laki istēri bērangkat ka-nēgēri Bandar Tahwil.” Tēlah di-dēngar oleh baginda akan sēmbah Tēmēnggong dēmikian itu, maka ia pun tērlalu suka hati-nya lalu bērangkat masuk mēndapatkan istēri-nya tuan putēri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai bērkhabarkan anakanda baginda Kēra Kēchil Imam Tērgangga sudah mēnjadi manusia sērta Raja Shah Kobad mēnyuroh kita pērgi ka-Bandar Tahwil pada hari ini juga. Tēlah tuan putēri mēndēngarkan yang dēmikian itu, maka ia pun sēgēra bērtitah ka-pada sēgala dayang-dayang akan bērsiap hēndak bērjalan itu. Tēlah siap sēmua-nya kēlēngkapan, bētapa alat raja yang bēsar-bēsar juga: tēlah kēsokan hari-nya, dari-pada pagi-pagi hari, maka Raja Sēri Rama kēdua laki istēri pun bērangkat-lah di-iringkan oleh sēgala rayat bala tantēra. Antara tujuh hari tujuh malam di-jalan itu, sampai-lah ia ka-Bandar Tahwil bērtēmu Raja Shah Kobad dan anakanda baginda Mambang Bongsu, pēnoh sēsak rayat bala tantēra kēdua buah nēgēri di-dalam kota Bandar Tahwil itu. Antara bēbērapa hari Raja Sēri Rama dudok di-dalam Bandar Tahwil itu tērlalu suka mēmalu bunyi-bunyian sēgala gong sērunai nafiri; antara itu Raja Shah Kobad pun pērgi mēngadap Raja Sēri Rama muapakat hēndak bērkērja mēngahwinkan anakanda itu sa-kali lagi akan bērpuas-puas hati bērtanding kērja masing-masing nēgēri-nya, “ Dalam tiga bulan ini kita tukar rayat bala tantēra di-Bandar Tahwil bawa ka-nēgēri Tanjong Bunga, rayat bala tantēra Tanjong Bunga bawa ka-Bandar Tahwil dari-pada anak raja-raja dan orang bēsar-bēsar-nya karna kita masing-masing bēranak sa-orang sahaja.” Tēlah itu maka sangat bērkēnan ka-pada hati Raja Sēri Rama kēhēndak Raja Shah Kobad itu. Maka ia pun bērangkat

pulang ka-nĕgĕri Tanjong Bunga mĕmbawa anak-nya Mambang Bongsu. Tĕlah ia ka-nĕgĕri-nya, lalu mĕmulaĭ bĕrjaĕa-jaga mĕnghimpunkan sĕgala orang-orang bĕsar dan mĕnalu sĕgala bunyi-bunyian dan mĕnyĕmbĕleh sĕgala kĕrbau lĕmbu kambing ayam itek bĕribu-ribu laksa, kĕrak nasi mĕnjadi bukit dan darah kĕrbau lĕmbu mĕnjadi laut tinggal dan ayer didĕh mĕnjadi anak sungai di-kĕrjakan oleh sĕgala orang bĕsar-bĕsar nĕgĕri Bandar Tahwil. Sa-tĕlah gĕnap tiga bulan kĕrja itu, maka Raja Sĕri Rama dan anak raja-raja dan orang bĕsar-bĕsar pun bĕrangkat ka-Bandar Tahwil. Ada pun akan Raja Shah Kobad dĕmikian itu juga pĕkĕrjaan-nya. Tĕlah sampai Raja Sĕri Rama ka-dalam nĕgĕri Bandar Tahwil, maka bĕrtĕmu-lah kĕdua pehak angkatan raja itu bĕrkĕrja pula sa-mula tujuh hari tujuh malam lalu-lah di-satukan pĕngantin laki-laki dĕngan pĕngantin pĕrĕmpuan di-atas pĕtĕrana yang kĕĕmasan bĕrtatahkan mutu manikam bĕrumbairumbaikan mutiara. Tĕlah sudah sĕlĕsai pĕkĕrjaan nikah kahwin itu, maka Mambang Bongsu pun kĕkal-lah dĕngan istĕri-nya tuan putĕri Rĕnek Jintan sa-tiap hari mĕlakukan kĕsukaan-nya dan Raja Sĕri Rama pun pulang ka-nĕgĕri-nya Tanjong Bunga dĕngan sakalian-nya.

Arakian, maka Mambang Bongsu pun tinggal-lah di-dalam nĕgĕri Bandar Tahwil; antara bĕbĕrapa lama-nya, maka Raja Shah Kobad pun pikir di-dalam hati-nya, ia pun sudah tua; "Baik-lah nĕgĕri Bandar Tahwil ini aku sĕrahkan pada anak mĕnantu-ku Mambang Bongsu, aku sa-kadar mĕmangku sahaja." Tĕlah putus pikiran-nya yang dĕmikian, maka ia pun sĕgĕra mĕmanggil Mambang Bongsu mĕnyĕrahkan sĕgala pĕrentah adat aturan nĕgĕri yang salah mati di-suroh bunoh yang bĕrdosa di-pukul di-balun juga yang dosa rĕndam di-suroh rĕndam juga. Sa-tĕlah itu, maka tĕtap-lah Mambang Bongsu mĕnjadi khalifah di-dalam Bandar Tahwil. Bĕrapa lama-nya mĕnjadi raja itu, sa-hingga sa-tahun dua-bĕlas bulan. Maka pada suatu hari tĕrsĕbut-lah pĕrkataan Jin kĕpala tujuh bĕrkĕhĕndakkan tuan putĕri Rĕnek Jintan kapada Raja Shah Kobad: jika tiada di-bĕri tuan putĕri itu,

maka di-suroh kukohkan sakalian kota parit hĕndak di-langgar dĕngan laki-laki ia hĕndak di-milek rata nĕgĕri Bandar Tahwil. Tĕlah di-dĕngar oleh Raja Shah Kobad kĕhĕndak Raja Jin kĕpala tujuh yang dĕmikian itu, maka ia pun tĕrlalu-lah susah hati-nya lalu mĕndapatkan putĕra-nya Mambang Bongsu hĕndak mĕmbalas pĕrkataan kĕhĕndak Raja Jin kĕpala tujuh itu. Maka kata Mambang Bongsu, "Hal itu jangan ayahanda bĕrsusah-susah hati; atas anakanda-lah mĕlawan-nya; tĕtapi anakanda pinta hampakan tujuh buah rumah dan pinta kĕrtas sa-buah kapal." Tĕlah di-siapkan oleh Raja Shah Kobad akan kĕhĕndak anak-nya itu, maka ia pun tiada-lah apa kĕrja-nya mĕmbuat burong kĕrtas malam siang hingga pĕnuh burong kĕrtas itu tujuh buah rumah; lalu di-kunchi-nya. Antara sa-bulan lama-nya, maka Raja Jin kĕpala tujuh pun sampai-lah di-luar kota. Maka ia pun bĕrsĕru-sĕru minta lawan, "Jika siapa laki-laki silakan mĕngadu laki-laki di-luar kota ini." Tĕlah di-dĕngar oleh sĕgala orang bĕsar-bĕsar sĕgĕra-lah pĕrsĕmbahkan ka-pada Mambang Bongsu. Maka ia pun sĕgĕra mĕngambil anak kunchi mĕmbuka pĕti kĕchil banian sakti bĕrtatah gewang mĕngambil chĕndana janggi kĕmĕnyan baru itu sĕraya bĕryang-yang ka-pada sĕgala dewata mĕnchita burong itu suroh tĕrbang pĕrgi mĕlawan Raja Jin kĕpala tujuh; sa-ekur di-tĕpis sa-puloh datang; sa-puloh di-tĕpis sa-ribu datang. Maka hari pun tĕrang chuacha mĕnjadi kĕlam kabut sa-laku hari sudah malam; oleh karna kĕbanyakkan kawan-kawan burong itu. Maka Raja Jin kĕpala tujuh itu pun sudah-lah tiada tĕntu sa-barang laku-nya; lalu ia mĕngambil chĕndana janggi kĕmĕnyan baru di-bakar-nya sambil mĕnchita Janggit Mabit Baya Pĕnglima Baya Narun Tĕgangga Napurun Tĕgangga Sangkurun Tĕgangga Bĕranta Nila Kĕmala dan Dardi Mala Jĕmbuna raja Singa Mĕrian Singa dan Bĕrantalawi dan Mila-Mila Gĕdang Gĕjamba sĕrta ia bĕrchĕkak pinggang mĕngadap ka-pada ĕmpat pĕnjuru alam dunia ini, "Dĕngan titah adek-ku Kĕra Kĕchil Imam Tĕgangga mari-lah ĕngkau sakalian bĕrhimpun mĕndapatkan aku." Maka sakalian rayat lashkar itu pun datang-lah

bĕrhimpun pĕnol sĕsak mĕmanjat dan mĕngĕrumun Raja Jin kĕpala tujuh itu. Maka sudah-lah Raja Jin itu bĕrtambah-tambah susah dan gadoh. Dalam antara itu maka Mambang Bongsu pun sampai-lah bĕrhadapan dĕngan Raja Jin kĕpala tujuh itu. Dĕngan sa-kĕtika itu sĕgala kĕra dan burong itu pun habis-lah undur mĕmbawa diri-nya. Maka hari pun sudah-lah kĕmbali tĕrang chuacha sĕpĕrti sĕdia lama. Maka di-pandang oleh Jin kĕpala tujuh, ada-lah sa-orang muda pada hadapan-nya tĕrlalu indah rupa-nya. Maka kata Jin itu, "Hai manusia siapa ĕngkau?" Maka jawab Mambang Bongsu, "Wahai abang rupa-nya sudah tiada mĕngĕnal adek. Ada pun adek ini dahulu bĕrnama Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga yang mĕmbawa titah Raja Rama mĕngambil istĕri-nya di-Pulau Kacha Puri. Maka tatkala di-gunong yang sudah kita bĕrakuan saudara, abang ada mĕmbĕri sa-bĕntok chinchin pada adek; ini-lah chinchin-nya; sĕkarang adek sudah di-kahwinkan ayah bonda kita di-sini dĕngan tuan putĕri Rĕnek Jintau itu." Dĕmi Raja Jin kĕpala tujuh mĕndĕngar yang dĕmikian itu, maka ia pun tundok bĕrtangis-tangisan kĕdua-nya, lalu di-bawa oleh Mambang Bongsu akan Raja Jin itu pulang ka-rumah-nya di-pĕrjamu makan minum dĕngan sĕpĕrti-nya sĕrta bĕrsuka-sukaan sa-tiap hari mĕnghimpunkan sĕgala raja-raja dan orang bĕsar-bĕsar dĕngan pĕrinĕinan pĕlbagai bunyi-bunyian yang indah-indah. Maka bĕbĕrapa lama-nya itu, maka Raja Jin kĕpala tujuh pun bĕrmohon pulang pada nĕgĕri-nya sĕrta mĕmbĕri apa-apa janji: jika apa sĕsak kĕsukaran Mambang Bongsu panggil ia-nya, dan Mambang Bongsu pun jika apa-apa sĕsak Raja Jin di-suroh panggil ia-nya. Sa-tĕlah itu, maka Raja Jin pun tĕrbang-lah pulang ka-pada asal-nya, dan Mambang Bongsu pun tĕtap-lah mĕnjadi khalifah di-atas takhta singgasana kĕrajaan di-nĕgĕri Bandar Tahwil ada-nya. Tamat-lah Hikayat Raja Sĕri Rama dĕngan tuan putĕri Sa-kuntum Bunga Sa-tangkai di-nĕgĕri Tanjong Bunga dan putĕri-nya Kĕra Kĕchil Imam Tĕrgangga kĕmbali pada asal-nya manusia mĕnjadi raja di-nĕgĕri Bandar Tahwil. Maka antara kĕdua

buah nĕgĕri itu, tiada-lah bĕrputusan utus-mĕngutus pada tiap-tiap tahun ada-nya.

Tamat hikayat ini di-dalam Bandar nĕgĕri Singapura pada June 1886.